



NVOVA GRAMATICA FRANCESE,

SPIEGATA IN ITALIANO

Nella quale s'insegna con facilità à leggere i libri antichi, e moderni, & à scriuere secondo l'vso d'oggidì.

COMPOSTA

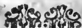
DA GIACOMO DV BOIS DE GOMICOVRT

Gentilhuomo Francese, Dottore in Filosofia, Segretario Interprete del Rè Christianissimo, già Professore di Lingue in Colonia, in Parigi, ed ora in Roma.

Seconda Editione reuista, corretta, & accresciuta dall' Autore.

Dedicata all' Illustriss. & Eccellentiss. Signore, il Signor Prencipe

D. MARCO ANTONIO BORGHESE.





IN ROMA, MDCLXXXII.
Appresso Gio: Crozier Libraro vicino l'Orologio della Chiesa Nuoua.

Con licenza de' Sup.

Imprimatur, Si videbitur Reuerendiss. P. Mag. Sac. Pal. Apost.

I. de Ang. Archiep. Vrbin. Vicesg.

Imprimatur,

Fr. Antonius Alphanius Mag. ac Reuerendiss. P. Mag. Sac. Pal. Apost. Socius Ord. Præd.

A SON EXCELLENCE

MONSEIGNEVR LE PRINCE

D. MARC' ANTOINE BORGVESE.

ONSEIGNEVR.

LE profond respect que tout le Mõde doit à Vôtre Excellence comme à vn Prince du premier rang, me pouvoit bien dèfendre de luy presenter vn ouvrage de si basse ètoffe : mais la graçe qu'Elle me fait d'agrèer tous les jours mon tres-humble service me promet vn accueil favorable, & vne puissante protection d'vne ame gènèreuse comme celle de V.E. qui a toûjours eu dès ses tendres annèes vn panchant naturel non seulement à l'ètude des vertus, & des sciences, à la parfaite connoissance de l'histoire, & des langues, où Elle s'est attachèe avec tant de soin,

& d'assiduitè qu'Elle y a fait en peu de tems de tres-notables progrez, mais aussi à tous les exercices, qui peuvent rendre vn Prince tout à fait achevè; & je puis bien dire *Monseigneur*, sans dèguiser la veritè si peu commune, que l'on remarque en Elle vne memoire admirable; & vne grande ètendue d'esprit naturelle à vn Prince de sa tres-Illustre naissance, & à la bonne èducation que leurs Excellences ont pris le soin de luy dònner. En vn mot, *Monseigneur*, je n'avance rien quand j'asûre que vous ètes le Prince d'Italie, & j'ose dire du monde le plus èclairè, & le plus consommè dans les vertus, & dans les sciences, vous marchez à grans pas sur les traces de vos tres-Illustres, & tres-fameux Ancètres, au nombre desquels vous pouvez conter Paùl cinquième Borguese à qui l'Eglise Saint Pierre, la plus riche, la plus superbe, & la plus magnifique du monde doit la plus belle partie de sa splendeur, Gregoire Trèzième Boncõpagni de la tres-Illustre maison de S.E. Madame la Princesse Vòtre Mere lequel à ètè Fondatèur de plusieurs beaux Colleges, tant pour la conservation, & accroissement de la Foy Catholique, que pour l'extirpation des hèrèsies. Clement huitième Aldobrandin, de la tres-Illustre maison de S. E. la Princesse de Rossano Vòtre Ayeule, & autres Pon-

tifes,

tises, comme Nicolas troisième de la tres-ancienne maison des Vrsins, dont est issuë la Bisayeule de V. E. Madame la Princesse Camille, qui est le veritable miroir, & modele des Dames les plus pieuses, les plus vertueuses, & les plus charitables de nòtre siecle, soeur de Madame la Princesse de Mont-morancy, dont le nom est assez connù en France par ses rares qualitez, & par ses excellentes vertus. Ie pourrois debiter encore d'autres familles des plus anciennes,& des plus Illustres, qui sont toute la Gloire de Rome, & qui vous sont alliées,mais pour ne m' engager pas trop avant je brise icy, pour supplier tres-humblement V. E. qu'il luy plaise me faire la grace de m' accorder la permission de luy protester que Ie suis,& seray toute ma vie avec la soumission, & vènération que doit avoir.

Monseigneur.

De Vòtre Excellence.

Le tres-humble, tres obeissant, & tres obligè Seruiteur
Iaques du Bois.

Si tibi lingua placet, maneat defixus in imo
Pectore, qui linguæ dogmata tuta dedit.

L'AVTORE
A GLI STVDIOSI
Della moderna, e nobile lingua Francese.

LA longa isperienza da me acquistata da quarant' anni, e più c'hò fatto professione d'insegnare la lingua Francese in Colonia su'l Rheno, poi in Parigi per lo spatio di anni dieci otto, e finalmente in Roma capo del mondo mi hà mosso à dare al publico vna Gramatica Francese in stile moderno, acciochè non si dica. (Vixit nullamque sui memoriam reliquit.

Egli è vissuto, e pare non hà lasciato niuna memoria di se. La somma gratia c'hò hauuta di seruire sette Eminentiss. Cardinali, la più parte de' Prencipi, e Principesse Romani, ed altri Caualieri di portata senza parlare di trẽta e più Principi Forestieri mi obliga al possibile, per questo non hò mai bramato altro con maggior premura che il dare loro qualche segno della mia diuotissima seruitù, questo è quello c'hò fatto pensiero di essequire,

hog-

hoggi con supplicarui di gradire questa mia Operetta fin'à tanto, che il tempo mi conceda di produrre altra cosa che spero sarauui di maggior sodisfattione, imperoche non haurà nulla del Gramatico; non vi sia dunque discara per non hauere io ò dignità ò meriti, mentre à questi supplisce il dignissimo Card. Bembo che non isdegnò comporre vna Gramatica Italiana, Carlomagno vna in Todesco, accettate in tanto questo mio studio non come degna mercede a' vostri meriti, mà come vn desiderio ardente che tengo di seruirui.

Nel rimanente s'io fossi tanto felice di hauere vn giorno qualche accesso appresso di voi, impiegarei tutte le mie forze per persuaderui d'imparare questa nobile lingua che viene riceuuta, e stimata assai in tutte le corti de' Rè, e Prencipi del mondo, & ora si ritroua all'auge della sua perfettione, e così facile a' Signori Italiani che le Dame quasi tutte l' apprendono.

Hò anco da pregarui à compatire ed iscusare se lo stampatore haurà commessi alcuni errori nella Gramatica per questo hò voluto io supplire con errata al fine.

Immortalis erit (nullum contemnito pennę
Gloria, Grammatices laus operosa manet.

Per

Per l' Opra del Signore

GIACOMO DV BOIS
DI GOMICOVRT

Oue alla moderna s' epiloga il modo d'apprender le lingue Italiana, e Francese.

SONETTO.

Mercurio Dio delle lingue à Cibelè Dea della Terra.

DI tempestate Torre annosa mole,
Più non t'incurui la superba fronte
L'atterri gloria fabra, e n'erga vn monte
Vomitator de' raggi in onta al Sole,

D'Itala lingua a i Fior, qual Etna suole
S'eterni per BOIS franco Orizonte,
E'l fulgido Torrente ad Acheronte
In tormentar l' Inuidia or l'arte inuole.

Vniche le Città qui nella Terra,
Stabilir sol potesti! e la tua chioma
Torreggiante diadema in se riserra.

A GIACOMO è douuto l' Idioma;
Italo, e Franco in vn volume ferra,
Roma à Parigi dà, Parigi à Roma.

Del Sig. Giulio Cesare Mari Romano.

D.

D. IACOBO DV BOIS DE GOMICOVRT

Nobili Cathalaunensi Artium Liberalium, ac Philosophiæ in Vniuersitate Coloniensi a d Rhenum Magistro, Regi Christianissimo à Secretis Interpretibus, olim Coloniæ, postea Lutetiæ, nunc verò Romæ Linguarum Gallicæ, Germanicæ, ac Italicæ Profess. Dignifs.

In Grammaticam Gallicam ab Authore recenter Typis mandatam.

QVod facili methodo sperataIdiomata tra-(dis
  Gallica, vir præstans id probat illud opus.
Digna legi scribis, facis, & dignissima scribi,
  Hinc tibi fama tuæ maxima laudis erit.
Scripserunt multi de linguis ordine iusto,
  Quos inter multi re sine nomen habent.
Gallica non sine re tua sunt sic scripta, Iacobe.
  Ingenio Lector colligat inde suo.
IllustrisPrincepsBORGHESVS maximusHeros
  Gallorum linguam discat ab ore tuo.
Discat ab ore tuo cum tempus postulat aut res,
  Gentibus externis reddere verba queat.
Perge IACOBE diu scribendo plurima Galle,
  Et titulis magnis quod manet adde tuis.
Si taceant homines, facient te sydera notum.
  Atque Polus de te discet vterque loqui.
Nil est, quod metuas Censores, prorsus iniquos
  Gallorum Pallas dum feret auxilium.

Gabriel Huet Gallus Proth. Apost.

In Lode del Signore

GIACOMO DV BOIS

In Italiano del Bosco Gentilhuomo Francese sopra la sua Gramatica.

SONETTO.

TRatti siam dal pensiero, e dall'affetto
Per genio naturale al vario, al vero,
Ma deluder ci suol vanno diletto,
In quest'aer quà giù torbido, e nero.

Spuntando il Sol di vn saper perfetto,
Su'l nostro denso d'ombre alro Emisfero
Lume accende al volere, al intelletto
Ed in più guise à quelli apre il sentiero.

GIACOMO è il Sol, il BOSCO suo d'Alloro.
Apre la strada à giungerui sicura
In cui sudato ingegno hà gran ristoro.

Sue Germane Colombe hauran la cura
Di condurci oue posa il ramo d'oro,
Con cui valchian l'onda di Lete oscura.

Del Sig. Domenico Ferri Romano Dottore nell'vna, e l'altra Legge.

TA-

TAVOLA

Delle cose contenute in questa Gramatica.

De'

COM-



COMPENDIO
DELLA
PRONVNZIA FRANCESE.

Prima delle Vocali.

A



' Si pronuntia come in Latino, & Italiano, v. g: *parler*, parlare, *Altesse*, Altezza. Eccettione. A, Si pronuntia però come e in queste parole, *arres* caparra, plorale solamente, si legge *erres, fantasie*, adesso si scriue *fantaisie*, come anco *Damoiselle*, Damigella, e *Madamoiselle*, Madamigella, si scriuono con e' *Demoïselle*, *Mademoiselle*,

e si pronuntia *Dmoiselle Madmoiselle* senza e.

Aa doppio si pronuntia come a semplice longo, v. g. *aage*, età *baailler* sbadigliare, i moderni scriuono *âge*, *bâiller*.

Alla terza persona singolare, che finisce in a, ouero in e si aggiunge la lettera t quando segue vna di queste particole, *il*, *elle*, *on*, v. g. *a-t-il*? hà egli? *a-t-elle*? hà ella? *parle-t-on*? si parla? e questo si osserua non solo nel pronuntiare, mà anco nello scriuere.

E

E Segnato con l'accento acuto nel fine si pronuntia, v. g. *parlé* parlato, *le coté*. il costato, *l'été*, la state.

E nel fine senza accento non si pronuntia, v. g. *fable*, fauola, *table*, tauola.

E nelle parole monosillabe le quali sono ie, ne, me, te, le, de, ce, que, si pronuntia come *eu* v. g. *ie me souuiens de ceque vous m'auez promis*, mi ricordo di quello, che mi hauete promesso,

meſſo, leggete *deu*, *ceu*, *queu*, mà breue però, quì vi vorrebbe la viua voce.

E in mezzo di alcune parole ſi mangia v. g. *medecin* medico, leggete *medſin. acheter* comperare, *demander* dimandare, come *achter*, *dmander*.

E auanti *m*, ò *n*, in vna ſillaba ſi profeſriſce come *a*, v. g. *femme*, *entendre*, intendere, *entendement* intelletto, mà quãdo doppo en ſegue immediatamente ne, ritiene il ſuo ſuono naturale, v. g. *ennemy*, inimico, *qu' il prenne*, che pigli, *garenne* vna conigliera, *Turenne*, vna caſata in Francia, *Vincennes* Caſtello vicino à Parigi, *Rennes* Città in Britannia, & in alcune altre parole, v. g. *examen Ieruſalem*.

E in queſte parole non ſi ſente, v. g. *Iean* Giouanni, *ſeoir*, ſedere, *aſſeoir*, aſſentare, ſedere, *Caen*, Città in Francia, *cheoir* cadere, *Veoir*, vedere, queſti ſi ſcriuono meglio, *choir*, *voir* ſenza *e*.

E doppo g, e doppo c, auanti *a*, ouero *o*, non ſi pronuncia, mà rende il ſuo-

no più dolce, e la lettera g. ſuona come i, v. g. *nous mangeàmes hier de bons pigeonneaux*, noi mangiammo hieri buoni piccioni, *vous ne ſongeàtes pas hier à moy*. hieri voi non vi ricordaſte di me come anco in queſti nomi, *Georges*, Giorgio, *Geoffroy*, Godefredo leggaſi *Iorge*, *Ioffroi*, *Il commencea hier*, cominciò hieri, *nous commenceons aujourd'huy*, cominciamo hoggi alla moderna ſi ſcriue il *cõmença*, *nous commençons*. &c.

EN, nella terza perſona plorale non ſi ſente, v. g. *ils parlent*, parlano *ils eurent*, eglino hebbero, *ils aimoient*, amauano; *leggaſi i parlt*, *is vrt*, *is aimet*.

E auanti r, t, z ſi prOnuntia longo v.g. *Conſeiller*, *bonnet* berrettino, *vous parlez*, voi parlate, non ſi pronuntia nel futuro de' Verbi, che finiſcono in *ier* nell' infinitiuo, v. g. *ie ne vous oublieray jamais*, non mi ſcorderò mai di voi, leggete *oubliray*, nè anco in *tueray*, ammazzarò, *feray*, farò; leggaſi, *turay*, *fray*.

E nelle parole, che ſi pronuntiano in vna

vna sillaba si legge comẽ in Italiano, v. g. *bien* bene, *chien* cane, *rien* niente, come anco ne' nomi delle nationi, v. g. *Italien*, Italiano, *Parisien*, Parigino.

Parimente ne' Verbi, e pronomi. v. g. *je tiens*, io tengo, *je viens*, io végo, *je tiendray*, io terrò, *je viendray*, io verrò. *le mien*, il mio, *le tien*, il tuo, *le sien*, il suo.

Mà ne i nomi feminini; e nelle dizioni oue la sillaba *ne* si troua dietro la sillaba *en*, si pronunzia più aperta, v. g. *Parisienne*, *chienne* cagna, *la mienne*, la mia; *la tienne*, la tua; *la sienne*, la sua; *qu'il tienne*, ch' egli tenga, *qu'il vienne*; ch'egli venga.

Di più quando auanti *en* precede vna i, all'ora la lettera e, ritiene il suo suono naturale, v, g. *Chrêtien*, Christiano, *Chrêtientè*, Christianità, *moyen*, mezzo, ò mezzano *Citoyen*, Cittadino.

Eccettuate *escient*, spontaneamente, *expedient*, spediente, mezzo, *inconuenient*, sconueniente, *Ingredient*, Ingrediente, *patient*, patiente, *Client*, Cliente, *Orient*, Oriente, & i nomi

che finiſcono in *ience*, v. g. *Science* Scientia, *conſcience*, coſcientia, *patience* patientia, *experience*, ed altri doue e *fà a*.

ES nel fine non ſi pronuntia, v. g. *vous ètes*, voi ſète, *vous dites*, voi dite, *vous faites*, voi fate.

I

I Conſonante ſi proferiſce come il g molle auanti le vocali, v. g. *jardin*, giardino, & *Iardinier* i moderni la tirano ſempre così quando è conſonante *jurer*, giurare, *joüer*, giuocare, *jeu*, giuoco, *joye*, letitia.

In, in vna ſillaba ſi pronũzia più aperto in Franceſe, v. g. *vin*, *raiſin*.

I vocale auanti l, ouero ll, doppo i dittongi, *ie*, *eu*, *ou*, *ai*, *ei*, *ui*, non ſi pronuntia, mà dà vn ſuono liquido, come ſe vi foſſe la lettera g inanzi l, v. g. *Vieillard*, huomo vecchio, come Viegliard, *moüillè*, bagnato, *tailler*, tagliare, *Veiller*, vegghiare, *Iuillet* Luglio, come taglier veiglier, Ігliet.

O Auan-



O, Auanti m, ouero n, si pronunzia molto aperto, v. g. *homme*, huomo, *somme*, somma, *bonne*, buona. Mà quando doppo le sillabe *om*, ouero *on*, segue vn'altra consona, che la *m*, ò la *n*, all'ora la lettera o hà il suono dell'*um* latino, v. g. *ombre*, ombra, *sombre*, oscuro, buio alla Toscana.

O, in queste parole non si pronuntia *Paon*, Pauone, *Laon* Città in Francia, *faon* il picciolo d'vna ceruia, ò ceruiotto, si dice però *faonner* partorire, il che s'intende della ceruia solamente.



V Consonante come in Italiano, v. g. *vertu*, virtù.

u Vocale si pronuntia alla Milanese, molto più delicatamente, che l'u Italiano, e s'impara più tosto dalla viua voce, che dalle regole, v. g. *je fus*, io fui, *nous fûmes*, noi fummo,

vous, fûtes, voi fuste, *perdu*, perduto.

Vu, nel principio si pronuntia come u semplice, v. g. *vuider* vuotare, si legge *vider vuide*, vuoto si legge *vide*, mà quando si truouano in mezzo, il primo è vocale, v.g. *ètuve* stufa *ètuviste* stufaruolo.

Y

Y Si mette, ordinariamente nel fine, e trà due vocali, e si pronuntia come due ij, v. g. *enuoyer*, mandare, *pitoyable*, *pietoso*, questo y non è mai consonante.

De' Dittonghi.

AI, ouero ay, si pronuntia come è aperto, v.g. *Aigle*, Aquila, *faire*, fare, *je fay* io fò si pronuntia però come e Mascolino nel principio, e nel fine de' primi perfetti, ne'futuri, ed in alcune parole, v. g. *l'aine'*, il primogenito, *aisè*, commodo, facile, & ageuole *aisèment* commodamente, ageuolmente, *I'aimay*, io amai,

amai, *I'aimeray*, io amarò leggete, *ené, èsèment*.

In alcune dittioni *ai*, e *ay* si pronuntia separatamente, ouero in due sillabe come ei, v. g. *Pays* paese *Païsan* Contadino *Abbaye* abbatia, *payer* pagare leggete come *peys*, *pe-isan Abbe-ie peiè*.

Ain, *Aim*, *ein*, in vna medesima sillaba, si proferisce vn poco più aperto, che in, v. g. *craindre*, temere, *faim*, fame, *peindre* dipingere, *Peintre* Pittore.

Ain, si pronuntia in queste due parole, come in, v. g. *mainteuant* adesso, *ainsi*, così, leggete, *mintenant*, *insi*.

Au, & *eau*, si pronuntiano come o, v. g. *j'auray*, haurò, come *j'orè*, *de l'eau*, dell'acqua, come de lo, *chapeau*, capello, come sciapo.

Eau và separato in questa parola *bèaume*, vn'elmo.

Ei in questi verbi suona come i, v. g. *je feis*, io feci, *tu feis*, tu facesti, *il feit*, egli fece, *nous veimes*, noi vedemmo, *vous veites*, voi vedeste, *ils veirent*, eglino viddero, leggete, e scriuete senza e, v. g. *je vis nous vi-*

mes, *vous vites*, e così alla mod. è meglio, *ie fis*, *tu fis*, *il fit*.

Ei, come è in queste parole, *Reine* Regina, ò Reina, *peine*, fatica, *veine*, vena, *pleine*, piena, *neige*, neue, questi trè, peine, veine, neige si possono scriuere senza i, con l'accento acuto sopra e.

Eu nel participio de' verbi, auerbi, e nomi verbali, si pronuntia come l'v Francese, ò Milanese, v. g. *j'y beu*, hò beuuuto, *j'ay leu* hò letto, *j'ay veu* hò visto, alla mod. *j'ay bù*, *lù*, *vù*.

Oi, *oy*, si pronuntia come oe aperto, v. g. *vn Roy*, vn Rè, *vne loy*, vna legge, *vne foy*, vna Fede, leggete, *Roe*, *loe*, *foe*, mà negl'imperfetti de' verbi, ed in alcuni infinitini, e nomi, suona come *ai* longo, v. g. *j'avois*, io haueua, *j'étois*, io era *paroître* apparire *connoitre* conoscere, *croire* credere, *François* Francese, *François* preso per vn nome proprio si pronuntia come oe, v. g. *Saint François*, San Francesco, dite *Sen Fransoe*.

Ou si pronuntia come l'u vocale Italiano.

De' Trittonghi.

A*Ou* si pronuntia in vna sola silla-ba come ou, v. g. *Aout* Agosto come *out*; *saouler*, satollare, satiare, come *souler*, *saoul*, satollo, ò satio come *sou*.

Ieu si proferisce in vna sillaba in queste parole, *Dieu* Iddio, *lieu*, luogo, *èpieu*, spiedo da caccia, *les yeux* gli occhi, mà và separato in questi, *curieux*, curioso, *pieux*, pietoso, *ambitieux*, ambitioso, *seditieux*, seditioso ed altri.

Oeu, come *eu*, v. g. *oeuvre*, opera *coeur* cuore, *choeur*, choro, *boeuf*, boue, leggete *euvre*, *beuf senza o*.

Oei; come *eui*, v. g. *oeil* occhio come *euglie*, *oeillade*, occhiata come *eugliade*, vi vuole la viua voce.

Eüil, come *euglie*, doue la lettera l prẽde vn suono liquido, v. g. *deüil* lutto.

uei, si mette per *eüi*, si pronuntia come il dittongo *eu*, v. g. *accüeil*, accoglienza, *recüeil*, raccolta, *cereüeil*, cassa da morto, come *akeuglie*, *rekeuglie*, *serkeuglie*.

In Lode del Signore

GIACOMO DV BOIS

In Italiano del Bosco Gentilhuomo Francese sopra la sua Gramatica.

SONETTO.

TRatti siam dal pensiero, e dall'affetto
Per genio naturale al vario, al vero,
Ma deluder ci suol vanno diletto,
In quest'aer quà giù torbido, e nero.

Spuntando il Sol di vn saper perfetto,
Su'l nostro denso d'ombre altro Emisfero
Lume accende al volere, al intelletto
Ed in più guise à quelli apre il sentiero.

GIACOMO è il Sol, il BOSCO suo d'Alloro.
Apre la strada à giungerui sicura
In cui sudato ingegno hà gran ristoro.

Sue Germane Colombe hauran la cura
Di condurci oue posa il ramo d'oro,
Con cui valchian l'onda di Lete oscura.

Del Sig. Domenico Ferri Romano Dottore nell'vna, e l'altra Legge.

TA-

TAVOLA

Delle cose contenute in questa Gramatica.

De'

COM-

COMPENDIO
DELLA
PRONVNZIA FRANCESE.

Prima delle Vocali.

A



Si pronuntia come in Latino, & Italiano, v. g: *parler*, parlare, *Altesse*, Altezza. Eccettione. A, Si pronuntia però come e in queste parole, *arres* caparra, plorale solamente, si legge *erres*, *fantasie*, adesso si scriue *fantaisie*, come anco *Damoiselle*, Damigella, e *Madamoiselle*, Madamigella, si scriuono con e' *Demoiselle*, *Mademoiselle*,

 e si

e si pronuntia *Dmoiselle Madmoiselle* senza e.

Aa doppio si pronuntia come a semplice longo, v. g. *aage*, età *baailler* sbadigliare, i moderni scriuono *âge*, *bâiller*.

Alla terza persona singolare, che finisce in a, ouero in e si aggiunge la lettera t quando segue vna di queste particole, *il*, *elle*, *on*, v. g. *a-t-il*? hà egli? *a-t-elle*? hà ella? *parle-t-on*? si parla? e questo si osserua non solo nel pronuntiare, mà anco nello scriuere.

E

E Segnato con l'accento acuto nel fine si pronuntia, v. g. *parlé* parlato, *le coté*. il costato, *l'été*, la state.

E nel fine senza accento non si pronuntia, v. g. *fable*, fauola, *table*, tauola.

E nelle parole monosillabe le quali sono ie, ne, me, te, le, de, ce, que, si pronuntia come *eu* v. g. *ie me souuiens de ceque vous m'auez promis*, mi ricordo di quello, che mi hauete promesso,

messo, leggete *deu*, *ceu*, *queu*, mà breue però, quì vi vorrebbe la viua voce.

E in mezzo di alcune parole si mangia v. g. *medecin* medico, leggete *medsin*. *acheter* comperare, *demander* dimandare, come *achter*, *dmander*.

E auanti *m*, ò *n*, in vna sillaba si proferisce come *a*, v. g. *femme*, *entendre*, intendere, *entendement* intelletto, mà quādo doppo en segue immediatamente ne, ritiene il suo suono naturale, v. g. *ennemy*, inimico, *qu' il prenne*, che pigli, *garenne* vna conigliera, *Turenne*, vna casata in Francia, *Vincennes* Castello vicino à Parigi, *Rennes* Città in Britannia, & in alcune altre parole, v. g. *examen Ierusalem*.

E in queste parole non si sente, v. g *Iean* Giouanni, *seoir*, sedere, *asseoir*, assentare, sedere, *Caen*, Città in Francia, *cheoir* cadere, *Veoir*, vedere, questi si scriuono meglio, *choir*, *voir* senza *e*.

E doppo g, e doppo c, auanti *a*, ouero *o*, non si pronuncia, mà rende il suo-

no più dolce, e la lettera g. ſuona come i, v. g. *nous mangeâmes hier de bons pigeonneaux*, noi mangiammo hieri buoni piccioni, *vous ne ſongeâtes pas hier à moy*. hieri voi non vi ricordaſte di me come anco in queſti nomi, *Georges*, Giorgio, *Geoffroy*, Godefredo leggaſi *Iorge*, *Ioffroi*, *Il commencea hier*, cominciò hieri, *nous commenceons aujourd'huy*, cominciamo hoggi alla moderna ſi ſcriue il *cómença, nous commençons*. &c.

EN, nella terza perſona plorale non ſi ſente, v. g. *ils parlent*, parlano *ils eurent*, eglino hebbero, *ils aimoient*, amauano; leggaſi *i parlt*, *is vrt*, *is aimet*.

E auanti r, t, z ſi pronuntia longo v. g. *Conſeiller*, *bonnet* berrettino, *vous parlez*, voi parlate, non ſi pronuntia nel futuro de' Verbi, che finiſcono in *ier* nell' infinitiuo, v. g. *ie ne vous oublieray jamais*, non mi ſcorderò mai di voi, leggete *oubliray*, nè anco in *tueray*, ammazzarò, *feray*, farò; leggaſi, *turay*, *fray*.

E nelle parole, che ſi pronuntiano in

vna sillaba si legge comē in Italiano, v. g. *bien* bene, *chien* cane, *rien* niente, come anco ne' nomi delle nationi, v. g. *Italien*, Italiano, *Parisien*, Parigino.

Parimente ne' Verbi, e pronomi. v. g. *je tiens*, io tengo, *je viens*, io végo, *je tiendray*, io terrò, *je viendray*, io verrò. *le mien*, il mio, *le tien*, il tuo, *le sien*, il suo.

Mà ne i nomi feminini; e nelle dizioni oue la sillaba *ne* si troua dietro la sillaba *en*, si pronunzia più aperta, v. g. *Parisienne*, *chienne* cagna, *la mienne*, la mia; *la tienne*, la tua; *la sienne*, la sua; *qu'il tienne*, ch' egli tenga, *qu'il vienne*; ch'egli venga.

Di più quando auanti *en* precede vna i, all'ora la lettera e, ritiene il suo suono naturale, v. g. *Chrètien*, Christiano, *Chrètientè*, Christianità, *moyen*, mezzo, ò mezzano *Citoyen*, Cittadino.

Eccettuate *efcient*, spontaneamente, *expedient*, spediente, mezzo, *inconuenient*, sconueniente, *Ingredient*, Ingrediente, *patient*, patiente, *Client*, Cliente, *Orient*, Oriente, & i nomi

che finiscono in *ience*, v. g. *Science* Scientia, *conscience*, coscientia, *patience* patientia, *experience*, ed altri doue e fà *a*.

ES nel fine non si pronuntia, v. g. *vous êtes*, voi sete, *vous dites*, voi dite, *vous faites*, voi fate.

I

I Consonante si proferisce come il g molle auanti le vocali, v. g. *jardin*, giardino, & *Iardinier* i moderni la tirano sempre così quando è consonante *jurer*, giurare, *joüer*, giuocare, *jeu*, giuoco, *joye*, letitia.

In, in vna sillaba si pronũzia più aperto in Francese, v. g. *vin*, *raisin*.

I vocale auanti l, ouero ll, doppo i dittongi, *ie*, *eu*, *ou*, *ai*, *ei*, *ui*, non si pronuntia, mà dà vn suono liquido, come se vi fosse la lettera g inanzi l, v. g. *Vieillard*, huomo vecchio, come Viegliard, *moüillè*, bagnato, *tailler*, tagliare, *Veiller*, vegghiare, *Iuillet* Luglio, come taglier veiglier, Iugliet.

O Auan-

O

O, Auanti m, ouero n, si pronunzia molto aperto, v. g. *homme*, huomo, *somme*, somma, *bonne*, buona. Mà quando doppo le sillabe *om*, ouero *on*, segue vn'altra consona, che la *m*, ò la *n*, all'ora la lettera o hà il suono dell'*um* latino, v. g. *ombre*, ombra, *sombre*, oscuro, buio alla Toscana.

O, in queste parole non si pronuntia, *Paon*, Pauone, *Laon* Città in Francia, *faon* il picciolo d'vna ceruia, ò ceruiotto, si dice però *faonner* partorire, il che s'intende della ceruia solamente.

V

V Consonante come in Italiano, v. g. *vertu*, virtù.

u Vocale si pronuntia alla Milanese, molto più delicatamente, che l'u Italiano, e s'impara più tosto dalla viua voce, che dalle regole, v. g. *je fus*, io fui, *nous fûmes*, noi fummo,

vous, fûtes, voi fuste, *perdu*, perduto.

Vu, nel principio si pronuntia come u semplice, v. g. *vuider* vuotare, si legge *vider vuide*, vuoto si legge *vide*, mà quando si truouano in mezzo, il primo è vocale, v.g. *ètuve* stufa *ètuviste* stufaruolo.

Y

Y Si mette, ordinariamente nel fine, e trà due vocali, e si pronuntia come due ij, v. g. *enuoyer*, mandare, *pitoyable*, *pietoso*, questo y non è mai consonante.

De' Dittonghi.

AI, ouero ay, si pronuntia come è aperto, v.g. *Aigle*, Aquila, *faire*, fare, *je fay* io fò si pronuntia però come e Mascolino nel principio, e nel fine de' primi perfetti, ne' futuri, ed in alcune parole, v. g. *l'aine'*, il primogenito, *aisè*, commodo, facile, & ageuole *aisèment* commodamente, ageuolmente, *I'aimay*, io amai,

amai, *I'aimeray*, io amarò leggete, *ènè, èsèment*.

In alcune dittioni *ai*, e *ay* si pronuntia separatamente, ouero in due sillabe come ei, v. g. *Pays* paese *Païsan* Contadino *Abbaye* abbatia, *payer* pagare leggete come *peys*, *pe-isan Abbe-ie peiè*.

Ain, *Aim*, *ein*, in vna medesima sillaba, si proferisce vn poco più aperto, che in, v. g. *craindre*, temere, *faim*, fame, *peindre* dipingere, *Peintre* Pittore.

Ain, si pronuntia in queste due parole, come in, v. g. *mainteuant* adesso, *ainsi*, cosi, leggete, *mintenant*, *insi*.

Au, & *eau*, si pronuntiano come o, v. g. *j'auray*, haurò, come *j'orè*, *de l'eau*, dell'acqua, come de lo, *chapeau*, capello, come sciapo.

Eau và separato in questa parola *beaume*, vn'elmo.

Ei in questi verbi suona come i, v. g. *je feis*, io feci, *tu feis*, tu facesti, *il feit*, egli fece, *nous veimes*, noi vedemmo, *vous veites*, voi vedeste, *ils veirent*, eglino viddero, leggete, e scriuete senza e, v. g. *je vis nous vimes*,

mes, *vous vites*, e così alla mod. è meglio, *ie fis, tu fis, il fit*.

Ei, come è in queste parole, *Reine* Regina, ò Reina, *peine*, fatica, *veine*, vena, *pleine*, piena, *neige*, neue, questi trè, peine, veine, neige si possono scriuete senza i, con l'accento acuto sopra e.

Eu nel participio de' verbi, auerbi, e nomi verbali, si pronuntia come l'v Francese, ò Milanese, v. g. *j'y beu*, hò beuuuto, *j'ay leu* hò letto, *j'ay veu* hò visto, alla mod. *j'ay bù, lù, vù*:

Oi, *oy*, si pronuntia come oe aperto, v. g. *vn Roy*, vn Rè, *vne loy*, vna legge, *vne foy*, vna Fede, leggete, *Roe, loe, foe*, mà negl'imperfetti de' verbi, ed in alcuni infinitiui, e nomi, suona come *ai* longo, v. g. *j'avois*, io haueua, *j'ètois*, io era *paroître* apparire *connoitre* conoscere, *croire* credere, *François* Francese, *François* preso per vn nome proprio si pronuntia come oe, v. g. *Saint François*, San Francesco, dite *Sen Franſoe*.

Ou si pronuntia come l'u vocale Italiano.

De' Trittonghi.

A *Ou* si pronuntia in vna sola sillaba come ou, v. g. *Aout* Agosto come *out*, *saouler*, satollare, satiare, come *souler*, *saoul*, satollo, ò satio, come *sou*.

Ieu si proferisce in vna sillaba in queste parole, *Dieu* Iddio, *lieu*, luogo, *èpieu*, spiedo da caccia, *les yeux* gli occhi, mà và separato in questi, *curieux*, curioso, *pieux*, pietoso, *ambitieux*, ambitioso, *seditieux*, seditioso ed altri.

Oeu, come *eu*, v. g. *oeuvre*, opera *coeur* cuore, *choeur*, choro, *boeuf*, boue, leggete *euvre*, *beuf* senza o.

Oei come *eui*, v. g. *oeil* occhio come *euglie*, *oeillade*, occhiata come *eugliade*, vi vuole la viua voce.

Eüil, come *euglie*, doue la lettera l prēde vn suono liquido, v. g. *deüil* lutto.

vei, si mette per *eüi*, si pronuntia come il dittongo *eu*, v. g. *accüeil*, accoglienza, *recüeil*, raccolta, *cercüeil*, cassa da morto, come *akeuglie*, *rekeuglie*, *serkeuglie*.

Delle Consonanti.

B

B Non si pronuntia nel fine, v. g. *plomb*, plombo, nè anco auanti v consona, v. g. *febue*, faua, *Orfebvre*, Orefice, nè anco in *subiet*, soggetto, & altre parole, che i moderni scriuono senza b, *fève*, *Orfevre*, *sujet*. Si pronuncia in *abjurer absenter*, *absent*, & altre,

C

C Nel fine si pronuntia, v. g. *Soc*, Vomero di aratro; *esloc*, flocco. *sac*, sacco *bec*, becco d'vccello.

Eccettuate *banc*, banco, *franc* franco, *blanc*, bianco.

C, auanti il t, non si pronuntia, v. g. *lict*, letto, *delict*, delitto, *contract*, contratto, alla mod. senza c, *delit*, si pronuntia in queste, & altre parole, *exact*; esatto, *exactement*, *correct*, corretto, *correctement*, *distinct*, *distinctement*, *contracter*, contrattare, *effe-*

ctuer,

ctuer, effettuare, benche si dica, e si scriua alla moderna senza c. *effet*, effetto.

Ca, co, cu, come in Italiano, v. g. *caresser*, carezzare, *cordon*. cordone, *curiosité*, con l'v. Milanese, ò Francese.

Ce, ci, come in Italiano se, si, v.g. *certain*, certo, *cecy*, questo, *cela*, ciò, ò quella cosa si legge *sla*, i Parigini dicono *donnez moy ça*.

Che, chi, come l'Italiano pronuntia sce, sci, in sceuola scipione. v. g. *Chemise*, camicia. *chicorèe*, cicoria, come scicorèe.

Cha, Cho, Chu, come in Italiano scia, scio, sciu, v. g. *Charitè*, carità leggasi sciaritè, *chose*, cosa, come sciose &c.

Eccett. *Archange*, *chaos*, *charactere*, *Chable*, corda grossa di naue, i quali si scriuono anco senza h.

Ç, Quando la lettera c, è notata d'vna virgola di sotto, si proferisce come s. dura ò due ss. v. g. *leçon* lettione, *façon* fattura, leggete, lesson, fasson.

Et auanti le sillabe *ion*, & *ien*, si pronun-

nuntia come cs, v. g. *action faction*, *factieux*, *affection*, leggete, acsion, affecsion, &c.

Eccett. *sujection* a la moderna si scriue, *sujettion*, & suona dolce come sujession.

S'eccettuano anco alcuni verbi, v. g. *nous affections*, *vous affectiez* dal verbo *affecter*, *nous contractions*, *vous contractiez*, dal verbo *contracter*, doue si pronuntia duro, e parimente, *nous respections*, *vous respectiez*, dal verbo, *respecter*.

D.

D Nel fine non si proferisce, v. g. *crud*, crudo, *nud*, nudo, ouero ignudo, *nid*, nido, *gand*, guanto, *rond*, rondo.

D nel fine delle dittioni inanzi vna vocale si pronuntia come t, v, g, *quand il vous plaira*, quando vi piacerà, leggete, *quant i vou plera*,

D auanti m si pronuntia, v. g. *admirer*, *administrer* & i composti.

D. auanti i, & u, consonanti non si pronuntia, v. g. *adioutez* aggiongere

gete *aduertir* auuisaré meglio senza d come *ajouter*; *avertir*.
Eccett. *adjacent*, *adjectif.* &c. oue il d. si pronuutia, come anco in *adverbe*.

F

F Si pronuntia nel fine. v. g. *chef*. capo, *fief*, feudo; *chef de l'Eglise.*
Eccett. *clef*, chiaue doue non si pronuntia benche seguiti vna vocale, v. g. *ma clef est perduë*, la mia chiaue è persa, si legge *ma clé*.
F nel plorale de' nomi in *oeuf*, non si pronuntia, v. g. *des oeufs* oua, des *boeufs* boui; leggete beus.
F auanti u non si pronuntia, v. g. *vefue*; vedoua. *trefve*: tregua; alla mod. *treve*; *veve* meglio *veuve*.
In questo nome numerale *neuf* noue: la lettera f si pronuntia come v quādo segue vna vocale, v. g. *neufans*, noue anni, *neuf ècus* noue scudi, *neuf heures*, noue hore, leggasi *neu-vans*, *neu-vecus*.

G auan-

G

G Nel fine non si legge, v. g. *sang*, sangue, *rang*, ordine, luogo, e vn filare.

Ga, *go*, *gu*, come in Italiano con l'u Francese, v. g. *garçon*, *gorge*, gola, *aigu*, acuto.

G, auanti e, & i, molto delicatamente, v. g. *gemir* gemere. *giron* grembo, non si pronuntia auanti n, v. g. *regnard*, volpe, meglio senza g, *signifier*, significare, *prognostiquer*, pronosticare, e molti altri, che anco senza g da alcuni si scriuono.

Gna, *gne*, *gni*, *gno*, *gnu*, come in Italiano, v. g. il *gagna* guadagnò, *je gagne*, guadagno.

G. Si pronuntia auanti m. v. g. *augmenter augmentation*.

Gua fà, come in Italiano ga, *gue* fà ghe, *gui fà* ghi.

S'eccettuano *aiguiser*, aguzzare, *aiguille*, ago, & altri come anco in *Guise* quãdo significa la casata de'Prencipi di quel nome, mà nõ in *guise*, che vuole dire à guisa, parola poco vsata

H Tal

H

H Tal volta è aspirata, tal volta muta, s'aspira nelle parole, che non tirano la sua origine dal Latino, nè dal Greco, v. g. *banter* pratticare *bache*, scure, ò accetta *baler* abbronzare, *baquenèe* vna Chinea *habler*, ciarlare, *hableur*, ciarlone, *hareng*, arenga, *hàrenguer*, arringare far vn discorso in publico, *haras* razza, ò grege di caualli, e di caualle, *harasser*, straccare stancare, *hardes*, robbe da vestire, bagaglie, *hardi* ardito *hâte* fretta, *hideux*, spauentoso, *honte* vergogna, *heraut*, araldo, *hurler*, vrlare *hazarder* rischiare, e più altre, non s'aspira nelle parole cauate dal latino, v. g. *honneur* honore, *honneste* honesto, *homme* huomo.

Eccet. *Henry* Erico, *Heros*; Eroe *hennir*, nitrire, *Hárpie*. Si dice però *Heroïne*, *Heroïque* con h muta.

H Si pronuntia ancora in mezzo delle parole, v. g. *sôuhaiter*, desiderare bramare, *apprehender*, temere, *apprehension*, tema, paura, & altri.

L Non

L

L Non si pronuntia in mezzo delle parole auanti vn'altra consona, ò doppo i dittongi, v.g. *il fault*, bisogna, *il veult*, vuole, *tiltre*, titolo, & altri doue i moderni omettono la lettera l scriuendo, *il faut, il veut, titre* &c.

S'eccett. *Soldat* Soldato, *la solde*, il soldo, la paga, *poltron*, poltrone, codardo *poulpe*, polpa, *filtre*, filtro poculum amatorium.

In *coulpable*, non si sente l, alla mod. *coupable*.

L nel fine ordinariamente si pronuntia, v.g. *bal*, ballo, danza, *bail*, carta di donatione, ò stromento, *subtil*, sottile, *Civil fil*, &c.

S'eccettuano *Avril*, Aprile, *baril*, *nombril*, vmbilico, *fusil*, archibugio focile, *cul*, culo, & altri, leggete cu.

L doppo o in queste cinque parole suona come u, *col*, collo, *licol*, capestro, ò cauezza, *fol*, pazzo, matto, *mol* molle, *sol* soldo, leggete, e scriuete alla mod. *cou, licou, fou, mou, sou*.

Il

Il non si pronuntia in questi seguenti, *genoüil*, ginocchio, *poüil*, pidocchio, *verroüil*, catenaccio, alla mod. *genou*, *pou*, *verrou*, così si scriue, e si pronuntia.

L. Si fà liquido in questi, & altri *peril*, pericolo, *fille*, figliuola, *gentil homme* si pronuntia *Gentiliomme* nel plorale *Gentils-hommes*, si proferisce *gentis-ommes*.

Eccett. *Apostille*, *argile*, *camomille*, *codicile*, *distiller*, *mille*, *ville*, città *pupille*: orfano, *exil*, esilio, *fil*, filo, *Estoile*, Stella, *civil*, *subtil*, *habile*, *fragile* &c.

L nel'pronome personale il, non si pronuntia quando segue vna consona, v. g. *il parle*, egli parla, *i parle*, si bene seguendo vna vocale, v. g. *il aime* egli ama, *il est*, egli è, non si pronuntia però quando si fà vna interroga benche seguiti la vocale, v. g *Monsieur N. est-il au logis*? è in casa il Signore N.? *où est-il allè*? doue è andato? nè anco nel fine come *que dit-il*? che dice egli? *que fait il*? leggasi *que dit-i*, *que fait-i*.

Ils eglino si pronuntia come *i* quando segue

segue vna consona, v. g. *ils parlent*. coloro parlano, auanti la vocale si dice *il*, ouero *is*, v. g. *il ont*, ò, *is ont* l'vltimo, è più moderno.

M

M Nel fine delle parole, ò d'vna sillaba come n. v. g. *nom* nome, *faim* fame, *solemnel*, solenne, *condemnér*, condannare, leggete solannel condanner.

Eccett. *Indamniser*, risarcire il danno, *indamnitè* sicurtà di perdita *calomnier*, ingiuriare, *calomnies*; ingiurie, & altri.

Il doppio m si proferisce come semplice.

N

N In *mon*, *ton*, *son*, *mien*, *tien*, *sien*, mio, tuo, suo, *vn*, vno, *bon*, buono, *bien*, bene, *en*, ne, *combien*, quanto, *rien*, niente, & altri. S'attacca alla vocale seguente, v. g. *mon amy*, mio amico, *ton esprit* l'ingegno tuo, *son èpèe* la sua spada, *vn' enfant*, vn fanciullo; leggasi *mon namy*, *vn nenfant* &c.

P Nel

P

P Nel fine non si pronuntia, v. g. *coup*, colpo, botta, *loup*, lupo, *champ* campo nè anche auanti c, & u, come *niepce* la nipote, *nepveu*, il nepote, *Apuril*, Aprile àlla moderna *niece*, *neveu*, *Avril*, & altri; come anco auanti vna consona, v.g. *achepter*, comprare, *baptême*, battesimo *baptiser*, battezzare, & altri alla moderna *batème*, *bàtiser*, *acheter*, & altri senza p.

P. Si pronuntia però in queste, & altre parole, v. g. *accepter*, accettare *adopter* adottare, *corruption*, corruttione, *excepter*, eccettuare, *sceptre* scettro, *Septembre*, Settembre, *septuagenaire*, settuagenario, *Precepteur*, Precettore, & altri.

Ph. Si proferisce come f. v. g. *Philosophe*, leggasi *filosofe*, *orphelin*, orfanello, come *orfelin*.

Q

Q *Va*, fà in Italiano, ca, *que*, fà che, *qui* fà chi, v. g. *qualité*, qualità, leg-

leggete calitè, *qui dit cela*? ò *qui est-ce, qui dit cela*? chi dice questo; *question*, *querelle*, *querir*, leggasi chestion, chrelle, chri, ò cri.

Q Non si pronuntia in *laqs* lacci, *coqs* galli, nè anco in *coq-d'Inde*, Gallo d'India.

R

R Si pronuntia nelle parole, che finiscono in *ar*, *our*, *eur*, & v. g. *nectar*, *par*, per, *pour*, per, *amour*, amore, *peur*, paura, *pur*, puro, schietto.

R. Non si pronuntia nell' infinito, che finisce in *er*, ouero *ir*, v. g. *vous plaît-il venir souper*? leggasi *vou plet i veni soupè*, vi piace di venire à cena? nè anco ne nomi deriuati da' verbi, come *cajolleur*, fauellatore, *discoureur* ciarlone, ed altri, ne i nomi de' carichi, e mestieri, che finiscono in *er*, & *ier*, non si sente, v. g. *Conseiller*, Consigliero *Financier*, il Riscuotitore dell'entrate Regie, *Boulanger*, Fornaro, *Cordonnier*, Calzolaio, ed altri, ne anco *in premier* primo, *dernier*

l'vltimo, *particulier*, particolare &c.

R. Si pronuntia come s. in questo nome *chaire*, vna sedia, ò catedra, leggete, e scriuete alla moderna *chaise*, ò *chaize*, mà quando si piglia per la Catedra di San Pietro, ò per il pergamo, ò pulpito del Predicatore si dice *chaire*.

S

S Nel principio è duro, v. g. *salüer*, salutare, *santè* sanità, e trà due uocali è molle, v. g. *raisin*, uua, *raison*, ragione, *maison*, casa, *poison*, ueleno, tossico, *Pàisan*, Contadino &c.

Sça, sce, sci, sçu, come ssa, sse, ssi, ssu, v. *sçavoir*, sapere, *sceptre*, scettro, *scipion*, *j'ay sçu*, hò saputo molti scriuono *savoir*, senza ç.

S. Non si pronuntia nella prima, e seconda persona del plorale del perfetto primo dell'Indicatiuo, v g. *nous parlasmes*, noi parlammo, *vous parlastes*, uoi parlaste, alla moderna *parlàmes parlàtes, nous reçumes*, riceuemmo *vous reçùtes*, riceueste.

Nè anco alla terza persona singolare dell'im-

dell'imperfetto primo dell'ottatiuo, v. g. *je voudrois qu'il parlast*, uorrei, ch'egli parlasse, *qu'il receust*, ch'egli riceuesse, *qu'il peust*, ch'egli potesse alla mod. *parlât, reçut, pût*.

S Auanti una consona non si pronuntia nel fine, sì bene auanti la uocale alla quale s'attacca, v. g. *vous parlez*, uoi parlate, come *vou parlez*, *vous auez*, uoi hauete, come *vou zauez*.

Parimente non si pronuntia in mezzo auanti la consona, v. g. *escrire*, scriuere, *destruire*, distruggere, *respondre*, rispondere, *Maistre*, Maestro, e molti altri, che si scriuono meglio senza s. *ècrire* &c. si legge però in *prescrire* prescriuere; *destructeur* distruttore, *correspondance*, corrispondenza, *Mestre de Camp*, Maestro di Campo con e, e molti alrri, che si ritruouano nella lista doue si tratta della lettera s.

S, Si ritiene ne' nomi, che finiscono in *isme*, & *iste*, v. g. *schisme*, scisma, *cabaliste*, cabalista, & altri, come anco auanti la lettera q. v. g. *jusque*, insino, *presque*, quasi, *Pasquin*, Pasquino,

nō, *Paſquinade* Paſquinata, & altri.

Eccett. *Eueſque*, Veſcouo, *Archeueſque*, Arciueſcouo, *Paſque*, Paſqua, & altri, che ſi ſcriuono *Euèque* alla mod. ſenza s.

S, Si pronuntia ne' nomi, che cominciano in ABS, AS, BIS, CAS, CONS, DIS, INS, OBS, POS, PROS, SVS, TRANS, come anco nella maggior parte delle parole, che tirano la ſua origine dal latino, v. g. *abſtenir*, aſtenere, *aſpirer*, aſpirare, *biſcuit*, biſcotto, caſtagnette, *conſpirer*, congiurare, *diſputer*, diſputare contendere, *inſtruire*, addottrinare, ammaeſtrare, *obſtacle*, oſtacolo, *poſterité*, poſterità, *proſtituer*, proſtituire, *ſubſiſter*, *ſuſpect* ſoſpetto *tranſporter*, traſportare.

Eccett. *aſne*, aſino, *aſpre*, aſpro, *poſteau*, pilaſtro.

T

T Auanti le ſillabe ia, ie, io, ſuona, come ss, v. g. *patience*, *ambition*, *ambitieux*, *prophetie*, *ſeditieux*, &c.

Eccettuati questi nomi doue, si proferisce duro, v. g. *amitiè*, *pitiè*, pietà compassione, *moitiè*, metà, *partie*, partita, *simpatie*, *antipatie*, *sortie*, vscita, esito, come anco in alcuni verbi doue il t, è duro nell Imperfetto, v. g. *nous partions*, *vous partiez*, *nous reputions* &c dal verbo *reputer*.

T, Nel fine non si pronuntia quando segue vna consona, mà bensi quando viene la vocale, v. g. *le soldat souffre mille incommoditez*, il soldato patisce mille disagi, *ce soldat est braue*, quel soldato è brauo.

Particola ET, si pronuntia sempre e, quantunque seguiti vna vocale, v. g. *& autres* leggasi, *e autres*, & altri.

X

X Nel principio suona come s, dolce, v. g. *Xenophon*, Senophonte, *Xaintonge* Prouincia di Francia, & ancora nel fine auanti la vocale, v. g. *dix ans*, dieci anni, *dix ècus*, dieci scudi, *six heures*, sei hore, mà auanti la consona nel fine non si pronuntia, v. g. *dix pistoles*, dieci doppie, *dix*

livres,

livres, dieci lire, dieci libre, e libri.

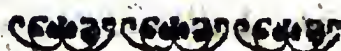
X Trà due vocali, come s doppio, v. g. *Bruxelles*, Bruſſella, leggaſi *Bruſſelles*, Città in Fiandra, *Luxembourg*, Prouincia, e Città, leggaſi *Luſſembourg*, e tal volta, come s ſemplice, v. g. *deuxieme*, ſecondo, *dixième*, decimo, & altri.

X, auanti *cu*, *co*, e la lettera q ſuona come s, v. g. *excuſez moy*, ſcuſatemi, leggaſi, *eſcuſez moy*, *excommuniè*, leggete *eſcommuniè*, ſcommunicato, *exquis*, ſquiſito, & altri.

X Non ſi ſente in *faux-bourg* borgo, che ſi ſcriue anco *faubourg*.

Z

Z Si pronuntia come s dolce, v. g, *zele*, zelo, *douze*, dodeci, *trèze*, tredici, *quatorze*, quattordici, *quinze*, quindici, *quinzième*, decimo quinto, & altri.



Catalogo delle parole doue si pronuntia la lettera S in Francese.

A*Ccoster*, abboccare,
aduste, adusto.
Ajuster aggiustare,
administrer, amministrare;
apostasier, apostatare,
aposter, subornare,
apostille, postilla,
Apostolat.
Apostolique, Apostolico, benche si dica.
Apostre senza pronunziar l's.
Apostropher, apostrofare,
apostumer, apostemare,
attester, attestare
aristarquer, criticare
assister, assistere,& interuenire
attrister, affliggere, affannare
Auguste
Augustin
austere, austero
Austrasie, Austrasia prouincia, cioè il nome antico della Lorena.
Batistere battisterio
basque de pourpoint, bastina di giubbone

Bastille, Bastiglia, fortezza in Parigi.
bastion bastione
bastonnade, bastonata
bestial, bestiale, aggettiuo, *bestiole*, sostantiuo, si dice però *beste* senza pronuntia s, come anco *bètail* bestiame.
blasphemer, bestemmiare
bosquet, boschetto
bourasque, borrasca
brusque, brusco, aspro.
burlesque, burlesco
busque mas, stecca da Donna.
buste, busto
Catastrophe, catastrofe
Celeste, celeste
Chaste, casto
Christ, Christo, mà quando vi si aggionge il nome di Giesù allora si dice, *Iesus Crit* senza s.
circonspect, circospetto
circonstance, circostanza
clandestin, clandestino
clystere, cristero, seruitiale, lauatiuo,
combustion combustione,
confisquer, confiscare,

consister, consistere
contester, contrastare
contraste mas, contrasto
contrescarpe contrascarpa
correspondre corrispondere
corespondant corrispondente
Cosmographe Cosmografo
crepuscule, crepuscolo
crystal, cristallo
crotesque, crotesco
croustiller mangiar croste si dice *croûte* senza s, crosta.
damasquiner, damascare
debusquer,sloggiare, tor il luogo ad vno.
demonstration, dimostratione, si dice *montrer, & remontrer* senza s.
desastre disastro, infortunio
description, descrittione, si dice *dècrire* descriuere senza s.
desesperer, disperare
desespoir, mas, disperatione
desister, desistere
destin mas.) destino
destinèe fem.) l'istesso
destiner, destinare
destituer. destituire, priuare
destructeur, distruttore, si dice però

rò *detruire*, senza s.
destruction, distruttione
detester, detestare
digestion, digestione
domestique, domestico
Ecclesiastique, Ecclesiastico
embuscade, imboscata
empester, appestare
enregistrer, registrare, alcuni dicono *enregìtrer* senza s, e questo è meglio.
entousiasme, entusiasmo
Episcopal, Episcopale
Ernest Ernesto nome proprio
esquadre, squadra.
escabelle f. scabello,
esquadron; squadrone
escalader, *scalare*.
escalier, scalino.
escapade, scappata.
escarbot, scarafaggio.
escarboucle, carbonchio pietra pretiosa.
escarmouche, scaramuccia
escare, crosta di piaga.
escargot masc. lumaca
escarpin, scarpino, *escarper*, scarpare, *escarpe de la muraille*, un

pente talus, ſarpa.
Eſclaue, Schiauo
eſclauage, *mas*, Schiauitù.
Eſclauon, Schiauone.
eſcorte, ſcorta,
eſcoüade, ſquadra,
eſcrimer, ſchermire
eſcroquer, ſcroccare, *Eſcroc*, Scroccone.
Eſcurial, Eſcuriale Palazzo del Rè di Spagna.
eſpace, ſpatio
ſpadon, ſpadone,
Eſpagne, Spagna,
eſpatule, ſpatula
eſpece ſpetie
eſperer ſperare, *Eſpion*, Spia, *eſpionner*, ſi dice *èpier* ſenza s.
eſprit, ſpirito,
eſquinance, ſquinantia
eſquiver. sfuggire, ſchifare.
Eſt Leuante,
eſtame, ſtame, *Eſtaſier*
Eſter, nome proprio
eſtimer, ſtimare
eſtocade, ſtoccata.
eſtomac, ſtomaco.
eſtropier, ſtroppiare

eſtra-

estramaçon, stramazzone
estrapade genere di supplitio come *donner l'estrapade*, dare la corda
Eustache nome proprio,
Famagouste, Famagosta Città nell'Isola di Cipro.
fantasque, fantastico
Faste, fasto
Fauste Fausto nome proprio.
festin, festino, conuito, banchetto, si dice *fête* festa senza s.
feston, festone
fiscal, fiscale,
fistule, fistola,
flasque, fiacco, moscio;
frustrer, priuare, fraudare;
funeste, funesto,
fuste fuste spetie di naue
fustiger, *fustigar*, frustare
Gascon, Guascone,
geste, gesto, atto,
grotesqoo, burlesco
histoire, storia
holocauste, holocausto:
hospitalitè, hospitalità, *hopital* senza s.
hostie, hostia

hostilitè, hostilità,
Iasmin, gelsomino,
Iaspe, diaspro, jaspide
Illustre, Illustre,
Imposteur Calonniatore
Incestè, incesto
Inconstant, Incostante
indigeste, indigesto,
indiscret, indiscreto.
indisposè indisposto mal sano
industrie, industria,.
inesperè, inaspettato
inestimable, inestimabile
injuste, ingiusto
intestin, intestino
inuestir inuestire, si dice uestir senza s;
Ismael nome proprio,
Israel nome proprio.
Iurisconsulte, Giurisconsulto
jurisdiction, Giurisdittione
jurisprudence, giurisprudenza
jusquiame, iusquiamo herba.
Iustice Giustitia,
justifier, giustificare.
Lanspassade ò *Lanspessade*, Lancia spezzata.
Legislateur, Legislatore

leste

leste, ben vestito
lustre, lustro.
Magistrat, Magistrato
Majesté, Maestà
manifester, manifestare
Manuscrit, manuscritto
mascarade, mascherata
masculin, masculino
masque, m. maschera
masquer, mascherare,
mastic, mastico,
menstrue, menstruo,
mesquin, meschino,
ministère, ministerio
ministre, ministro,
mistere, misterio,
mistique, mistico,
modeste, modesto,
monstre, con. s, mostro
Montre, senza s. mostra horiuolo, e mostra d'vna bottega.
monastère, monasterio,
moresque, moresco,
mousquet, moschetto,
moustache, fem. Basette, ò basi alla Romana.
musc, muschio,
muscade, noce moscata,

mufcat, mofcato, ò mofcatello.
mufcle, mufcolo,
mufquer mufchiare,
Neuftrie, nome antico della Normandia Prouincia di Francia.
nonobftant, nonoftante
Obelifque, Obelifco
offufquer, offufcare,
opufcule opufcula, operetta
oftentation, oftentation,
oüeft, Ponente.
Paleftine, Prouincia,
Paleftrine, Città,& altri nomi proprij.
Pafcal. Pafchale,
Pafquin, Pafquino,
Pedantefque, Pedantefco,
perfpectiue, profpettiua,
perfifter, perfiftere,
pefte, pefte, peftilenza.
piedeftal, piedeftallo,
Piftache, piftacchio,
pifte, pedate, orme, traccia,
piftole, doppia,
piftolet, piftola,
plaftron, piaftron pettorale
le pofte, mas pofto,
la pofte fem. la pofta,

pren-

prendre ou courre la poste, correre la posta.

Potestat, Podestà,

predestiner, predestinare.

prescrire, prescriuere, e però si dice *écrire*.

presbitere, presbiterio,

proscrire, proscriuere

pronostiquer, pronosticare

protester, protestare,

pustule, postula,

question, questione, domanda,

donner la question, dar la tortura, ò la veglia.

registrer, registrare, meglio senza s.

resister, resistere,

respecter, rispettare,

respirer, respirare.

resplandir, risplendere,

responsable, obligato di mantenere, ò di pagare.

restaurer, ristorare

reste, resto, auanzo.

rester, restare. Si dice *arrèter*, fermar senza s.

restituer, restituire,

restreindre, restringere,

restriction, restrittione,

robuste

robuste, robusto, gagliardo,
rustique, rustico, *rustre*, rusticone, Villano.
sacristain, sagrestano.
sacristie, sagrestia,
satisfaire, satisfare, ò sodisfare,
schismatique, scismatico,
scolastique, scolastico,
Sebastien, Sebastiano nome proprio.
sinistre, sinistro,
semestre,
sequestrer, sequestrare
soldatesque, soldatesca,
solstice, solstitio,
souscription, sottoscrittione,
souscrit, sottoscritto,
soustraction, sottrattione,
subsister, sossistere,
substance, sostanza,
spasme, spasimo,
suggestion, suggestione,
suscription, soprascritta,
superstitieux, superstitioso,
Syluestre, Siluestro,
Tempestueux, tempestoso, mà s, non si pronuntia in *tempeste*,
terrestre, terrestre,
testament, testamento,

testa-

teſter, teſtare, ò far teſtamento..
teſticule, teſticolo..
teſton, teſtone,..
Tisbè, Tisbe nome proprio di D.,
Toſcan, Toſcano.
Triſte, malinconico, meſto,.
Vaſte, Vaſto,.
Veſtale, Veſtale,
Veſtige, Veſtigio,
Viſcoſité, Viſcoſità,.
Viſqueux, Viſcoſo,,
Zeſt, frullo coſa di niente,
a i nomi compoſti, ò cauati da
rbi doue ſi pronuntia la lettera s.
guono la medeſima regola, v. g.
pronoſtiquer, ſi prpnuntia la let-
ra s, così anco và pronuntiata in
pronoſtiqueur, e *pronoſtique*, in *reſiſter*
legge s. in *reſiſtance* l'iſteſſo, e così
all'altre parole..

Dell'Accento.

Li accenti ſono trè, acuto, graue,,
e circonfleſſo, l'acuto ſi mette
pra i nomi, che finiſcono in e
ngo, v. g *beauté* bellezza, *bonté*,
ntà, *cruauté* crudeltà &c.
e anco in mezzo agli auuerbij,,

v. g.

v. g. *aisèment* ageuolmentè, *asſùrèment*, ſicuramente &c.

L'Accento graue ſi mette ſopra queſte quattro parole, v. g. *à Pierre*, à Pietro, *là* lì, ò là, *delà* di là, *où* doue, per differentiare queſte altre parole, *il a* colui hà, *la*, articolo come *la Princeſſe* la Principeſſa *de la* della *ou*, ouero.

Il circonfleſſo ſi adopra quando ſi laſcia via vna lettera d'vna parola, v. g. *âge* età, *bâiller* sbadigliare, *ingenûment* ingenuamente. *j'ay bû*, hò beuuto *j'ay reçû*, hò riceuuto, *j'ay lû*, hò letto, in luogo di *aage*, *baailler*, *ingenuemẽt*, *oreceu* &c.

Dell'Apoſtrofe.

L'Apoſtrofe ſi mette primieramẽte negli articoli e relatiui *le*, *la* auanti vna parola, che principia con la vocale ouero h muta, v. g. *l'Empereur*, l'Imperadore, *l'ame*, l'anima in luogo di dire *le Empereur*, *la ame* &c. *l'humiltè* l'vmiltà, per non dire *la humiltè* &c. *je l'aime* io l'amo *je la aime*, io l'amo, &c.

Mà

Mà quando *le* e *la* sono relatiui non riceuono l'apostrofe doppo l'Imperatiuo, se non auanti le particole *y* & *en*, v. g. *portez-le au logis*, portatelo à casa *donnez-la à la seruante*, date-la alla serua, *il n'a pas vù nôtre jardin menez-l'y*, e non si dice, *menez-le y* non hà visto il nostro giardino menatecelo, *S'il commet quelque faute, faites l'en chàtier* se commette qualche mancamento fatenelo gastigare, e non si dice *faites le en chatier*.

Tutte le particole monosillabe, cioè d'vna sillaba, che finiscono in e breue riceuono l'apostrofe quando segue vna vocale, v. g. *de, ce, que, me, te, se, ne*, come *d'autres disent* &c. altri dicono, *c'est vn honnète homme*, è huomo di garbo, *je croy qu'il est braue*, credo che sia brauo, *il m'aime*, colui mi ama *je t'en prie*, io te ne prego, *il s'appuie* egli si appoggia, *n'en parlons plus* non ne parliamo più.

essendo messo in luogo de *cela* nō l'apostrofa. v. g. *considerez ce en quoy je vous puis seruir*, considerate ciò

ciò in che vi posso seruire.

Di più in questi pronomi *quelque*, & *chaque*, *puisque*, *jusque*, v. g. *quelqu' vn* qualched'vno *chaqu' vn* ciasched'vno, *puisqu'il vous plait*, già che vi piace, *jusqu'à demain*, fin'à domani,

La lettera i non s'apostrofa mai se non nella particola conditionale SI quando segue il pronome *il*, ouero *ils*, v. g. *s'il vous plait*, se vi piace. *s'ils veulent*, se coloro vogliono. &c.

Del Genere de'nomi Sostantiui.

I Nomi proprij degli huomini, delle loro dignità, ed Vfficij, de' mesi, giorni, delle stagioni, gl'Infiniti, che diuentano nomi, come anco gli auerbi sono mascolini senza eccettione, v. g. *le boire*, il bere, *le manger*, il mangiare, *le peu*, il poco, *le trop*, il troppo, *Ianvier* Gennaro *Fèvrier* Febraro, *le Printems*, che si pronuntia printan, la primauera.

I Nomi però de'mesi in compositione sono feminini, v. g. *lami-Aout*, mez-

zo

o Agosto, *la mi-Septembre, la mi-*
ıars, e così *la mi-Carème* mezza
uaresima, come anco la *Saint*
'ierre, doue s'intende il nome
ète come *la fète Saint Pierre, la fète*
ıint Iean.

omi de' Venti sono mas, come *le,*
'ephyre.

:ttione *Bise*, Boreas, Tramonta-
r.

ımi de gli alberi sono mas, v. g.
mmier, melo, *poirier*, pero.

:cettuano *la palme*, là palma, *la vi-*
e, la vite, la *Ronce*, Rogo, ò Ro-
to, *l'èpine*, lo spino, *yeuse*, elce,
a sorte di quercia. Vnde Ouid,
. 1. metamorphoseos.

.AVAQVE DE VIRIDISTIL-
LABANT ILICEMELLA.

ni di moneta mas, v. g. *un ècu*,
scudo, *vn teston*, *Sol*, Soldo si
onuntia *Sou*.

ttuate *vne pistole* vna doppia,
'tugaise, *reale*, *livre*, lira, che fà
ti soldi.

ni di Città mas. come *Paris est*
nd & bien peuplè. Parigi è gran-
e molto popoloso, *Rome est*
beau,

ſi dice però, *Rome la Sainte, Naples la Gentille, Florence la belle, Gennes la ſuperbe, Bologne la Graſſe, Padoüe la docte, Veniſe la Riche, Milan la grande, Rauenne l'antique* &c. doue s'intende *ville*.

Eccett. quelli, che cauano la loro origine da' nomi appellatiui feminini, v. g. *la Fleche, la Chapelle, la Rochelle la Charité* Città in Francia, *la Haye*, Haia in Holanda.

I Nomi delle Donne, delle loro conditioni, qualità, meſtieri ſono feminini, come anco i nomi di virtù, Regni, e Prouincie, che finiſcono in e breue, v. g. *la Preſidene, la Nourice*, la Balia, *la Boulangere*, la Fornaia, *la France, la Toſcane, la Champagne, la Picardie, la Iuſtice, la force*.

Eccettuati alcuni nomi di Regni, e Prouincie, che ſeguono il genere della terminatione, v. g. *le Danemarc, le Tirol, le Portugal, le Poitou, le Berry*.

Alcuni nomi di fiumi ſono maſ. alcuni fem. v. g. *le Bhin*, Reno, *le Tibre*, il Teuere, *le Rhone*, il Rodano,

dano, *la Seine*, fiume che passa in Parigi, *la Meuse*, la Mosa, *la Moselle*, la Mosella.

I Nomi de' frutti femin. v.g. *la poire*, il pero, o la pera, *la pomme*, il pomo, ò la mela, *la figue*, il fico.

Eccettion. *abricot*, biricocolo, *ail*, aglio, *citron*, limoncello, *coing*, cotogno, *concombre*, cocomero, *champignon*, fongo, *gingembre*, gengevero, *genevre*, ginepro, *gland*, ghianda, *limon*, *maron*, castagna grossa, *navet* rapa, *orge*, orzo, *oignon*, cipolla *poivre*, pepe, *pavot*, papauero, *poireau*, porro, *ris*, riso, *raifort*, ramolaccio, *raisin*, vua, *segle*, segala, *saffran*, zaffarano.

I Nomi, che finiscono in *ay*, *eu*, *ou*, *uy*, ed *iège*, come anco quelli in *isme*, ò *iste*, doue la lettera s si pronuntia mas, senza eccettione, v. g. *le balay*, la scopa, *feu*, fuoco, *clou*, chiodo *ètuy*, stuccio, *liege* suuero, *Siege*, sedia, & assedio; *Caluinisme*, *Caluiniste*, *Cabaliste*.

I Nomi, che finiscono in *eau* sono mas, come *coûteau*, coltello, *château*, castello, *manteau*, mantello, ò ferraiuolo.

Ec-

Eccett. *eau*, acqua, *peau*, pelle.

I Nomi in *oy* sono mas v. g. *convoy*. scorta, accompagnamento, & essequie.

Eccett. *la loy*, *la foy*, *la paroy*, la legge, la Fede, il muro, in latino paries, parola poco vsata.

Conuengono per lo più i Francesi, e gl'Italiani nel genere de'nomi, mà ritrouandosi maggior difficoltà in quelli, che finiscono in e breue, che negli altri, hò fatto ogni diligenza possibile per solleuare i Forastieri mettendo le regole seguenti.

I Nomi in *age* sono mas. v. g. *mariage*, matrimonio, *bagage*, bagaglio, *carnage*, strage.

Eccett. cinque, *cage*, gabbia, *Image*, Imagine, *la page d'vn livre*, la facciata d'vn libro, *plage de mer*, spiagia di mare, *rage*, rabbia.

I Nomi in *aume* mas, come *Royaume*, Regno, ò Reame, *chaume*, la stoppia, *baume*, balsamo, *heaume*, elmo.

Eccett. *la paume*, la palla-corda, *la paume de la main*, la palma della mano.

I No-

I Nomi in *àme*, sono mas, come *blàme*, biasimo, come anco in *amme*, v. g. *epigramme*.

Eccett. *l'àme*, l'anima, *vne lame* con l'a breue, lama, *flamme* fiamma, *rame*, risma di carta, *trame*, trama.

In *eme* mas, v.g. *le Carême*, la quaresima, *le poeme*, *le cresme*, Cresima, latinè crisma, meglio *crème*.

Eccett. *la crème de lait*, il capo, ò fiore di latte.

In *eige*, ò *ège* sono mas, come *cortège*, *manège*, cauallerizza, maneggio di Caualli, *Collège*.

Eccett. *neige*, la neue, alla moderna *nège*.

In *ime* mas, v. g. *crime*, crime, misfatto, *regime*, gouerno.

Eccett. *estime*, stima, *Rime*, Rima.

In *ice* mas, v. g. *calice*, calice, *vice*, vitio.

Eccettuato *ècreuice*, gambaro, *malice avarice*, *èpice* spetiaria, ò spetie.

In *onge* mas. come *songe* sogno, *mensonge*, bugia.

Eccett. *èponge*, spugna, *longe de veau* lombo di vitello.

I No-

I Nomi in *able* sono mas, v. g. *sable*, rena, *rable*, lombi di Lepre.

Eccett. *fable*, fauola, *ètable*, stalla da boui, per li Caualli si dice *ècurie*.

In *erbe* mas, come *prouerbe*.

Eccett. *gerbe*, fascio di biada, *herbe*.

In *ige*, & *vge* mas, come *vestige*, *refuge*.

Eccett. *la tige*, stelo, ò fusto di albero.

In *ole* mas, come *Simbole ròle* lista, ò catalogo.

Eccett. *bricole*, rimbalzo, *camisole*, camiciuola, *ècole*, Scuola, *gondole*, *parole*, *phiole*, caraffa.

In *vme* mas. come *volume*.

Eccett. *plume*, piuma, ò penna, *la coùtume*, il costume, & *enclume*, Incudine.

In *ange* mas, come, *change*, cambio.

Eccett. *la Vendange*, la Vendemia.

In *ure*, mas, come *augure*, augurio.

Eccett. *hure de Sanglier*, teschio di Cignale, *hure de brochet ou de gros Saumon*, testa di Luccio, ò di Salamone, *coùture*, cucitura, *lecture*, *confitures*, confetti, ed altri nomi cauati da'Verbi, come *ceinture* cintola.

In

vle mas.come *ſcrupule*.
:cet. *fiſtule, puſtule, virgule*.
omi in *ie* ſono femin. come *bougie*, candeletta di cera, *folie*, pazzia, *prairie*, prato, *ſortie*, vſcita, *effronterie* sfacciatezza.
cett. *Incendie*.
Iomi, che finiſcono in *ée* ſono fem. v. g. *contrée* contrada *entrée*, *rosée*, *armée*, entrata, rugiada eſercito.
cett. *Hymenée, trophée, Coliseé, mauſolée* mauſoleo.
Iomi in *é* ſono mas come *le marché* mercato, piazza, *le foſsé* foſſo, *le dé* il dado, detale, *le pré* il prato, *le congé*, licenza, congedo.
cett. quelli in *té* ò *tié*, che ſono fem. v. g. *bonté*, bontà, *beauté*, bellezza, *amitié*, amicitia, *moitié*, la metà, *pitié*, pietà.
questi quattro in *té* ſono pure mas, *paſté*, paſticcio, *l'eſté* la ſtate, *le còté*, l coſtato, *le traité* il trattato, in *paſté*, *eſté* non ſi legge la s. *Archevèché*, Arciueſcouato, *Evechè*, Veſcouato, *Duchè*, Ducato, ſono mas. *Comté* più mas. che femin. ſi dice però *la Franche-Comté*.

I Nomi compoſti ſono mas. come *cure-dent* ſtuzzicadenti *cur-oreille*, ſtuzzica-orecchia, *chef-d'oeuvre*, Lauoro eccellente, proua di maeſtro, *garde-boutique*, vna robba che non ſi può ſpacciare, *le boute-ſelle*, bntta in ſella.

Ecc. *la baſse-cour* cortile, *l'auant-garde*, *l'arriere garde*, retroguardia.

In *i*, *y*, ſono mas. v.g. *abri*, ridoſſo, *cabri* capretto, *mercy* in compoſitione: v.g: *cela vaut bien vn grand mercy*, vale il ringratiare vn ringratiamẽto, altrimente è fem. come *qui voyage s'expoſe à la mercy des volcurs*. Chi viaggia s'eſpone al potere de'Ladri.

Eccett. anco queſti, *brebi*, pecora, *fourmi* formica, *ſouri* ſorcio, che ſi ſcriuono meglio, *brebis*, *ſourmis*, *ſouris*, ſono feminini.

In *u* mas. come *babu* baulo, *feſtu* ſeſtuca, ſenza s.

Eccett. *glu* viſchio, *tribu* tribu del popolo, *vertu* virtù, ò virtude.

Del

Del genere de' nomi Sostantiui, che finiscono in vna consona.

I Nomi che finiscono in vna consona sono del genere mas, massime, quelli in b,c,d,g,h,l,p, q, sono mas. senza eccettione v.g. *plomb* piombo, *banc* banco, *accord* patto, *sang*, sangue, *estomach* stomaco, *peril*, pericolo *cop* colpo, botta, percossa, *coq* gallo.

In *f* sono mas. come *chef*, capo, parola metaforica. v.g. *Chef de l'Eglise*, Capo della Chiesa, *fief* feudo, *boeuf*, boue, ò bue. *Cerf* Ceruo, *nerf* neruo, *oeuf*, vouo.

Eccett. *clef* chiaue, *soif* sete, *nef* naue, mà non s'vsa in questo significato, si piglia per la nauata d'vn tempio, come anco per vn vaso d'oro fatto à guisa d'vna naue, che si mette sù la credenza de' Prencipi.

In *m* mas. come *parfum* profumo, *nom* nome, *surmon* cognome.

Eccett. *la faim* la fame.

In *n* mas, come *Pain, Vin, raisin* vua, *poison* veleno, *poisson* pesce.

Eccett. *boisson* beuanda, *cloison* chiusura

ſura di calcina, tramezzo, *chanſon* canzone, *fin* fine, *façon* fattura, *garniſon* guarnigione, ò preſidio, *guerìſon* riſanamento, ò guarigione, *guenon* gatto-mammone ò ſcimiotto, *leçon* lettione, *main* mano, *maiſon* caſa, *la moiſſon* la mietitura, ò raccolta delle biade, *priſon* prigione ò carcere, *pamoiſon* ſuanimento, *rançon* riſcatto d'vn prigione, *raiſon* ragione, *ſaiſon* ſtagione, *toiſon* il toſone, *trahiſon* tradimento, *Venaiſon* della ſaluaticina.

S'eccettuano anco i nomi Verbali, cioè cauati da' verbi, che finiſcono in *ſon*. v.g. *liaiſon* legame, concatenatione. *conjugaiſon*. *declinaiſon*. *comparaiſon*, & altri.

I Nomi in *ion* ſono femin. v.g. *penſion* penſione, dozzina, aſſegnamento, *portion*, *reſtitution*, *introduction*, *prècipitation* &c.

Eccett. *Baſtion*, *gabion*, *morion*, *morpion*, piatola *Scorpion*.

In *r* mas. v.g. *le danger* il pericolo, *le fer* ferro, *plaiſir*, piacere.

Eccett. *chair* carne, *cuillier* vn cucchiaro; *Chandeleur* Candelora, *Cour*

Cor-

Corte, *mer* mare *tour* pigliato per vna torre fem. mà quando significa vna girata,ò burla è mas.

S'eccettuano ancora i nomi in *eur* i quali significano quantità, qualità, ò passione. v. g. *la chaleur* il calore; *blancheur* bianchezza, *ardeur* ardore; *la couleur* il colore; *la rigueur* il rigore; *la douleur* il dolore; *la largeur* larghezza; *longueur* longhezza; *profondeur* profondità; *erreur* errore; *humeur* humore; sono anco del fem.

Eccett. *coeur* cuore, *choeur*, chòro *honneur* honore, *bon-heur* felicità, *malheur* disgratia, suentura, *pleurs plur.* pianti lagrime, *labeur* lauoro, fatica, parola poca vsata, & *amour* più masc. che fem.

I Nomi *in s* mas. v. g. *compas*, compasso, *repas* pasto, *repos* riposo, &c.

Eccett. *brebis*, *fourmis*, *souris* pecora, formica, il sorcio la sorce, ò sorcia &c.

Come anco i nomi che hanno solo il plorale. v. g. *dècrotoires*. setola, ò scopetta da nettar le scarpe, *hardes* rob-

robbe, *moeurs* creanze, *mouchettes* ſmoccolatoio, *vergettes* ſcopette per i veſtiti, *lunettes* occhiali, *chauſſes*, calzoni, *entrailles* inteſtini, ò interiora, *funèrailles* funerale, ò mortorio.

In *t* mas. v. g. *habit* habito, ò veſte, *le ſalut* la ſalute, ed il ſaluto, *contentement* contento, *entendement* intelletto, *commencement* principio, & altri che finiſcono in *ent*.

Eccett. *la dent* il dente, *jument* meglio Cavalle, *forèt* ſelua morte, *nuit*, notte, *part* parte.

In *x* mas. v. g. *le choix*, la ſcelta, *le prix* il prezzo.

Eccett. *chaux*, calcina, *croix* croce, *faux* falce, *noix* noce, *paix* pace, *perdrix*, pernice, *poix* pece, *toux* toſſe, *voix* voce, *queux* cote.

In *z* mas. v. g. *le nez* il naſo, *le procez* la lite.

Eccett. *viz* vite, e torno.

Le lettere dell'alfabeto ſono del genere mas. v. g. *vn bel a*. *vn bon b*, *vn petit g*. *vn grand D*. *vn grand C*.

S'eccettuano *f*, *l*, *m*, *n*, *r*, *s*, che ſono del genere fem. v. g. *vne bello f*. *vne bonne m*. &c.

Delā

Della formatione de gli Aggettiui.

GLi Aggettiui in *e* breue sono del genere commune. v.g. *le malade* l'ammalato, *la malade* l'ammalata, *difficile*, *honneste*. *homme*, *honneste*, *femme*, *sobre*, sobrio, e sobria, *chaste* casto, e casta, *aveugle* cieco, e cieca, *ordinaire* ordinario, ordinario.

Gli aggettiui in *c* pigliano he. v. g. *blanc* bianco *blanche*, *sec*, *seche*.

S'eccettuano *Grec Grèque*, *Turc Turque*, *public publique*.

Gli aggettiui in *d*, pigliano *e*. v. g. *grand*, *grande*, *laid* brutto *laide*, *chaud* caldo, *chaude*, *rond*, tondo, *ronde*.

Eccett. *crud* crudo *f*. *crüe* cruda *nud* nudo *nüe*, nuda *verd* fà *verte* verde.

Quelli in è con l'accento pigliano vn altro è. v.g *aimè* amato, *aimèe*, amata, *enseignè*, insegnato, *enseignèe*, *montrè*, mostrato, *montrèe*.

In *f* mutano la lettera *f* in *ve*. v. g. *vif* viua, *viue*, *bref* breue, *long* longo, fà *longue* longa.

Quelli in *i*, *y*, *u*, pigliano *e*. v. g. *joly*, gar-

garbato, *f jolie*, *aigu* acuto, *f aiguë* acuta.

Quelli in *l.* pigliano le. v. g. *bel*, f. *belle*, *nouvel*, f. *nouvelle*, nuouo nuoua, *gentil* fem *gentille*, che non si pronuntia come *ville*, mà bensi come *fille*, con due ll *liquide*, questo solo nome hà questa particolarità di pigliar due ll.

I Nomi, che finiscono in Italiano in ile longo come ciuile, sottile, vile, finiscono in Francese in il senza e. v.g. *ciuil*, *subtil*, *vil*, nel feminino prendono vna sola l con e. v.g *civile*, *subtile*, *vile*, vi sono pochi aggettiui terminati in Francese in *il*, e la maggior parte di quei che finiscono in Italiano in ile breue prendono in Francese vna e doppo il. v. g. *habile*, *fragile*, *vtile*, *fertile*, *facile*, *difficile*; e così si scriuono in Italiano, e non mutano nel fem.

In *ain* ouero *in* pigliano *e*. v g *certain*, f. *certaine* certo, *sain* sano, f. *saine*, *voisin* vicino, f. *voisine* *chagrin* *chagrine*.

Eccett. questi due, *benin* benigno, *malin* cattiuo fem. *benigne*, *maligne*.

Quel-

Quelli, che finiscono in *on*, ouero *ien* duplicano *n*, con *e*. v. g. *bon bonne Chrètien Chrètienne, Parisien, Parisienne, ancien* antico, anziano, *ancienne*, antica, anziana.

In *r* pigliano *e*. v. g. *particulier particuliere. Regulier Reguliere*.

Gli aggettiui in *s* pigliano *e*. v. g. *François Françoise*, *niais* balocco, sciocco, f. *niaise* sciocca, *bourgeois* Cittadino, *bourgeoise*.

Eccett. questi che pigliano due ss. con e. v. g. *gros* grosso, f. *grosse*, *gras*, *grasse*, *èpais* denso, *èpaisse*, *exprès*, *expresse*, *bas* basso. *basse*, *frais* fresco, fà *fràiche*. v. g. *du vin frais*, vin fresco, *de l'eau fràiche*, acqua fresca.

Quelli in *t* doplicano il *t*, con e. v. g. *net*, polito f. *nette* polita, *plat* piano, *platte*, *sot* pazzo, *sotte*, *muet* mutolo, *muette*.

Alcuni però in *t* pigliano solamente *e*. v. g. *prudent prudente*, *sçauant sçauante*, *eloquent eloquente*.

Quelli in *aut* mutano *t* in *de*. v. g. *courtaut* corto, cioè piccol, e grosso: f. *courtaude*, *lourdaut* balordo, *lourdaude*.

daude balorda.
I Nomi in *eux* mutano in *x* in *se*. v. g. *curieux* curioso *curieuse*, *glorieux* glorioso, *glorieuse*, *honteux* vergognoso *honteuse*.
Eccett. *doux* dolce. f. *douce*, *faux* falso. f. *fausse*, *roux* rosso che hà li capelli rossi. f. *rousse*.
I Nomi ne'numeri Cardinali, & ordinali sono del genere commune da *deux* fino all'infinito. v. g. *trois ou quatre hommes*, *& cinq ou six femmes*, trà ò quattro huomini cinque ò sei donne *vingt ècus* venti scudi, *vingt pistoles* venti doppie, *le troisième jour* il terzo giorno, *la troisième fois* la terza volta &c.
Eccett. *vn*, vno, *vne* vna, *prèmier* primo *la prèmiere*, *second seconde*.
Gli aggettiui che finiscono in *eau*, ouero *el*, come *beau* bello, pulito, *nouveau* nuouo, *bel*, *nouvel* fanno nel fem. *belle*, *nouvelle*.
Auuertiscasi che *beau*, *nouveau* si mettono auanti vna consona. v. g. *beau Palais*, *bel*, *nouvel*, auanti vn nome, che comincia cō la vocale, ò h muto. v. g. *bel enfant* bel fanciullo, *bel*

bel habit bel vestito, *nouvel an* anno nuouo, *nouveau* si adopra ordinariamente doppo il sostantiuo: v.g. *fruit nouveau* frutto nuouo, *vin nouveau* vin nuouo, *Roman nouveau* Romanzo nuouo.

Della formatione del Plorale.

I Nomi, che finiscono nel singolare in *e* breue, in *ay*, *uy*, *u*, & *i* pigliano *s* nel plorale. v.g. *vne chambre* vna camera, *deux chambres* due camere, *vn balay* vna scopa, *les balays*, le scope, *vn ètuy* vno stuccio, *les ètuys*. *la vertu* la virtù *les vertus*, le virtù, *vn ami*, vno amico, *les amis*, gli amici.

Quelli in *è* con l'accento pigliano *z*. v. g. *le pàtè* il pasticcio, plorale, *les pàtez le prè* il prato, *les prez* prati.

I Nomi in *eau* ouero *ou* pigliano *s*, ò *x*. v. g. *vn clou*, vn chiodo, *les cloux* i chiodi, *le couteau* il coltello, *les couteaux*, *l'eau* l'acqua, *les eaux* le acque.

I Nomi in *oy*, fanno *s*. v. g. *le Roy*,

il Re, *les Roys* i Rè.

Eccett. *la loy*, la legge, *les loix*, le leggi.

I Nomi che finiscono in vna consona pigliano *s*. v. g. *la clef* la chiaue, *les clefs*, *la main*, *les mains*, *le nom*, il nome, *les noms*, i nomi, *la Cour*, la Corte, *les Cours*, le Corti.

I Nomi in *s*, ouero *x*, non mutano niente nel plorale come *vn François*, vn Francese, *deux François*, due Francesi, *le corps* il corpo, *les corps* i corpi *la Perdrix* la Pernice, *les Perdrix*, *vne noix*, vna noce, *les noix*.

I Nomi in *al*, ouero *ail*, mutano *al*, ouero *ail* in *aux* v.g. *le Cheval*, il Cauallo, *les Chevaux* i Caualli, *l'animal* l'animale, *les animaux* gli animali, *le travail* il trauaglio, ò lauoro, *les travaux*, *le corail* il corallo, *les coraux*, *metail*, *metaux*, *cristal*, *cristaux*. *Arsenal*, ò *Arsenac*, che si pronuntia *Arsena*, plorale *Arsenaux*, *loyal*, leale, *loyaux*, *Royal*, Regio *Royaux*.

Eccet. questi che pigliano *s*. v.g. *attirail* apparecchio, *bal*, *interual*, *mail*,

ma-

maglio, *ferrail* ferraglio, *fatal*, plorale, *fatal*, *attirails*.

Ail aglio, fà nel plorale *aulx*, mà il plorale non s'vsa più, si dice meglio *il a mangè de l'ail*, egli hà mangiato aglio, *il sent l'ail*, puzza d'aglio.

Poüil pidocchio, *genoüil* ginocchio, *verroüil* catenaccio fanno *poux*, *genoux*, *verroux* nel plorale, & i moderni scriuono nel singolare, *pou*, *genou*, *verrou*.

Ciel, Cielo plorale *Cieux*, *oeil* occhio, plorale, *yeux* occhi.

Vieil vecchio. fà *vieux* nel plorale, il quale si adopra in vece di singolare auanti vna consona. v. g. *vn vieux Soldat*, vn Soldato vecchio. *vn vieux garçon*, vn garzone vecchio, come anco doppo il Sostantiuo, come *vin vieux*, *vieil* si mette auanti la vocale, ò h muta. v. g. *vieil hõme*, huomo vecchio, *vieil arbre*, albero vecchio, hora si dice meglio *vieux homme*, *vieux arbre mon vieux habit*, il mio vestito vecchio.

I Nomi che finiscono in *ent*, ò in *ant* riceuono *s* doppo *t*, mà alla mod.

il

il *t* si omette. v. g. *prudent*, plorale *prudens*, *sçauant* dotto *sçauans*, *enfant* fanciullo, *enfans*, meglio che *prudents*, *sçauant*, *enfants*.

De gli Articoli.

GLi Articoli sono distinti in definito, & indefinito. hanno due generi cioè mas. e fem. esempio dell' articolo definito auanti le consonanti.

Singolare

Nominatiuo, & accusatiuo *le Prince* il Prencipe.

Genitiuo, & ablatiuo *du Prince*, del, e dal Principe.

Datiuo *au Prince* al Principe.

Nota in Francese, il nominatiuo, e l'accusatiuo sono simili, come anco il genitiuo, e l'ablatiuo sono simili in ogni genere, e numero.

Plorale

Nominatiuo, & accusat. *les Princes*, i Principi.

Genit. & ablat. *des Princes*, de', e da' Principi.

Datiuo *aux Princes* à Principi.
Il plorale è comune per tutti i nomi.
Esempio dell' articolo definito feminino.
Nom. & accus. sing. *la Princesse* la Principessa.
Genit. & ablat. *de la Princesse*, della, e dalla Principessa.
Datiuo *à la Princesse* alla Principessa.
Articolo definito auanti la vocale, ouero h muta, per il mas. e fem.
Nom. & Acc. *l'Empereur*, l'Imperadore.
Genit. & ablat. *de l'Empereur* dell', e dall'Imperadore.
Datiuo *à l'Empereur* all' Imperadore.
Il plorale nom & accus. *les Empereurs* gl'Imperadori.
Genit. & ablat *des Empereurs* degli, e dagl'Imperadori.
Datiuo *aux Empereurs* à gl' Imperadori.
Nominat. & Accusat. *l'homme* l'huomo.
Genit. & ablat. *del' homme*, dell', e dall'huomo.

Da-

Datiuo *à l'homme* all'huomo.

Feminino

Nom. & Acc. *l'Imperatrice* l'Imperatrice.

Gen. & Ablat, *del'Imperatrice* dell', e dall'Imperatrice.

Datiuo *à l'Imperatrice*, all'Imperatrice,

Il prorale come di sopra, cioè, *les, des, aux*, le, delle, e dalle, alle. v. g. *les Princesses, des Princesses, aux Princesses*, le Principesse delle, e dalle Principesse, alle Principesse.

Articolo Indefinito.

Questo articolo non piglia niente nel nominatiuo, & accusatiuo.

Nel genitiuo, & ablatiuo piglia *de*, e nel datiuo *à* in ogni genere, e numero, v. g.

Nom. & Accus. *Pierre* Pietro.

Genit. & Ablat. *de Pierre* di, e da Pietro.

Datiuo *à Pierre* à Pietro.

Nom. & Accus. *Marie* Maria.

Genit. & ablat. *de Marie* di, e da Maria.

Datiuo *à Marie*, à Maria.

Nom. & Accus. *Rome*, Roma.

Ge-

Genit. & Ablat. *de* |*Rome* di, e da Roma.

Datiuo *à Rome,* à Roma.

Tutti i nomi proprij si declinano con l'articolo indefinito, cioè de, & a in Francese, & in Italiano di, e da.

Dell'vso de gli Articoli.

PArlando generalmente, e senza definire si pone in Francese il genitiuo definito *du, de la, des.* v. g. *Qui a de l'argent trouve des amis par tout.* Chi ha denari truoua in ogni luogo amici. *Monsieur N. a fait acheter des chevaux.* Il Signore N. ha fatto comprare i caualli.

Quando l'aggettiuo precede il Sostantiuo s'adopra il genitiuo indefinito *de* v. g. *Il a fait acheter de beaux chevaux.* Hà fatto comprare de i bei caualli. *Il tient de bons chiens de chasse.* Egli tiene buoni cani da caccia: *Il y a de belles Dames en Italie.* Vi è vn bel sangue in Italia. Interrogando si dice *y a-t-il de belles Dames en Italie?* vi son belle

belle Dame in Italia?

Eccett. quando l'aggettiuo significa qualche cosa di generale, allora si mette il genitiuo definito. v.g. *l'insolence du petit Peuple est insuportable*, l'insolenza della plebe è insopportabile, *le bruit du commun peuple*.

Lo stesso genitiuo indefinito *de*, si adopra auanti vn'aggettiuo solo quando vi è la particola *en*. v. g. *Il y a de beaux Palais en France, mais il y en a de plus superbes en Italie*. Vi son bei Palazzi in Francia, ma ve ne son de' più superbi in Italia.

Saint gionto con vn nome proprio lascia elegantemente l'articolo indefinito *de* quando precede vno di questi nomi *Eglise*, Chiesa, *fète* festa, *ruë* strada, *fauxbourg* borgo, *pont* ponte, *porte* porta, *image* imagine, *fontaine* fontana. v. g. *l'Eglise Saint Pierre de Rome est plus belle, & plus grande que celle de Nôtre Dame de Paris* La Chiesa di San Pietro di Roma è più bella, e più grãde di quella della Madonna di Parigi. *Le fauxburg Saint Germain est*

le

le plus beau , & le plus grand de tous. Il borgo di S. Germano è'l più bello e'l più grande di tutti. *La ruë Saint Antoine est la plus large de toutes*, la strada di S. Antonio è la più larga di tutte. *La porte Saint Denis*; la porta di San Dionisio, *le Pont Saint Michel*, il Ponte di San Michele.

Gli Auuerbi, e nomi di quantità pigliano il genitiuo indefinito come in Italiano. v. g. *vn peu de vin*, vn poco di vino, *vn peu d'eau*, vn poco d'acqua.

Notisi che questi nomi poco, molto, troppo &c. in Francese non si ponno fare aggettiui come in Italiano. v. g. poco vino, molta acqua, assaissima gente pochi danari, si dice in Francese auuerbialmente, *peu de vin, beaucoup d'eau, peu d'argent.*

Eccettione.

Bien, quando significa molto riceue il genitiuo definito. v. g. *bien du monde*, molta gente, *bien de l'argent* molti denari.

Force, che significa anco molto si mette

mette senza articolo. v. g. *force monde*, *qui a force argent trouve force amis*, *c'est à dire quantité d'argent, quantité d'amis*, chi hà molti danari, truoua molti amici. e

Si dice però *Il n'y à poins de vill_ qu'on ne puisse emporter à force d'argent*, non vi è Città, che non si possa prendere, ò espugnare à forza di danari.

Ordinariamente quando gl' Italiani pongono l'articolò indefinito di, i Frãcesi adoprano *de* v.g. *vn habit de soye*, vn vestito di seta, *vne chaine d'or*, vna catena d'oro.

Eccettuate però il Padron di casa, *le Maitre du logis*, e pochissimi altri, come vengo di casa, *je viens du logis* vò à casa, *je vay*, ò *je vas à la maison*, egli stà à casa, ò in casa, *il est au logis*.

Point, che vuol dire punto, ò niente, piglia il genitiuo indefinito *de*. v. g. *point d'argent*, *point de suisses*, niente di danaro, niente, ò punto di Suizzeri, prouerbio vsato in Francia, che vuol dire: chi non hà danari non può comprar nul-

la.

la. *l'aigle n'engendre point de colombes,* l'aquila non genera colombe, *ie n' ay point-de contentement en ce monde*, non hò niente di contento in questo mondo.

Si dice però *point du tout, rien du tout,* niente del tutto, ò à fatto con l'articolo definito.

Iamais, piglia anco tal volta lo stesso artico *de.* v. g. egli non hauerà mai fortuna, *il n' aura jamais de bonheur*, *Il n'a jamais d'argent*, egli non hà mai danari.

Si dice in Italiano Papa Innocentio, di Papa Innocentio, à Papa Innocentio, da Papa Innocentio, con l'articolo indefinito, & in Francese s'vsa l'articolo definito così *le Pape Innocent. du Pape Innocent, au Pape Innocent*, v. g. *le Pape Innocent est vn grand Prince*, Papa Innocentio è vn gran Prencipe; *le Prince de N. a baisé les piez au Pape Alexandre.* Il Principe di N. hà baciato i piedi à Papa Alessandro. *Il a reçù vne infinité de graces du Pape Vrbain.* Egli hà riceuuto molte gratie da Papa Vrbano.

Dieu

Dieu, Iddio, preſo per lo vero Dio ſi declina con l'articolo indefinito. v. g. *Dieu, de Dieu, à Dieu*, ma quando vi ſi aggiunge vn epiteto, ò vn nome di falſo Dio ſi declina con l'articolo definito, v. g. *le Dieu tout-puiſſant*, Il Dio onnipotente, *du Dieu tout-puiſſant, &c. le Dieu Mars*, il Dio Marte, *du Dieu Mars*, del Dio Marte, *au Dieu Mars*, al Dio Marte, *le Dieu Iupiter*, il Dio Gioue *du Dieu Iupiter, au Dieu Iupiter, &c.*

Saint, Santo, *Sainte*, Santa, *maitre*, maeſtro, *Monſeigneur*, *Monſieur*, *Madame*, *&* *Mademoiſelle*, poſti con nome proprio pigliano l'articolo indefinito. cioè *de*, & *à*, v. g. *Saint Pierre, de Saint Pierre, à Saint Pierre, Sainte Anne, de Saint Anne, à Sainte Anne, Monſieur François*: il Signor Franceſco, *de Monſieur François*, del Signor Franceſco, *à à Monſieur François*, al Sig. Franceſco, *Maitre Pierre, de Maitre Pierre, à Maitre Pierre*.

Qui gioua oſſeruare, che à queſti quattro vltimi nomi, cioè *Monſeigneur*,

gneur, Monsieure Madame, & Mademoiselle, posti con vn nome di dignità, ò d' vffitio vi si interpone, l'articolo definito, mettendo *de,* nel genit. & ablat, & *a* nel datiuo in ogni genere, e numero, v. g. *Monseigneur le Cardinal, de Monseigneur le Cardinal, à Monseigneur le Cardinal, Madame la Princesse,* la Signora Principessa, *de Madame la Princesse, à Madame la Princesse,* della Signora Principessa, alla Signora Principessa.

Auuertiscasi, che gl'Italiani adoprano l'articolo definito il, del, al, la, della, alla, &c. con i pronomi possessiui, il mio, il tuo, il suo, il nostro, il vostro, il loro, la mia, la tua, la sua &c. & i Francesi vsano l'articolo indefinito, v. g. il vostro Palazzo, è più bello di quello del Principe N. *vòtre Palais est plus beau que celuy du Prince N.* non si può dire *le vòtre Palais, du vòtre Palais, au vòtre Paiais.*

La sua carrozza è più ricca di quella del Principe N. *Son carosse est plus riche que celuy du Prince N.* Auuer-

uertiscaſi], che *caroſſe* è del genere Maſcolino in Franceſe.

Quando il pronome poſſeſſiuo s'adopra aſſolutamente, cioè ſenza nome, all'hora ſi declina con l'articolo definito come in Italiano, v. g. *vôtre cheval eſt mieux dreſſè que le mien*, il voſtro cauallo è meglio ammaeſtrato del mio.

Mes chiens de chaſſe ſont melleurs, que les ſiens, i miei cani da caccia ſon megliori de'ſuoi.

Quando parliamd de'corpi non diuiſi, adopriamo *à* col genitiuo *du*, *de la*, *des*, v. g. *j'ay parlè à des Marchands François*, che vuol dire *à quelques Marchands*, hò parlato à Mercanti Franceſi, intendeſi ad alcuni, ò certi Mercanti, *voilà dela bierre, qui reſſembleà du vin*, ecco della birra, che pare vino, cioè qualche ſorte di vino, *autant vaudroit parler à des ſourds*, tanto è parlare al muro:

Vn homme prudent ne dècouvre jamais ſon ſecret à des femmes, vn huomo prudente, e ſauio non paleſa mai il ſecreto ſuo alle donne, cioè ad alcune donne,

Oſ-

Osseruate che non si dice mai *de le, du le, de les, en le, en les,* ne *à le, à les* in luogo di dire *du Prince, des Princes, aux Princes en le jardin*, dite *au jardin, ou dans le jardin, à les Princesses* in luogo di dire *aux Princesses.* Notate quando vn nome comincia per vna vocale si mette bene del, & al con l' apostrofe. v. g. *l'Empereur, de l'Empereur, à l'Empereur, l'homme, de l'homme, à l'homme,* l'istesso s'intende *en l'air, en l'empire, &c.*

Della Costruttione dell' Aggettiuo, col suo Sostantiuo.

L'Aggettiuo, e'l Sostantiuo conuengono in genere, e numero. v. g. *vn beau Palais,* vn bel Palazzo, *vne belle Ville,* vna bella Città.

Eccettione, si dice però *lettres Royaux ordonnances Royaux*, le patenti del Rè *Lettres* è plorale feminino, & *Royaux* plorale mascolino, in luogo di dire *Lettres Royales ordonnances Royales,* l'vso lo vuole così.

L'aggettiuo si mette ordinariamente

auanti al ſoſtantiuo. v. g. *le bon pain, le bon vin, & la bonne viande ſoûtiennent le corps del'homme*, il buon pane, il buon vino, e la buona carne mantengono il corpo dell' huomo.

Eccett. gli aggettiui, che ſignificano colore qualità elementare Natione Partecipii, e preteriti paſſiui ſi mettono doppo il ſoſtantiuo. v. g. *vn habit noir*, vn veſtito nero, *de l'eau fraiche*, acqua freſca *vn ſeigneur Italien*, vn Signore Italiano, *vn homme dèbauchè*, vn huomo ſuagolato, ſuiato *vne femme fardèe*, vna Donna liſciata, *vne Academie floriſſante*, vn' Accademia fioritiſſima, *vn homme craignant Dieu*, vn huomo timorato da Dio.

Vi hà anco alcuni nomi aggettiui, che ſi mettono dietro, e queſto s'impara per la prattica, v. g. *le bien public*, il bene publico, *vne terre ingrate*, vna terra ingrata, *vn homme mèconnoiſſant*, vn huomo ſconoſcente &c.

Notate anco queſti *vne femme ſagé*, vna donna prudente, e ſauia.

RA-

RARA AVIS IN TERRIS ALBO-QVE SIMILLIMA CORVO.

Vne sage femme, vna mammana, ò raccoglitrice, *vne grosse femme* vna Donna grossa. *vne femme grosse, ou vne femme enceinte* vna Donna grauida.

Notate parlando de gli animali si dice *pleine*, v. g. *ma chienne est pleine*, la mia cagnola è pregna, *ma cavalle est pleine*, la mia caualla è pregna,

Mèchant, & mauvais significano cattiuo; sono differenti *mèchant* si riferisce alle persone, e *mauvais* alle cose. v. g. *voilà vn mechant homme*, Ecco vn cattiuo huomo, *nous avons bû de mauvais vin*, habbiamo beuuto cattiuo vino, ouero vinaccio, e pure si può dire anco *vn mauvàis homme*, mà non hà tanta forza, perche *mèchant* significa ordinariamente vn huomo di cattiua, e perniciosa vita, lo stesso è *d'vn mauvais discours, & mèchant discours*, il primo, s'intende d' vn discorso mal affettato, mal polito, *e mèchant discours* vuol dire perniciosо.

Grand, e gros, grande, e grosso, *grand* s'intende delle cose grandi, ed alte. e *gros* delle cose grosse. v. g. *vn grand homme*, vn huomo grande, *vn gros homme*, vn huomo grosso.

Neuf, & *nouveau* significano nuouo sono differenti in Francese *Neuf* si dice delle cose fatte per l'vso dell' huomo quando non sono anco mai state adoprate, ò poche volte, v.g. *vn habit neuf*, vn uestito nuouo, *vne chemise neuve*, camicia nuoua, *vn homme neuf*, un huomo nuouo, cioè, che non è anco bene isperimantato *vn ècolier neuf* scolare nuouo, cioè nouitio poco versato negli esercitij, ò nelle lettere, *cheval neuf*, Cauallo nuouo, che non è anco bene ammaestrato. *j'ay vn valet qui est encore bien neuf*, hò vn seruitore, che anco non è ben cozzonato.

Nouveau si dice de' frutti, ò delle cose, che vengono fatte dall'arte. v.g. *du fruit nouveau*, frutto nuouo, *du vin nouveau*, *des cerises nouvelles*, cerase nuoue, *vn livre ou un Romā nouveau*, Libro, ò Romanzo nuouo, si dice anco *une nouvelle mariée*, vna nuo-

nuoua ſpoſa *nouvel hòte* vn hoſte, nuouo *nouvel an* anno nuouo.

Couple, e *paire* anco ſono differenti, *couple* ſi dice delle coſe, che poſſono eſſere ſeparate. v. g. *une couple d'oeufs frais*, vn paio d'voua freſche, *une couple d'ècus* paio di ſcudi, *une couple de piſtoles, &c.*

Paire diceſi delle coſe artificiali, che vanno ſempre inſieme. v. g. *une paire de ſouliers* vn paio di ſcarpe, *une paire de bottes*, vn paio di ſtiuali, *de bas*, di calzette. *de manchettes*, manichetti, *de ciſeaux*, forbici, *de lunettes* occhiali, *une paire d'habit* s' intende il giubbone, & i calzoni di un ueſtito ſolo.

D'alcuni nomi Soſtantiui cauati da' maſcolini.

MOlti Soſtantiui fem. ſi formano dal mas. aggiungendoui vn e, prima à nomi d'Vffitij, ed arti, che finiſcono in er ſi aggiunge vn e, v. g. *Conſeiller*, Conſigliere, feminino *Conſeillere, Barbier, Barbiere, Pàticier, Paticiere, Boulanger, Boulangere*,

re, fornaio, fornaia.

Quei, che finiscono in d, & t, pigliano vn e, *le Marchand*, il mercante, *la Marchande, Avocat, Avocate, le President, la Presidente*, *le Resident*, *la Residente*, la Residentessa, come anco quei in *ien*, ouero *in*, & *on*, v. g. *Cousin*, *Cousine* Cugino, Cugina, *voisin*, *voisine*, vicino, vicina, *chien*, cane, *chienne*, cagnola, *Lion* Lione *Lionne*.

I Nomi, che finiscono in *eur*, mutano *eur* in *euse*. v. g. *menteur*, bugiardo, *menteuse* bugiarda, *voleur*, ladro, *voleuse*, ladra, *Procureur*, *Procureuse*, *trompeur*, *trompeuse*, ingannatore, ingannatrice.

Eccett. *pecheur*, *pecheresse*, peccatore, peccatrice, *vengeur*, vendicatore, *vangeresse*, vendicatrice, *Empereur*, Imperadore fà *Imperatrice*, *Electeur* Elettore, *Electrice*, *Tuteur*, *Tutrice*, *inventeur*, *inventrice*, *Gouverneur*, Gouernatore fà *Gouvernante*, Gouernatrice *seruiteur*, *servante*, seruo, serua.

Questi sono Irregolati.

Dieu Dio fà *Deesse* Dea.

Duc

Duc Duca fà *Duchesse*, *Comte*, *Comtesse*, *fils*, *fille*, figliuolo, figliuola, *loup*, lupo, *louve*, lupa, *Levrier*, leuriere, ò veltro, *levrette*, leuriera, ò veltra.

Neveu, il nipote, fà *Niece* la nipote, *Roy* Rè, fà nel feminino *Reyne*, non si dice più *Roine*, *Nourricier*, il balio, feminino *la nourrice*, la balia.

Compagnon, compagno fà nel femin. *compagne*, compagna.

De Comparatiui, e Superlatiui.

IL Comparatiuo si forma dal positiuo ponendo auanti l'auuerbio *plus* e'l superlatiuo si fà aggiongendoui le particole *tres*, *fort*, *bien*, *extremement* &c. v.g. *riche* ricco, *plus riche*, più ricco, *tres-riche*, ouero *fort riche*, ricchissimo.

Sçavant dotto, *plus sçauant* più dotto *tres-sçauant* dottissimo.

Il superlatiuo si fà anco dal comparatiuo anteponendo l'articolo *le*, *la*, *les*. v. g. *le plus riche de la Ville*, il più ricco della Città, *la plus bel-*

le de la Cour, la più bella della Corte.

Il Superlatiuo si può ancor esprimere in questa maniera. v. g. *c'est le plùs genereux Prince du monde*, è il più generoso Principe del mondo, ouero *c'est le Prince du monde le plus genereux*. *C'est la plus parfaite Dame de la Cour*, ouero *c'est la Dame de la Cour la plus parfaite, & la plus achevèe*. Questa vltima maniera di parlare è la migliore, come la più moderna.

Doppo il comparatiuo si mette *que*, ancorche l'Italiano adopri il genitiuo. v. g. *il est plus sçauant que moy*, egli è più dotto di me, *uous ètes plus riche que luy*, voi sete più ricco di lui.

Questi sono Irregolari *bon* buono; *meilleur* migliore, *fort bon*, ò *tres-bon* buonissimo.

Mauvais cattiuo, *pire*, ouero *plus mauvais* peggiore, *fort mauvais*, ouero *tres-mauvais* cattiuissimo, pessimo.

Petit, picciolo, *plus petit & moindre* più piccolo, *fort-petit* piccolissimo.

No-

Nota, *moindre*, & *plus petit*, differentiano, perche *moindre* s'intende della conditione, e qualità, e *plus petit*, della quantità, ò dimensione per esempio, *Ie suis le moindre de nos seruiteurs*, sono il minimo de' uostri seruitori, s'intende della qualità *uoilà le plus petit homme de la uille*, ecco il più basso, ed il più piccolo di statura del corpo.

Bien bene *mieux*, meglio, *fort-bien*, ouero *tres-bien*, benissimo, ò ottimamente.

Mal male, *plus mal*, ouero *pis*, peggio, *tres-mal*, *fort-mal*, ò *bien-mal* pessimamente.

Peu poco, *moins*, meno *fort-peu*, *tres-peu* pochissimo.

De' Diminutiui.

Le terminationi ordinarie de' Diminutiui sono queste *et*, *elet*, *ette*, *elette*. v. g. *gras*, grasso, *grasset* grassetto, *femme*, Donna, *femmelette*, Donniciuola, *grand*, grande, *grandelet*, grandicello, *livre* iibro, *livret*, libretto, *fin*, tristo, astuto, cauto,

finet, triſtarello, *maiſon*, caſa, *maiſonnette* caſetta, caſina, caſuccia, *ruë* ſtrada, *ruelle* vicoletto ſtradetta &c.

Vi ſono alcuni diminutiui irregolari come *uer*, verme, *uermiſſeau* vermicello, *Berger* Paſtore, *Bergerot*, Paſtorello, *Bergere* Paſtora, *Bergerotte*, Paſtorella, *beau*, bello, *bellot* bellino belluccio, *belle*, bella, *bellotte*, bellina, belluccia.

Fou matto, *folet*, e *folichon* mattarello, pazzarello.

Folle matta. *follette*, e *folichon* pazzarella, mattarella.

Arbre, albero, *arbriſſeau*, arbuſcello.

âne aſino, ò ſomaro *ânon* aſinello, ſomarello.

chat, gatto, *chaton*, gattino.

Diable, Diauolo, *diablotin*, diauoletto.

Lion Leone, *Lionceau*, Leoncino.

levre, lepre, *levraut*, lepretto.

levrier veltro, *levron*, leuerino, ò veltrino.

lapin, coniglio, *lapreau*, conigliotto.

Pigeon,

Pigeon, piccione, *Pigeonneau*, piccioncino.

Oiseau, uccello, *oiselet*, *oisillon*, vccelletto.

I Francesi non hanno quella sorte di nomi augumentatiui come gl' Italiani, mà gli esprimono per l'aggettiuo *gros*, e *grand*. v. g. un palazzone, *un grand Palais*, un somarone, *un gros âne*, &c.

I diminutiui si fanno in Francese per l'aggettiuo *petit*. v. g. un Palazzino *un petit Palais*, una Chiesola, *une petite Eglise*. un berettone, *un gros bonnet*, un berettino, *un petit bonnet*.

I Nomi uituperatiui, ò di disprezzo si esprimono per l'aggettiui *mèchant uilain*, &c. v. g. vn huomaccio, *un uilain homme*, una donnaccia, *une mèchante ou uilaine femme*, casaccia, *une mèchante ou uilaine maison*.



De' Nomi Numerali.

I Nomi numerali sono diuisi in Cardinali, & Ordinali.

I Cardinali son questi *un* uno, *une* una, *deux* due, *trois* trè, *quatre* quattro, *cinq* cinque, *six* sei, *sept* sette, *huit* otto, *neuf* noue, *dix* dieci, *onze* undici, *douze* dodici, *trèze* tredici, *quatorze* quatordici, *quinze* quindici, *sèze* sedici, *dix-sept* diecisette, *dix-huit*, dieciotto, *dix-neuf*, dieci noue, *uingt*, uenti, *uingt-et-un*, uenti uno, dite però *uingt deux*, *uingt trois*, senza mettere *et*, *trente*, trenta, *quaranta*, quaranta, *cinquante*, cinquanta, *soixante*, sessanta, *soixante et dix*, settanta, *quatre-uingts*, ottanta *quatre-uingt-dix*, nouanta *cent*, cento, *cent-dix*, cento dieci, *six-uingts*, e non *cent-uingt*, cento uenti, *cent-trente*, cento trenta, &c. *deux cens*, due cento, *mille* mille, *deux mille* due mila. *un mille d'Italie*, un miglio d'Italia, *deux milles d'Italie*, *un milier* un migliaio.

Al *mille* si lascia uia *le*, nel numero

de

de gli anni, v.g.*l'an mil six cens quatre uingt &c.*

Bisogna auuertire, che la particola *et* si mette solamente doppo il numero auanti vn, v. g. *uignt et un,trente et un*, &c. questo si osserua anco in *cent et un* . *Vingt,& cent*, non prendono mai la lettera s se non quando precede vn'altro numero, v. g. *Vingt ècus cent pistoles*, &c. mà si dice *quatre uingt ècus deux cens pistoles &c.*

I numeri ordinali son questi, *premier*, primo, *deuxième, & second troisième*, terzo, *quatrième*,quarto,*cinqnieme*,quinto, *sixième*, sesto, *septième*, settimo, *huitième* ottauo, *neuvième* nono, *dixième* decimo, *uingtième* uigesimo, *trientième* trigesimo &c.

Nota *prèmier*, & *second* non entrano in compositione, v. g. si dice *uingt-unième*, non si può dire, *uingt--prèmier,uingt deuxième*, & non *uingt second*.

Vnième,si mette solamente in compositione, v. g. *uingt unième*, *trente--unième* &c.

Nota quando i Francesi dicono *Charles*

les cinquième Carlo quinto intendono parlare d'vn Rè di Francia di quel nome, *& Charles-quint* s'intende dell'Imperadore Carlo quinto.

De' Prouomi parsonali.

Singolare Nominatiuo.

IE, ouero *moy*. Io
Genitiuo *de moy*, di me
Datiuo *me*, *moy*, & *à moy*, mi, & à me.
Accusatiuo *me*, e *moy*, mi, e me.
Ablatiuo *de moy*, da me.

Plorale.

Nominatiuo *nous*, noi
Genitiuo *de nous*, di noi
Datiuo *nous*,& *à nous*,ci,& à noi
Accusatiuo, *nous*, ci, e noi
Ablatiuo *de nous*, da noi.

Singolare

Nominatiuo *tu*, ouero *toy*, tu.
Genitiuo *de toy*, di te
Datiuo *te*,*toy*,& *à toy*,ti, & à te.
Accusat. *te*,*&* *toy*, ti, e te.
Ablat. *de toy*, da te.

Plo-

Plorale

Nominatiuo *uous*, voi.

Genitiuo *de uous*, di voi

Datiuo *uous*, *&* *à uous* vi, ed à voi.

Accusatiuo *uous*, vi, e voi.

Ablatiuo *de uous*, da voi.

Singolare

Nominatiuo *il*, e *luy*, egli, colui esso.

Genitiuo *de luy*, di lui.

Datiuo *luy*, *&* *à luy*, gli, ed à lui.

Accusatiuo *le*, *&* *luy*, lo, e lui.

Ablatiuo *de luy*, da lui.

Plorale *ils*, *&* *eux*, eglino, e coloro, essi.

Genitiuo *d'eux*, di loro.

Datiuo *leur*, & *à eux*, loro, ed à loro.

Accusatiuo *les*, & *eux*, gli, loro.

Ablatiuo *d'eux*, da loro. ò da coloro.

Feminino Singolare.

Nominatiuo *elle*, ella, ò colei.

Genitiuo *d'elle*, di colei.

Datiuo *luy*, *&* *à elle*, le, ed à lei.

Accusatiuo *la*, & *elle*, la, ò colei.

Ablatiuo *d'elle*, da lei.

Plorale *elles*, elle, esse.

Genitiuo *d'elles*, di loro.

Datiuo *leur*, & *à elles*, lorò, ed à loro.

Accusatiuo *les*, & *elles*, le, ò coloro.

Ablatiuo *d'elles*, da loro,

Singolare, e plorale.

Nominatiuo non l'hà

Genitiuo *de soy*, di se.

Datiuo *se*, & *à soy*, si, ed à se.

Accus. *se*, & *soy*, si, e se.

Ablatiuo *de soy*, da se.

Dell'vso de' Pronomi personali.

I Pronomi personali son diuisi in congiontiui, & assoluti, i congiontiui son questi, *je, e me, tu, et, te, il, luy, elle, le, la, nous, vous, se, ils, elles, leur, & les*, si mettono auanti al verbo, v. g. *je uous aime*, io vi amo, *je vous diray la verité*, io vi dirò la verità, *vous me donnez, des loüanges qui ne me sont pas dùes*, voi mi date delle lodi, che non mi son douute. *Il me sera plaisir*, egli mi farà piacere.

Eccettuato però quando si fà l'Interroga

roga all'ora il nominatiuo si mette dietro. v.g. *je parleray*, io parlerò, *parleray-je*? parlerò io? *il a eu*? egli hà hauuto, *a-t-il eu*? hà egli hauuto? *ils auront* haueranno *auront ils*? hauranno coloro.

I Nominatiui assoluti si mettono senza verbo, e sono i seguenti *moy* Io, *Toy*, Tu, *lui*, egli, *eux* coloro, *elle*, ella, *elles*, elle, ò esse, v.g. *qui adit cela*? chi hà detto questo? *moy*, io, *Toy*, Tu, *lui*, colui, *eux*, coloro, *elle*, ella, ò colei, *Qui est la*? Chi è lì *c'est moy*, son'io, *c'est lui*, è egli.

Quando i datiui, & accusatiui congiontiui si rincontrono insieme il datiuo precede all'accusatiuo, v. g. *il me le pretèra*, egli me lo presterà, il che non s'osserua, doppo l'imperatiuo, doue l'accusatiuo precede il datiuo congiontiuo, v. g. *montrez le moy*, mostratemelo, *donnez-la moy*, datemela, *prètez le nous*, prestatecelo &c.

Questi trè Accusatiui; *le, la, les*, che significano, lo, la, li, e le, precedono i datiui *lui*, & *leur*, v. g. *je le luy prèteray*, io glielo prestarò, *je la luy dône*,

ne, gliela dono, mà si lasciano più elegantemente questi accusatiui auanti i sudetti datiui dicendo, *je luy montreray, je leur prèteray &c.*

Si osserui, che *lui* è Datiuo Singolare commune al mascolino, & al femino, e significa nel datiuo mascolino gli, in latino *illi*, v. g. *si vous voyez Monsieur N. donnez-lui cela*. Se voi vedete il Signor N. dategli questo, e nel datiuo feminino si dice ancor *lui* in Francese, mà in Italiano si dice le, v. g. *Si uous uoyez Madame N. faites-lui mes baise-mains*, come anco *leur* lorò, e Datiuo plurale commune, e significa in Italiano loro, v. g. *dites-leur qu'ils uiennent*, dite loro, che vengano. *leur* in questo significato non piglia mai la lettera s. v. g. *je leur diray mon sentiment*, dirò loro il parere mio, mà ben si quando è plorale possessiuo piglia s. v. g. *les Paisans ont perdu tous leurs biens*, i contadini hanno perso i beni loro.

Si noti però, che essendo la cosa possessiua al Singolare, se bene fosse di molti, *leur* non piglia la lettera s.

v. g.

v. g. *Pierre*, *&* *Paul ont perdu leur livre*; Pietro, e Paolo hanno perduto il libro loro.

Moy, toy, sono anco datiui, & Accusatiui, e significano, mi, ti, e s'vsano doppo le seconde persone dell' Imperatiuo quando non vi è la negatione. v. g. *faites-moy la faveur*, fatemi il fauore, *leve-toy*, leuati &c.

Con la negatiua si mette *me, te* auanti al verbo. v. g. *ne me faites pas ce dèplaisir*, non mi fate questo dispiacere, *ne te leve pas* non ti leuare.

I Datiui assoluti son questi, *à moy à toy, à luy, à elle, à nous, à vous, à eux, à elles*, e si mettono senza verbo. v. g. *à qui l'avez vous donnè*? à chi l'hauete detto? *à luy* à lui, *à eux*, à loro, *à elle* à lei.

Eccettione. Questi Datiui assoluti si mettono doppo alcuni verbi. v. g. *boire* beuere, *se fier*, fidarsi, *ètre* quando significa appartenere, *se recommander, s'attendre, penser*, ò *songer*, pensare *prendre garde* attendere, ò abbadare, *tenir* quando significa l'istes-

l'istesso, che impedire. v. g. *j'ay, bù, a luy, à eux* &c. io gli hò fatto vn brindis, *il se fie bien à moy*, egli si fida di me, *ce livre est à moy*, quel libro è mio *prenez-garde à vous, à luy, à elle, à eux*, &c. abbadate a voi, à lui, à lei, à loro, &c. *Ie songe à elle quand je la voy*, penso à lei quando la veggo, *il ne tient pas à moy que vous ne soyez contant*, non rimane da me, che voi non siate contento, *je ne m'attens pas à vous*, non mi riposo sopra di voi, *Quand vous aurez besoin de quelque chose addressez-vous à moy*, Quando hauerete bisogno di qualche cosa fate capitale di me, e di tutta la casa, *je m'en rapporte à eux*, me ne rimetto à loro.

Quando occorrono due Imperatiui con la particola *et* in mezzo, il primo Imperatiuo riceue doppo se il datiuo, ouero l'accusatiuo assoluto, & il secondo Imperatiuo piglia auanti se il congiontiuo. v. g. *levons nous, & nous habillons auplus vite*, leuianci, e vestiamci quanto prima, *leve toy, & t'en va à la messe*, leuati,

e ten

. e ten và à Messa, *faites luy mes baise-mains, & luy dites que je l'attens.*

Lo stesso s'osserua benche si metta vn solo pronome. v. g. *prenez la plume, & me faites sçavoir de vos nouvelles, fais du feu, et nous apporte à dèjeuner*.

Gl'Italiani mettono i pronomi personali, e la particola ne doppo l'auuerbio Ecco, & il Francese gli mette auanti. v. g *me voilà*, eccomi, *la voilà*, eccola, *les voilà*, eccoli, & eccole, *en voilà*, eccone, *en voicy*, eccone qui.

I Datiui, & Accusatiui assoluti s'vsano con le propositioni. v. g. *venez auec moy*, venite meco, *contre luy*, contro di lui, *pour moy*, per me, *pour elle* per lei, *jusques à eux*, fin'à coloro *chez vous* in casa vostra.

Me, te, se, nous, uous, son datiui, & accusatiui congiontiui, che significano in Italiano mi, ti, si, ci, vi, si nel datiuo come nell'accusatiuo. v. g. *il me prètera son carosse*, colui mi presterà la sua carozza, *je te donneray vn soufflet*, io ti darò vn schiaffo, *elle se repent*, colei si pente, *il nous fera Iusti-*

ce

ce, egli ci farà giuſtitia, *nous uous portons reſpect*, noi vi portiamo riſpetto.

Quando la particola Italiana SI, hà la voce d'vn verbo perſonale, piglia il Datiuo auanti contro la lingua Franceſe, che dice *on uous fait tort*, vi ſi ſà torto, *l'on me fait injure* mi ſi fà ingiuria,*on luy dit la veritè*, gli ſi dice la verità.

Circa queſti pronomi perſonali è anco da notare vna difficoltà, doue il Franceſe mette *on ſe repent*, come ſarebbe à dire ſi ſi pente, l'Italiano lo muta per queſte parole vno, la gente, ciaſched'vno, tutti. v g. vno ſi pente,*en ſe leue l'hiverplus tard que l'eſtè*, la gente ſi leua più tardi l'inuerno, che la ſtate, di più col verbo Imperſonale paſſiuo il Franceſe adopra il verbo hauere, e l'Italiano vſa il verbo eſsere. v. g. *on à chantè vnemeſſe en muſique*,ſi è cantata vna Meſſa in muſica, *on a fait vn bean ſermon*, s'è fatta vna bella predica, e così ne gli altri tempi del verbo eſſere.

De' Pronomi Dimonstratiui con vn nome.

QVesti pronomi son diuisi in congiuntiui, & assoluti.

I congiontiui sono *ce*,e *cet*, quello,e questo,il fem.*cette* quella,ò questa.

Ce , *cet* , quello, ò questo son del genere mascolino, mà si differentiano perche *ce*,si mette auanti vna consonante , v. g. *ce Prince* , quel Principe , e *cet* auanti vna vocale e h muta, v. g. *cet enfant*, quel fanciullo,*cet habit* quel vestimento, abito, quella veste.

Cette femin. quella, ò questa , si mette auanti vna consonante, e vocale indifferentemente , v. g. *cette Dame* , quella Signora , *cette epèc* quella spada , *cette opinion* , *cette inuention* .

Plorale commune

Questi trè pronomi *ce*, *cet*,*cette*, hanno vn plorale commune, cioè *ces*,che vuol dire quelli,questi,quelle,queste, e s'vsa per tutto auanti le consonā-

ti ,

ti, ò vocali, v. g. *ces messieurs*, quelli Signori. *ces enfans*, quelli fanciulli, *ces Dames*, quelle Signore, *ces ames*, quelle anime.

Quando si parla di vna cosa da noi discosta, à questi pronomi si aggiunge la particola là, v. g. *ce livre la* quel libro lì, mà parlando d'vna cosa vicina di noi, si mette la particola *cy*, v. g. *ce livre-cy*, questo libro, *ce cheval-cy*, questo cauallo.

Pronomi dimonstratiui assoluti, cioè senza nome.

CEluy-la, colui, *celuy-cy*, questo qui, ò costui hanno vn medesimo plorale, cioè *Ceux-là* coloro, quelli là, *ceux-cy*, costoro, questi quì, fem. *celle-cy*, questa quì, *celle-là*, colei, ò quella lì.

Nota si mette anco *celuy*, auanti il relatiuo *qui, que dont*, v. g. *connoissez vous celuy qui passe*, conoscete voi quello, che passa, *j'aime celuy que uous aimez*, amo quello, che voi amate, *celuy dont uous m'auez parlè*, questo del quale voi mi hauete parlato

lato, plorale, *ceux qui disent cela*, quei, che dicono questo *ceux que vous sçavez*, quei che voi sapete.

Feminino, *celle qui* nel nominatiuo, v. g. *celle qui est belle trouve des amans*, quella, ch'è bella troua de gli Amanti, nell' accusatiuo *celle que vous aimez est fort jolie*, quella che voi amate, è molto garbata, e leggiadra.

Plorale *celles qui*, v.g. *celles, qui ont plus de merite*, quelle che hanno più merito, *celles que vous voyez passer*, quelle che voi vedete passare; *celles dont nous parlâmes hier*, quelle delle quàli, noi parlammo hieri.

Ce si mette anco nel Singolare benche seguiti vn verbo nel plorale, v.g. *qui sont-ces Messieurs-là*, chi son quelli Signori, si risponde son gentil'huomini forestieri, *ce sont des Gentils-hommes ètrangers*, *ce sont des Allemans*, *qu'est-ce que c'est cela?* ou *qu'est-ce cela?* si risponde *ce sont des gans*, son guanti, *ce sont des ètoffes de haut prix*, son Drappi di gran prezzo *ce sont des galans que j'ay fait venir de Paris*, son nastri, che hò fatti venir

da Parigi, non dite, *ces sont des gallans*. *Ce qui*, si mette nel nominatiuo, e nell'accusatiuo, si dice *ce que*, v.g. *ce qui vous contente m'agrèe aussi*, ciò che piace à V. S. anco mi gradisce *Ieferay ce que vous me commãderez*, farò ciò che V. S. mi commanderà.

Questi pronomi dimostratiui come, anco i personali si declinano con l'articolo indefinito, cioè *de*, & *à*.

Iceluy nel singolare mascolino, & *Iceux*, nel plorale sono parole disusate per dire quèsto, e questi come anco il feminino *icelle*, & *Icelles*, questa, e queste, ò quella, e quelle, v. g. *M.N. est un tres-honnète homme vous pouvez bien vous fier en iceluy*, Il Sig. N. è vn huomo honorato, potete ben fidarui di lui, dite meglio, *vous pouvez bien vous fier en luy*, ouero, *vous pouvez bien vous y fier*, *C'est en mon Prince, que je mets mon esperance icelui me fera Iustice*, dite, *il me fera justice*, e non *iceluy*, In mio Principe pongo la mia speranza, egli mi farà giustizia.

De'

De' Pronomi Possessiui.

SOno diuisi in congiontiui, & assoluti.

I pronomi possèssiui congiontiui non possono stare senza nome, e si declinano con l'articolo indefinito *de*, & *à*, in ogni genere, e numero.

Singolare

Mas. *mon*, *ton*, *son*, il mio, il tuo, il suo.

Feminino *ma*, *ta*, *sa*, la mia, la tua, la sua.

Plorale commune

Mes, *tes*, *ses*, i miei, i tuoi, i suoi, le mie, le tue, le sue.

Singol. comune *nòtre*, *vòtre*, *leur*, il nostro, il vostro, il loro, e la nostra, la vostra, la loro, del genere comune.

Plorale comune

Nos, *vos*, *leurs*, i nostri, i vostri, i loro, le nostre, le vostre, le loro. v. g. *mon cheval*, il mio cauallo, *son esprit*, l'ingegno suo, *mes chevaux*, i miei caualli, *ses chevaux*, i suoi caualli, *vòtre ami*, il vostro amico, *sa mài-*

tresse, la sua Padrona, ò la sua innamorata, *leurs amis*, i loro amici, *leurs amies*, le loro amiche.

I pronomi possessiui assoluti si declinano con l'articolo definito *le*, *du*, *au*, &c. e non si adoprano in Francese con vn nome.

Singolare Mascolino

Nominat. *le mien*, *le tien*, *le sien* il mio, il tuo, il suo.

Genitiuo *du mien*, del mio, *du tien*, del tuo, *du sien*, del suo.

Datiuo *au mien*, al mio ablat. *du mien*, dal mio.

Femin. *la mienne*, *la tienne*, *la sienne*, la mia, la tua, la sua.

Masc. *le nòtre*, *le vòtre*, *le leur*, il nostro, il vostro, il loro.

Fem. *la nòtre*, *la vòtre*, *la leur*, la nostra, la vostra, la loro.

Plorale comune

Les nòtres, *les vòtres*, *les leurs*, i nostri, vostri, i loro, le nostre, le vostre, le loro.

Questi trè pronomi possessiui masc. *mon*, *ton*, *son*, si adoprano auanti vn nome feminino, che comincia per vna vocale, ò per *h* muta per ischifare

fare la dissonanza, ò cacofonia, v.g. *mon èpèe*, la mia spada, *ton ambition*, la tua ambitione; *son ignorance*, la sua ignoranza; *son harmonie*, *son hòtesse*, *son honnètetè*, non dite, *mà èpèe*, *ta ambition*; *sa ignorance*.

Quando questi due pronomi *nòtre*, e *vòtre* nostro, e vostro, nostra, vostra, si pongono con vn nome si pronuntiano breue, v. g. *vòtre serviteur*, seruitore vostro, *votre servante*, serua vostra, come *vòt serviteur*, *vot servante*, mà essendo posti soli si pronuntiano longo. v. g. *il est meilleur que le nòtre*, *que le vòtre*, egli è migliore del nostro, del vostro, *votre Ville est plus grande*, *que la notre*; la vostra Città è maggiore della nostra, come anco quando la parola seguente comincia da vna vocale, v. g. *je suis vòtre amì*, son vostro amico, non dite *vot ami*, *vous perdez votre argent*, perdete i danari vostri, non dite *uot argent*.

Di più si proferiscono longo quando il nome seguente comincia per vna vocale. v. g. *uòtre ami*, l'amico vostro, *vòtre èpèe*, la spada vostra, *nò-*

tre amitiè, l'amicitia nostra &c.

Qui m'è a grado di auuertire, che il nome *un*, *une*, vno, vna come anco *ce,cet,cette, ces, quelque*, non s'vsano mai co' pronomi possessiui congiontiui. v.g. vn'amico mio, non si può dire *vn mon ami, vn mon frere*, vn mio fratello, *un mon cheual*, vn mio cauallo, altre volte si diceua *un mien ami*, *un mien frere*, *un sien seruiteur*, mà hora si vuol'anzi pratticare, *un de mes amis*, *une mienne amie* vn' amica mia, dite *une de mes amies,un de vos valets*, vn seruitor vostro, vno de'vostri seruitori. *Vn de mes freres*, Se ne hò più d'vno, e se ne hauerò vn solo dirò *mon frere*, l'istesso, *une de mes soeurs* &c. Non si dice *quelque mien intèrest*, mà *quelque intèrest que j'ay*.

Lo stesso s'osserua ne'pronomi *ce, cet, cette,ces*, e non si dice, *ce gentil'homme mon ami*, questo gentilhuomo mio amico, mà dicesi *ce gentil'homme de mes amis*, *cette Demoiselle de mes amies*.

De'

De' Relatiui qui, e que, chi, che.

Q*Vi* si dice sempre nel nominatiuo in ogni genere, e numero, e si declina con l'articolo indefinito come anco in Italiano. v. g. *qui est ce Prince-là?* chi è quel Principe, *qui sont ces messieurs?* chi son quei Signori? *qui est cette Princesse? qui sont ces dames?* chi è quella Principessa? chi son quelle dame. *Qui est ce Cavalier, qui monte à cheval de si bonne grace?* Chi è quel Caualier, che caualca con tanto garbo? *Pourquoy dites-vous cela de moy qui suis vòtre ami?* perche dite voi questo di me, che sono amico vostro. *Nous qui sõmes Chrètiens,* noi che siamo Christiani. *Connoissez-vous cette Princesse qui passe dans l'esprit de tous les Grands pour la plus accomplie, la plus achevèe, & la plus enjoüèe Dame de la Cour,* ouero *pour la Dame de la Cour la plus accomplie, la plus achevèe, & la plus enjoüèe.* Conosce V. S. quella Principessa, che è stimata da' Principali per la più compita,

pita, e la più allegra Dama della Corte. Nonsi dice *connoissez-vous cette Princesse que passe?* come in Italiano, perche nõ si mette mai *que* nel nominatiuo, e non si riferisce all' antecedente.

Eccettuate però certe maniere di lodare, e di biasimare. v. g. *le brave homme que vous êtes!* il galant'huomo, che voi sete, *malheureux que je suis!* Sfortunato che son'io.

Doue gl'Italiani mettono che, anco i Francesi dicono *que* nell'accusatiuo, v. g. *que dites vous,* che dice V.S. *que faites vous?* che fà V. S. *auez vous vù le cheual que j'ay acheté?* hauete visto il cauallo, che hò comperato? Che posto senza verbo interrogando significa in Francese *quoy*, v. g. *Quoy, pensez-vous que je ne sçache pas mon fait?* che pensate voi, ch'io non sappia il fatto mio.

Si mette anco *qui* in Francese nell'accusatiuo in vn' interroga come in Italiano. v. g. *qui craignez-vous?* chi temete voi? *qui auez-vous vù?* chi hauete voi veduto?

Que

Que, si piglia anco tal volta per vn' auuerbio di quantità come per ammiratione. v. g. *que de monde il y avoit aujourd'hui pour voir le combat du Taureau*, quanta gente vi era hoggi per vedere il combattimento del Toro, *que de carosses on voit à Rome*.

Lequel, il quale, è relatiuo, & interrogatiuo, come ancora *qui*, mà si differentiano in vna cosa, che non si può costruire senza sostantiuo espresso, ò inteso. v. g. *lequel est-ce qui à fait cela?* chi è stato quello, che hà fatto questo? s'intẽde *d'entre vous*, trà di voi.

I moderni non vsano più il nominatiuo nè l'accusatiuo di questo pronome dopo l'antecedente, mà adoprano *qui* nel nominatiuo, e *que* nell'accusatiuo. v. g. non dicono *connoissez vous ce Gentilhomme lequel me saluë?* conosce V. S. quel Gentilhuomo, che mi saluta, bisogna dire *qui me saluë*; *j'ay reçù la lettre laquelle vous m'avez écrite*, hò riceuuta la lettera, che V. S. mi hà scritta, e quelle maniere di parlare

sono vitiose, dite *j'ay reçù la lettre que vous m'auez ècrite,ò, qu'il vous à plù m'ècrire.*

Quel mascolino, & *quelle* feminino, si declinano con l'articolo indefinito, e si mettono sempre in vna interroga con vn nome, v. g. *quel homme est-ce là? quelle femme est-ce là, &c. quel malheur vous est-il arrivè?* che disgrazia vi è accaduta? mà non si può dire, *qui homme est-ce-là qui malheur.*

De quoy, e de qui, à quoy, & à qui differentiano *de quoy, & à quoy* si riferiscono alle còse, e *de qui, & à qui* alle persone, v. g. *de quoy parlez--vous?* di che parlate voi?*à quoy songez-vous?* à che pensate voi, *de qui parlez-vous?* di che parlate voi?*à qui parlez-vous?* à chi parlate voi?

De' Pronomi indefiniti.

I Pronomi indefiniti si declinano cō l'articolo indefinito, e son questi *aucun, quelque, quelqu'vn, ò aucun, chaque, chaqu'vn, autre, quiconque, quelconque, plusieurs, pas-vn, tout, mè-*

me,

me, autruy, certain. Aucun, aucune, alcuno, ò nessuno, alcuna, ò niuna nel singolare è sempre negatiuo, v. g. *je n'ay aucune connoissance,* non hò niuna conoscenza, *je n'ay aucun ennemy que je sçache,* non hò niun nemico, ch'io sappia.

Quelque pronuntiate la lettera l, *e chaque,* qualche, e ciasched'vno son del genere comune fanno nel plorale *quelques, chaques,* non possono stare senza nome, v. g. *quelque Cavalier, chaque Dame à son humeur particuliere, chaque pais a sa coûtume.*

Quelqu'vn, quelqu'vne qualched'vno non possono stare con vn nome, pigliano s nel mezzo per fare il plorale. v.g. *quelques-vns disent,* alcuni dicono, *I'en connois quelques-vnes,* ne conosco alcune.

Chaqu'un ciasched'vno fà nel feminino *chaqu'vne,* si mettono di rado con vn sostantiuo, e si scriuono anche col c, *chacun, chacune,* v.g. *chacun a son opinion* ciasched'vno hà la sua opinione.

Quiconque chiunque si riferisce alle

persone, non hà plorale, e si costrui-
sce senza sostantiuo, v.g. *Quiconque observera les commandemens de Dieu sera sauvè.*

Quelconque, qualunque si riferisce alle persone, & alle cose, e si mette sempre doppo li sostantiui, v. g. *sans exception quelconque*, senza qualunque eccettione.

Plusieurs molti, molte è solamente del plorale in ogni genere. v. g. *plusieurs seigneurs*, *&* *plusieurs Dames*.

Personne, nessuno, e singolare solamente si mette indifferentemente auanti, ò doppo i verbi, quando *personne* è nominat. si pone auanti v.g. *personne ne donne rien*, nessun dà niente, mà quando è accusatiuo si mette doppo il verbo, v.g. *je ne connois personne*, non conosco nessuno.

Pas-vn, *&* *pas-vne* nel feminino si possono adoprare in alcune maniere di parlare in vece di *personne* cō questa differenza però, che *personne* non si riferisce, che alle persone, e *pas-vn*, e *pas-vne* si riferiscono anco

co ad altre cose. v. g. *n'avez-vous point d'ennemy?* *je n'en ay pas-vn que je connoisse?* non ne hò niuno, ch'io conosca; *combien avez-vous de livres allemans?* Quanti libri Todeschi hauete? *je n'en ay pas-vn* non ne hò pur vno.

Pas-vn, e *pas-vne* hanno l'istessa costruzione che *personne*.

Circa questi trè pronomi indefiniti *rien*, niente, *personne*, nessuno, *pas-vn*, e nel feminino *pas-vne*, nessuno, e nessuna, è da notare, che quando sono nominatiui si mette *ne* doppo *rien*, e quando sono accusatiui al contrario *ne* si mette àuanti, v. g. *rien ne me plait tant que la compagnie d'vne personne d'esprit*; niente mi piace quanto la compagnia d'vn virtuoso. *Personne ne me pourra persuader cela*, nessuno mi potrà persuadere questo.

Esempio dell'Accusatiuo.

Ie ne trouve rien de charmant en cette Ville, non trouo niente dilettenole in questa Città. *Ie ne connois personne qui vous puisse mieux contenter que Monsieur N.*

L'istes-

L'istesso s'intende di *pas-vn*, & *pas-vne*, v.g. *pas-vn livre ne m'agrèe que* &c. nessun libro mi aggrada, che &c. *Ie ne trouve pas-une fille qui ait plus d'esprit que Mademoiselle N.* Non trouo nessuna Zitella piu spiritosa, che la Signora N. *n'avez-vous point d'amis en cette Ville?* non hauete amici in questa Città, *je n'en ay pas-un*, non ne hò pure vno, ò nessuno.

Même, medesimo, e medesima, del genere comune nel plorale *mèmes* medesimi, e medesime, v. g. *le mème homme* il medesimo huomo, *la mème chose* la medesima cosa, *les mèmes personnes* le medesime persone, questo pronome si metta benissimo con vn pronome personale assoluto anteponendo però il pronome personale coniuntiuo, v. g. *je le feray moymème*, io medesimo lo farò, *elle me le dira èlle mème*, ella medesima me lo dirà, *nous le disons nous memès*, noi stessi lo diciamo.

Autruy altrui si riferisce solamente alle persone. v. g. *le bien d'autruy n'est pas a nous*, l'altrui bene non è nostro

il

il ne faut point mèdire d'autrui, non bisogna sparlare d'alcuno.

Heureux celuy qui pour devenir sage.
Du mal d'autruy fait son apprentissage.

FELIX QVEM FACIVNT ALIENA PERICVLA CAVTVM.

FELICE QVEL CHE PER DIVENTAR SAGGIO.
DELL' ALTRVI MALE FA' PROPRIO VANTAGGIO.

Vn Certain homme, vn certo huomo; *une certaine femme*, vna certa donna, questo pronome per l'ordinario si costituisce auanti il sostantiuo, mercè, che mettendosi doppo muta la significatione, v.g. *il a une certaine pension, il a un certain gage*, egli hà vn certo stipendio, ò salario, e *un gage certain*, vuole dire vno stipẽdio sicuro, *une certaine nouvelle*, vna certa nuoua, *e une nouuelle tres certaine*, vna nuoua sicurissima.

Il, et, on, questo pronome il, serue all'impersonale attiuo. v. g. *il faut* egli bisogna, *il tonne*, egli tuona, *il èclaire*, egli lampeggia, *on* ouero *l'on* ser-

ſerue all'imperſonale paſſiuo. v. g. *on aime*, ouero *l'on aime*, ſi ama, *on fait*, ouero *l'on fait*, ſi fà &c.

L'on trouaſi ſpeſse fiate in luogo de *on* mà biſogna auuertire à non mettere *l'on* auanti i relatiui, e pronomi perſonali, che comincianо con la lettera *l*. v. g. *je veux que l'on luy donne ce qu'il demande*, meglio è dire *je veux qu'on luy donne*. voglio che gli ſi dia, per isfuggire la diſsonanza.

Delle particole Relatiue y, en, e dont.

Y.

Y Significa in Italiano ci, e vi, denotando vn luogo. v.g. *Monſieur le Prince N. eſt-il allè à la chaſſe?* è andato à caccia il Signor Principe? *ouy Monſieur il y eſt allè*, Signor ſi vi è andato *Monſieur le Comte eſt-il au logis?* il Signor Conte è in caſa *non monſieur* ſignor nò *il n'y eſt pas*, non ci è, *je n'ay pas encore à etè l'egliſe il faut que j'y aille*, ancora non ſono anda-

andato in Chiesa bisogna, ch'io ci vada, *allez-y, n'y allez pas* andateci, non ci andate.

EN

EN s'intende d'vn luogo, delle cose, e delle persone, e si esprime in Italiano per la particola ne, v.g. *venez-vous du manège?* venite voi dalla caualerizza? *ouy Monsieur j'en viens,* Signor si ne vengo.
Si vous n'avez point de livres françois je vous en prêteray, se voi non hauete libri francesi ve ne prestarò. *Il y à peu d'étrangers en cette Ville je voudrois qu'il y en eut dauantage,* Vi son pochi forastieri in questa Città, vorrei, che ce ne fossero più.

Dont

DOnt si mette elegantemente in luogo de i genitiui, & ablatiui del pronome relatiuo *duquel, de laquelle, desquels, desquelles, e de qui* v. g. *voilà le Cavalier dont nous parlâmes hier,* ecco il Caualiere del qua-

quale parlammo hieri, in vece di dire, *duquel*, ouero *de qui nous parlàmes hier*. *Voilà la personne dont Monsieur un tel est èperdùment amoureux*, ecco la persona della quale il Signore N. è fieramente inuaghito, in vece di dire *de laquelle*, ò *de qui Monsieur un tel est amoureux*.

Egli è da notare, che *dont* si riferisce non solo alle persone, mà anco alle cose, v. g. *Voilà l'èpèe dont ou de laquelle il à ètè blessè*. Ecco la spada della quale è stato ferito, mà non si può dire, *Voilà l'èpèe de qui il à ètè blessè*.

VERBI AVSILIARI

Congiugatione del Verbo.

AVOIR HAVERE.

Indicatiuo Presente.

I'*Ay* Io hò *tu as* tu hai, *il a*, egli hà.

Nous avons noi habbiamo *Vous, avez*, voi

oi hauete, *ils ont*, eglino hanno.
›erfetto *Si j'avois* Se io hauessi.
vois haueuo, *tu avois*, haueui, *il*
voit, haueua *Nous avions* haueuano, *vous aviez*, haueuate, *ils avoient*
ıaueuano.
fetto I. *hier, le mois passè j'eus*, hieri, il mese passato io hebbi.
us, io hebbi, *tu eus*, hauesti, *il eut*,
ıebbe. *Nous eumes*, hauemmo *vous*
utes, haueste, *ils eurent* hebbero.
fetto II. *Aujourd'huy, cette semaine, jay eu*, hoggi, questa settimana
ıò hauuto.
y eu, hò hauuto, *tu as eu*, hai hauuo, *il a eu*, hà hauuto, *Nous avons*
u habbiamo hauuto, *Vous avez*
u hauete hauuto *ils ont eu*, hanno
ıauuto.
che perfetto. *J'avois eu*, haueuo
ıauuto, *tu avois eu*, haueui hauuo *il avoit eu* haueua hauuto, *nous*
avions eu, haueuamo hauto, *Vous*
aviez eu, haueuate hauuto, *ils avoient*
eu, haueuano hauuto.
uro. *Si j'ay*, se hauerò:
uray, haurò, *tu auras*, haurai *il aura* haurà, *nous aurons* haueremo,
vous

vous aurez, hauerete, *ils auront* haueranno.

Imperatiuo *Ayes*, habbi tu, *qu'il ait*, habbia quello, *ayons*, habbiamo, *ayez* habbiate. *qu'ils ayent*, habbiano.

Ottatiuo, e congiontiuo presente.

Dieu Veüille que, Dio voglia che, *I'aye*, io habbia, *tu ayes*, tu habbia, *il ait*, egli habbia, *nous ayons* habbiamo, *vous ayez*, habbiate, *ils ayent*, habbiano.

Imperfetto I. *Plut à Dieu que*, piacesse à Dio che.

Quoy que, benche *encore que*, *bien que*.

I'eusse, hauessi, *tu eusses*, hauessi, *il eut*, hauesse, *nous eussions*, hauessimo, *vous eussiez*, haueste, *ils eussent* hauessero.

Imperfetto II. *volontiers*, volentieri.

I'aurois, haurei, *tu aurois*, haurefti, *il auroit*, haurebbe *nous aurions* hauremmo, *vous auriez*, haureste, *ils auroient* haurebbero.

Prete-

etito Perfetto. *Dieu Veüille que*,)io voglia che *quoi que*, *encore que*, enche.

e eu, io habbia hauuto, *tu ayes ı*, tu habbia hauuto, *il ait eu*, egli ıbbia hauuto, *nous ayons eu*, habamo hauuto, *vous ayez eu*, habbia- hauuto, *ils ayent eu*, habbiano ıuuto.

:he Perfetto I. *Plût à Dieu que*. :ſſe à Dio che. *Quoyque*, benche. *ſe eu*, haueſſi hauuto, *tu euſſes eu*, :ueſſi hauuto, *il eut eu*, haueſſe :uuto, *nous euſſions eu*, haueſſimo uuto, *vous euſſiez eu*, haueſte uuto, *ils euſſent eu*, haueſſero hato.

'he Perfetto II. *I'aurois eu*, hau- hauuto, *tu aurois eu*, haureſti uuto, *il auroit eu*, haurebbe hato, *nous aurions eu*, haueremmo ıuto, *vous auriez eu*, haueréſte ha- :o, *ils auroient eu*, hauerebbero ıuto.

'o. *Quand*. Quando.

ıy eu, haurò hauuto, *tu auras eu*, ırai hauuto, *il aura eu*, haurà ha- :o, *nous aurons eu*, hauremo ha-

uuto

uuto, *vous aurez eu*, hâurete hauuto, *ils auront eu*, hauranno hauuto.

Infinito. *Avoir*. Hauere.

Preterito. *Avoir eu*. hauere hauuto.

Participio. *Ayant*. hauendo.

Preterito del Participio, *Ayant eu*, hauendo hauuto.

Participio passiuo *eu*, hauuto, *eüe* hauuta.

Gerondi (*d'Avoir*, di hâuere.
(*en Ayant*, hauendo.
pour Avoir, per hauere.

E'tre. Essere.

INdicatiuo presente. *Ie suis*, io sono, *tu es*, tu sei, *il est*, egli è, *nous sommes*, noi siamo, *vous ètes*, voi sete, *ils sont*, eglino sono.

Imperfetto. *Si j'ètois*. Se io fossi.

I'etois, io ero, *tu ètois*, tu eri, *il etoit*, egli era, *nous ètions*, erauamo, *vous ètiez*, erauate, *ils ètoient*, erano.

Perfetto I. *Hier, le mois passè, la semaine passèe*, la settimana passata.

Ie fus, io fui, *tu fus* fosti, *il fut*, fù, *nous fùmes*, fummo, *vous fùtes*, foste, *ils furent*, furono.

Perfetto II. *aujourd'hui* oggi, *cette semaine*, questa settimana.

I'ayètè

ètè, son stato, *tu as ètè*, sei stato; *l à ètè*, è stato, *nous avons ètè*, siamo stati, *vous avez ètè*, sete stati, *ils ont ètè*, sono stati.

che perfetto, *I'avois etè*, ero stato, *tu avois ètè* eri stato, *il avoit ètè*, era stato, *nous avions ètè*, erauamo stati, *vous auiez ètè*, erauate stati, *ils auoient ètè*, erano stati.

uro. *Si je suis.* Se io sarò.

seray, sarò, *tu seras*, sarai, *il sera*, sarà, *nous serons*, saremo, *vous serez*, sarete, *ils seront*, saranno.

peratiuo. *Sois*, sij tu, *qu'il soit*, sia quello, *soyons*, siamo, *soyez*, siate, *qu'ils soient*, siano coloro.

Ottatiuo, e Congiontiuo presente.

Veüille que, Dio voglia che, *quoy que*.

sois, io sia, *tu sois*, tu sij, *il soit*, egli sia, *nous soyons*, siamo, *vous soyez*, siate, *ils soient*, siano.

erfetto I. *Plût à dieu que*, volesse Dio che *Ie fusse*, io fossi, *tu fusses*, tu fosti, *il fut*, egli fosse, *nous fussions*

fossi-

fossimo, *vous fussiez*, foste, *ils fussent*, fossero.

Imperfetto II. *Ie serois*, sarei, *tu serois*, saresti, *seroit*, sarebbe, *n serions*, saremmo, *vous seriez*, sareste, *ils seroient*, sarebbero.

Preterito perfetto *Dieu Veüille que*, Dio voglia che, *encore que*.

I'aye ètè, io sia stato, *tu ayes ètè*, tù sij stato, *il ait ètè*, sia stato, *nous ayons ètè*, siamo stati, *vous ayez ètè*, siate stati, *ils ayent ètè*, siano stati.

Più che perfetto I. *Plût à Dieu que*

I'eusse ètè, fossi stato, *tu eusses ètè*, fossi stato, *il eut ètè*, fosse stato, *nous eussions ètè*, fossimo stati, *vous eussiez ètè*, foste stati, *ils eussent ètè*, fossero stati.

Più che perfetto II. *I'aurois ètê*, sarei stato. *tu aurois ètè*, saresti stato, *il auroit ètè*, sarebbe stato, *nous aurions ètè*, saremmo stati, *vous auriez ètè*, sareste stati, *ils auroient ètè*, sarebbero stati.

Futuro. *I'auray ètè*, sarò stato, *tu auras ètè*, sarai stato, *il aura ètè*, sarà stato *nous aurons ètè*, saremo stati, *vous au-*

rez

rez ètè, sareste stati, *ils auront ètè* saranno stati,

Infinito. *Etre*. Essere:

Preterito. *Avoir ètè*, essere stato.

Participio *ètant*, essendo.

Preterito del participio, *ayant ètè*, essendo stato.

Participio passiuo, *ètè*, stato, stata, stati state.

Gerondi (*d'ètre*, di essere.
(*en ètant*, essendo.
pour ètre, per essere.

Osseruatione

Bisogna auuertire di non vsare ne i preteriti composti, e più che perfetti i tempi del verbo ausiliare essere in vece del verbo hauere, v. g. il Francese dice *j'ay ètè*, sono stato, e non dice *je suis ètè*. *J'avois ètè*, io era stato, e non *j'etois ètè*, e così negli altri tempi di questo verbo, il che è contra la lingua Italiaua, v.g. *je Voudrois, que nous eussions ètè*, vorrei che fossimo stati, non dite *fussions ètè*.

Significazione della Terza Persona del Verbo essere.

E

SI esprime in Franceſe in cinque maniere.

1. *Il eſt*, ſi dice con vn'aggettiuo ſolo, v. g. *il eſt vray*, egli è vero, e nõ ſi dice, *c'eſt vray*; come dicono alcuni, *il eſt impoſſible il eſt expedient*, egli è impoſſibile &c.

Quando s'interroga, ſi mette il nominatiuo del pronome perſonale doppo il verbo, v. g. *eſt-il vrai? eſt-il poſſible?* è egli vero, è poſsibile.

2. *C'eſt*, con vn ſoſtantiuo ſolo, con le prepoſitioni, con gli auuerbij, e con vn ſoſtantiuo, & aggettiuo inſieme v. g. *c'eſt la verité*, queſta è la verità, eccettuato *il eſt tems*, egli è tempo.

c'eſt vne folie, è vna pazzia.
c'eſt dommage, è peccato, è danno.
c'eſt du vin, è del vino.
c'eſt pour moy, queſto è per me.
c'eſt aſſez, queſto baſta.

c'eſt

c'est mon sentiment, questo è il mio parere.

ç'a toujours été, mon intention de servir tous ceux de vôtre maison, è stata sempre l'intentione mia di seruire tutti quelli di casa vostra.

c'est vn brave homme, egli è vn'huomo di garbo.

c'est vne Iolie dame, quella è vna vaga dama.

Interrogando si dice, *est-ce vne folie?*

est-ce dommage? est-ce assez? est-ce vne jolie dame? sera-ce vne chose à voir? sarà vna cosa da vedere.

Qui è da notare, che questo *ce* si mette anco nel plorale, v.g. *ce sont des gans*, sono guanti.

ce sont des gens de bien, sono huomini da bene.

sont-ce des gens de bien? sono huomini da bene? *ce sont des oiseaux qui font vn doux ramage*, sono vccelli, che fanno vn canto dolce.

3. *Il y a*, si adopra in Francese la terza persona singolare solamente del verbo *avoir* in vece del verbo esere cō quelle particole *il y* in tre maniere.

Quando vogliamo dimostrare la distanza d'vn luogo ad vn'altro. v. g. *il y a trois cens lieües de Paris à Rome*, da Parigi à Roma sono 300. leghe.

il y a quatre iournèes d'icy à Naples, son quattro giornate da qui à Napoli.

Quando vogliono significare l'interuallo del tempo, v. g. *il y a long-tems que ie ne vous ay vù*, è vn pezzo, che non vi hò veduto.

Interrogando si dice y *a-t-il long tems que vous ne l'avez vù?* è vn pezzo che non l'hauete visto.

il y a vingt ans que ie suis à Rome, venti anni fà, che stò in Roma.

Quando si parla della quantità, ò numero delle cose, delle persone, delle misure, e de'pesi, v. g. *il y a quantitè de noblesse à Paris*, in Parigi vi è vna man di Gentilhuomini, vi è grā nobiltà, *Il y a de tout en cette Ville*, c'è ogni robba in questa Città, *il y aura quantitè de Princes a la cavalcade* non si può dire *ils seront*, molto meno, *il y auront*.

Vi saranno molti Prencipi alla Caualcata.

il

il y en a qui croyent, ce ne sono, che credono.

Interrogando come sopra, v.g. *y en a-t-il qui croyent? y en aura-t il beaucoup?* ce ne sarà assai?

4. *Il fait*, quando si discorre della qualità del tempo, v. g. *il fait froid*, fà freddo, ò, è freddo, interrogando, *fait-il froid? il fait chaud*, è caldo, *fait-il chaud?* fà caldo?

il a fait aujourd' huy vne belle journèe, hoggi hà fatto vna bella giornata.

5. *Il vaut*, quando si mette questo auuerbio, *mieux* meglio, v. g. *il vaut mieux tard que jamais*, è meglio tardi, che mai *Il vaut mieux ètre seul que mal accompagnè*, meglio è l'essere solo, che male accompagnato.

Hauendo io osseruato, che i Signori Italiani inciampano spesso nel verbo Essere, che pigliano in vece, che i Francesi mettono, *il y a*, *il y avoit* &c. nella terza persona del Singolare solamente con queste due parole *il y*; mi é paruto necessario di coniugarlo qui tutto à prò della natione loro, v. g. *il y à peu d'Etrangers*

gers en cette Ville. Vi ſono pochi foreſtieri in queſta Città.

Indicatiuo preſente *il y a*, vi è, e vi ſono.

Imperfetto *il y avoit*, vi era, e vi erano.

Perfetto I. *il y eut*, vi fù, e vi furono.

Perfetto II. *il y a eu*, vi è ſtato, e vi ſono ſtati.

Più che perf. *il y avoit eu*, vi era ſtato, e vi erano ſtati.

Futuro *il y aura*, vi ſarà, e vi ſaranno.

Imperatiuo, *qu'il y ait*, che vi ſia, e che vi ſiano.

Ottatiuo preſ. *quoy qu'il y ait*, benche vi ſia, e vi ſiano.

Imperfetto I. *Plùt à Dieu qu'il y eut*, Piaceſse à Dio, che vi foſse, e vi foſſero.

Imperfetto II. *il y auroit*, vi ſarebbe, e vi ſarebbono.

Perfetto *qu'il y ait eu*, che vi ſia ſtato, e vi ſiano ſtati.

Più che perfetto I. *Plùt à Dieu qu'il y eut*, Piaceſse à Dio, che vi foſse ſtato, e vi foſsero ſtati.

Più che perfetto II. *il y auroit eu*, vi ſarebbe

rebbe ſtato, e vi ſarebbero ſtati.

Futuro. *il-y aura eu*, vi ſarà ſtato, e vi ſaranno ſtati.

Infinit. *y avoir ètè* eſſerui ſtato, v. g. *je n'ay pas ètè à Florence mais, je voudrois y avoir ètè*, non ſono ſtato in Firenze, mà vorrei eſſerui ſtato.

Participio *y ayant ètè*, eſſendoui ſtato.

Della Formazione de' Tempi.

SOno quattro coniugazioni, la prima finiſce in *er* nell'infinito. v. g. *parler*, parlare, *chanter*, cantare.

La ſeconda in *ir*, come *finir*, finire, fornire.

La terza in *oir*, come *recevoir*, rieceuere.

La quarta in *re*, come *rendre*, rendere.

Il preſente dell'Indicatiuo deriua dall' infinito, ne' verbi della prima, e ſeconda coniugazione, laſciando via la lettera *r*, v. g. *parler, finir, je parle*, io parlo, *je fini*, io finiſco, e meglio *je finis*.

Nella terza, mutando *evoir* in *ois*, oueto in *oy*, v. g. *recevoir, je reçois*, & an-

anche *je reçois*, io riceuo, mà il primo è migliore.

Nella quarta omettendo l'vltima sillaba, v. g. *rendre, je rend*, ò *je rends*, io rendo; *vendre je vend*, ò *je vends*; gli vltimi sono migliori.

L'Imperfetto dell' Indicatiuo si forma sempre dalla prima persona del plorale dell'Indicatiuo mutando *ons* in *ois*, v. g. *nous parlons*, noi parliamo, *je parlois*, io parlaua, *nous finissons*, noi finiamo, *je finissois*, io finiua.

Il Perfetto semplice deriua dall'Infinito, mutando nella prima Coniugazion *er* in *ay*, v. g. *parler, je parlay*, io parlai, *chanter, je chantay*, io cantai.

Nella seconda mutando *r* in *s*, v. g. *finir je finis*, io finij.

Nella terza, *oir* in *s*, v. g. *recevoir, je receus*, ouero mutando *evoir* in *ùs*; con l'accento circonflesso sopra l'*ù*, & vna vergola sotto la lettera ç, come *je reçùs*, io riceuei, questo è più moderno.

Nella quarta mutando *re* in *is*, v. g. *rendre, je rendis*, io resi, *vendre, je vendis*,

io

io vendei.& anco si forma dalla prima persona del plorale dell' Indicatiuo, mutando *ons* in *is*, v. g. *nous rendons*, noi rendiamo, *je rendis*, resi, *nous craignons*, noi temiamo, *je craignis*, io temei, l'vltimo, è migliore.

Il perfetto composto si fà dal presente dell' Indicatiuo del Verbo ausiliare, *I'ay*, io hò, ouero *ie suis*, io sono, e dal supino; v. g. *I'ay parlè*, io hò parlato, *j'ay chantè*, io hò cantato, *je suis venu*, io son venuto, *je suis sorti*, io son vscito.

Il più che perfetto è composto dall' imperfet. dell'Indicatiuo del Verbo ausiliare, e dal supino, v. g. *j'avois parlè*, io haueua parlato, *j'ètois venu*, io era venuto, *j' ètois sorti*, io era vscito.

Il futuro si forma dall'Infinito nella prima, e seconda Coniugazione, aggiungendo *ay*, v. g. *parler*, *je parleray*, io parlerò, *finir*, *je finiray*, io finirò,

Nella terza mutando *oir* in *ray*, v. g. *recevoir*, *je recevray*, io riceuerò, *devoir*, *je devray*, io douerò.

Nella quarta mutando e finale in *ay*, v. g.

v.g. *rendre, je rendray*, io renderò; *vendre, je vendray*, io venderò.

La seconda persona singolare dell'Imperatiuo è simile alla seconda singolare del presente dell'Indicatiuo, senza *tu* però, ed omessa la lettera *s*, v. g. *tu parles*, tu parli, nell' Imperatiuo *parle*, parla tu.

La terza singolare dell'Imperatiuo si fà della terza plorale del presente dell'Indicatiuo, lasciando via le lettere *nt*, e precedendo *qu'il*, v. g. *ils parlent*, eglino parlano, *qu'il parle*, parli quello, *ils finissent*, coloro finiscono, *qu'il finisse*, finisca colui, *ils reçoivent*, eglino riceuono, *qu'il reçoive*, riceua quello.

Il plorale dell'Imperatiuo è simile à quello del presente dell'Indicatiuo, ommesso il pronome *nous*, *e vous*, v. g. *parlons*, parliamo, *parlez*, parlate, *qu'ils parlent*. parlino coloro.

Dalla sudetta formazione della terza persona singolare dell'Imperatiuo s'eccettuano sei verbi, cioè *aller*, andare, *faire* fare, *pouvoir*, potere, *sçavoir*, sapere, *valoir*, valere, *vouloir*, volere.

Aller,

Aller, fà nell'Imperatiuo, *va*, và tu, *qu'il aille*, vada colui, *allons*, andiamo, *allez*, andate, *qu'ils aillent*, vadano quelli.

Faire hà nell'Imperatiuo *fay*, fà *qu'il fasse*, faccia quello, *faisons*, facciamo, *faites*, fate, *qu'ils fassent*, facciano.

Pouvoir fà nella terza persona dell'Imperatiuo, *qu'il puisse*, possa quello, *qu'ils puissent*, possano quelli.

Sçavoir nell' Imperatiuo *sçache*, sappi tu, *qu'il sçache* sappia quello, *sçachons*, sappiamo noi, *sçachez*, sappiate voi, *qu'ils sçachent*, sappiano coloro.

Valoir fà *qu'il vaille*, vaglia quello, *qu'ils vaillent*, vagliano quelli.

Vouloir, *qu'il veüille*, voglia quello, *qu'ils veüillent*, vogliano coloro.

Il presente dell' Ottatiuo in tutt'i verbi, è simile alla terza persona singolare dell'Imperatiuo, v.g. *qu'il parle*, parli quello, *Dieu veüille que je parle*, voglia Dio, che io parli, *que je finisse*, ch'io finisca, *que je reçoive*, ch'io riceua, *que j'aille*, ch'io vada.

Il plorale del presente dell'Ottatiuo è simile al plorale dell'Imperatiuo essendoui aggiunta la lettera i, nelle due prime persone, v.g. *Dieu veüille que nous parlions*, Iddio voglia, che noi parliamo, *que vous parliez*, che voi parliate, *qu'ils parlent*, ch'eglino parlino.

L'Imperfetto primo dell'Ottatiuo in ogni verbo si forma dalla seconda persona singolare del perfetto semplice, aggiunte le lettere *se*, v. g. *tu parlas*. tu parlasti, *que je parlasse*, ch'io parlassi, *tu reçùs*, tu riceuesti, *que je reçùsse*, ch'io riceuessi.

L'Imperfetto secondo dell'Ottatiuo è generalmente formato dal futuro dell'Indicatiuo, mutando *ray* in *rois*, v. g. *je parleray*, io parlerò, *je parlerois*, io parlerei, *je finiray*, io finirò, *je finirois*, io finirei.

Il preterito perfetto dell' Ottatiuo si fà dal presente dell'Ottatiuo del verbo ausiliare, e dal supino, v.g. *Dieu veüille que j'aye parlè*, Dio voglia, che io habbia parlato.

Il più che perfetto primo è composto dall'Imperfetto primo dell'Ottatiuo

uo del verbo aussiliare, e dal supino, *Plùt à Dieu que j'eusse parlè*, piacesse à Dio, ch'io hauessi parlato.

Il più che perfetto secondo si compone dall'Imperfetto secondo dell'Ottatiuo del verbo aussiliare, e dal supino, v. g. *j' aurois parlè*, io haurei parlato.

Il futuro del congiuntiuo si fà del futuro dell' Indicatiuo del verbo aussiliare, e dal supino, v. g. *quand j'auray parlè*, quando haurò parlato.

Il Participio presente si forma dalla prima persona plorale del presente dell'Indicatiuo mutando *ons* in *ant*, v. g. *nous parlons*, noi parliamo, *parlant*, parlando, *nous finissons*, noi finiamo, *finissant*, finendo,

Eccettuate *sçavoir*, che fà *sçachant*, sapendo, e non *sçavant*, che vuol dire dotto; benche habbia *sçavons* nella prima persona plorale del presente dell'Indicatiuo.

Valoir fà nella prima del plorale *valons*, e nondimeno si dice; *il a cinquãte mille ècus vaillant*, egli hà cinquanta mila scudi di valsente, e non *valant*. *Vaillant* è propriamente

ag-

aggettiuo ſignificando generoſo, animoſo, valoroſo.

Il Gerundio Latino in di s'eſprime per il preſente dell'Infinitiuo con la particola *de* auanti, v.g *il eſt tems de diner*, è hora, ò tempo di pranzo, ò di pranzare.

In do ſi eſprime per il Participio attiuo, precedendo la particola *en*, v.g. *en ètudiant*, & *en parlant l'Ecolier aprend*, ſtudiando, e parlando impara lo ſcolare, ouero con lo ſtudiare, e col parlare impara lo ſcolare.

In dum per l'infinitiuo precedẽte *pour*, v. g. *je ſuis venu icy pour aprendre*, ſon venuto quà per imparare.

Auuertiſcaſi, che ogni ſeconda perſona plorale finiſce in *ez*, v. g. *Vous parlez*, voi parlate, *vous finiſſez*. Eccettuati però queſti tre, che hanno *es* breue, *vous ètes*, voi ſete, *vous dites*, voi dite, *vous faites*, voi fate.

Ogni terza perſona plorale del preſente dell'Indicatiuo finiſce in *ent*, v.g, *ils parlent*, eglino parlano, *ils chantent*, cantano,

Ogni

S'eccettuano questi quattro *ils ont*, quelli hanno, *ils sont*, eglino sono, *ils font*, fanno, *ils vont* vanno.

La prima, e seconda persona plorale del perfetto semplice di qualsiuoglia verbo vengono terminate in es breue, v. g. *nous parlâmes*, noi parlãmo, *vous parlâtes*, uoi parlaste, *nous fûmes*, noi fummo, *vous fûtes*, uoi foste.

VERBI REGOLARI

Prima Coniugazione.

Del Verbo parler.

Indicatiuo presente.

Je parle, io parlo, *tu parles*, tu parli, *il parle*, colui parla, *nous parlons*, noi parliamo, *vous parlez*, voi parlate, *ils parlent*, coloro parlano.

Imperfetto. *Si je parlois*, se io parlassi, *Si nous parlions*, se parlassimo;

Je parlois, io parlaua, *tu parlois*, parlaui, *il parloit*, parlaua *n. parlions*, parlauamo, *v. parliez*, parlauate, *ils parloient*, parlauano.

Per-

Perfetto I. *Hier je parlai*, hieri io parlai.

Ie parlai, io parlai, *tu parlas*, parlasti, *il parla* parlò, *n. parlàmes*, parlammo, *v. parlates*, parlaste, *ils parlerent*, parlarono.

Perfetto II. *Aujourd' huy, j'ay parlè*, hoggi hò parlato.

I'ay parlè, hò parlato, *tu as parlè*, tu hai parlato, *il a parlè*, hà parlato, *n. avons parlè*, habbiamo parlato, *v. avez parlè* hauete parlato, *ils ont parlè*, hanno parlato.

Più che perfetto. *I'avois parlè*, io haueua parlato, *tu avois parlè*, haueui parlato, *il avoit parlè*, haueua parlato, *n. avions parlè*, haueuamo parlato, *v. aviez parlè*, haueuate parlato, *ils avoient parlè*, haueuano parlato.

Futuro, *Ie parleray*, io parlerò, *tu parleras*, parlerai, *il parlera*, parlera, *n. parlerons*, parlaremo, *v. parlerez*, parlarete, *ils parleront*, parleranno.

Imperatiuo. *Parle*, parla tu, *qu'il parle*, parli colui, *parlons*, parliamo, *parlez*, parlate, *qu'ils parlent*, parlino coloro.

Otta-

Ottatiuo, e Coniontiuo presente.

Dieu veüille que, Dio voglia che.

Ie parle, io parli, *tu parles*, tu parli, *il parle*, egli parli, *n. parlions*, parliamo, *v. parliez*, parliate, *ils parlent*, parlino.

Imperfetto I. *Plùt à Dieu que*, piacesse à Dio che.

Ie parlasse, io parlassi, *tu parlasses*, parlasi, *il parlàt*, parlasse, *n. parlassions*, parlasimo, *v. parlassiez*, parlaste, *ils parlassent* parlassero.

Imperfetto II. *Volontiers*, Volentieri.

Ie parlerois, io parlerei, *tu parlerois*, parlaresti, *il parleroit*, parlarebbe, *n. parlerions*, parlaremmo, *v. parleriez*, parlareste, *ils parleroient*, parlarebbero.

Perfetto. *Dieu veüille que*, Dio voglia che.

I'aye parlè, io habbia parlato, *tu ayes parlè*, tu habbi parlato, *il ait parlè*, habbia parlato, *n. ayons parlè*, habbiamo parlato, *v. ayez parlè*, habbiate parlato, *ils ayent parlè*, habbiano parlato.

Più che perfetto I. *Plùt à Dieu que* piacesse à Dio che.

I'eusse

I'eusse parlè, io hauessi parlato, *tu eusses parlè*, hauessi parlato, *il eût parlè* hauesse parlato, *n. eussions parlè*, hauessimo parlato, *v. eussiez parlè*, haueste parlato, *ils eussent parlè*, hauessero parlato.

Più che perfetto II. *Volontiers*, Volentieri.

I'aurois parlè, haurei parlato, *tu aurois parlè*, haurefti parlato, *il auroit parlè* haurebbe parlato, *n. aurions parlè* hauremmo parlato, *v. auriez parlè*, haurefte parlato, *ils auroient parlè*, haurebbero parlato.

Futuro. *Quand*, Quando.

I'auray parlè haurò parlato, *tu auras parlè*, haurai parlato, *il aura parlè*, haurà parlato, *n. aurons parlè*, hauremo parlato, *v. aurez parlè*, haurete parlato, *ils auront parlè*, hauranno parlato.

Infinito. *Parler*, Parlare.

Preterito. *Avoir, parlè*, hauere parlato.

Participio., *Parlant*, parlando.

Preterito del Participio. *Ayant parlè*, hauendo parlato.

Ge-

(*de parler,* di parlare.
Gerondi (*en parlant,* parlando.
(*pour parler,* per parlare.

Seconda Coniugazione.

Finir. Finire.

Indicatiuo presente.

Ie finis, io finisco, *tu finis*, tu finisci, *il finit* finisce, *nous finissons,* finiamo, *vous finissez,* finite, *ils finissent,* finiscono. *Si je finissois.*

Imperfetto, *Ie finissois,* io finiua, *tu finissois*, tu finiui, *il finissoit,* finiua, *nous finissions* finiuamo, *vous finissiez,* finiuate, *ils finissoient*, finiuano.

Perfetto I. *Ie finis,* io finij, *tu finis,* finisti, *il finit,* finì, *nous finîmes,* finimmo *vous fintes,* finiste, *ils finirent*, finirono.

Perfetto II. *I'ay fini*, hò finito, *tu as fini*, hai finito, *il a fini,* hà finito, *nous avons fini*, habbiamo finito, *vous avez fini,* voi hauete finito, *ils ont fini,* hanno finito.

Più che perfetto. *I'avois fini,* io haueua finito, *tu avois fini*, haueui finito, *il*

il avoit fini haueua finito, *n. avions fini,* haueuamo finito, *v. aviez fini*, haueuate finito, *ils avoient fini*, haueuano finito.

Futuro. *Je finirai*, io finirò, *tu finiras*, finirai, *il finira*, finira, *n. finirons*, finiremo, *v. finirez*, finirete, *ils finiront* finiranno.

Imperatiuo. *Finis*, finisci tu, *qu'il finisse* finisca colui, *finissons*, finiamo, *finissez*, finite, *qu'ils finissent* finiscano coloro.

Ottatiuo, e Conientiuo presente.

Je finisse, io finisca, *tu finisses*, tu finisca, *il finisse*, finisca, *n. finissions*, finiamo. *v. finissiez*, finiate, *ils finissent*. finiscano.

Imperfetto I. *Plût à Dieu que*, piacesse à Dio che.

Je finisse, io finissi, *tu finisses*, tu finissi, *il finit*, finisse, *nous finissions*, finissimo, *v. finissiez*, finiste, *ils finissent*, finissero.

Imperfetto II. *Volontiers.* Volentieri.

Je finirois, io finirei, *tu finirois*, finiresti, *il finiroit*, finirebbe, *nous finirions* finiremmo, *vous finiriez*, finireste, *ils finiroient*, finirebbero.

Per-

Perfetto. *Dieu Veüille que*, Dio voglia che.

I'aye fini, io habbia finito, *tu ayes finì* tu habbi finito, *il ait finì*, habbia finito, *nous ayons fini*, habbiamo finito, *vous ayez fini*, habbiate finito, *ils ayent fini*, habbiano finito.

Più che perfetto I. *Plût à Dieu que*, Piacesse à Dio.

I'eusse fini, io hauessi finito, *tu eusses fini* hauessi finito, *il eût fini*, hauesse finito, *nous eussions fini* hauessimo finito, *vous eussiez fini* haueste finito, *ils eussent fini* hauessero finito.

Più che perfetto II. *Volontiers*. Volentieri.

I'aurois fini, haurei finito, *tu aurois fini*, hauresti finito, *il auroit fini*, haurebbe finito, *nous aurions fini*, hauremmo finito, *vous auriez fini*, haureste finito, *ils auroient fini*, haurebbero finito.

Futuro. *Quand*. Quando.

I'aurai fini, haurò finito, *tu auras fini*, haurai finito, *il aura fini*, haurà finito, *nous aurons fini*, haurêmo finito, *vous aurez finy*, haurete finito, *ils auront fini*, hauranno finito.

Infi-

Infinito. *Finir*. Finire.

Preterito. *Avoir fini*. Hauere finito.

Participio. *Finissant*. Finendo.

Preterito del Participio. *Ayant fini*. Hauendo finito.

(*de finir*, di finire.
Gerondi. (*en finissant*, finendo.
(*pour finir*, per finire.

VERBI REGOLARI.

Terza Coniugazione.

Indicatiuo presente.

Ie reçois, io riceuo, *tu reçois*, tu riceui, *il reçoit* riceue, *nous receuons* noi riceuiamo, *vous receuez*, voi riceuete, *ils reçoiuent* riceuono.

Si je receuois, se io riceuessi.

Imperfetto. *Ie receuois*, io riceueua, *tu receuois* tu riceueui, *il receuoit*, riceueua, *nous receuions*, noi riceueuamo, *vous receuiez*, riceueuate, *ils receuoient*, riceueuano.

Perfetto I. *Ie reçûs*, io riceuei, *tu reçûs* riceuesti, *il reçut*, riceuè, *nous reçûmes*, riceuemmo, *vous reçûtes*, riceueste

ueste, *ils reçùrent,* riceuerono.

Perfetto II. *I'ay reçù,* hò riceuuto, *tu as reçù,* hai riceuuto, *il à reçù,* hà riceuuto, *nous avons reçù*, habbiamo riceuuto, *vous avez reçù*, hauete riceuuto, *ils ont reçù* hanno riceuuto.

Più che perfetto. *I'avois reçù,* haueua riceuuto, *tu avois reçù*, haueui riceuuto, *il avoit reçù* haueua riceuuto, *nous avions reçù,* haueuamo riceuuto, *vous aviez reçù*, haueuate riceuuto, *ils avoient reçù,* haueuano riceuuto.

Futuro. *Ie recevray*, io riceuerò, *tu receuras*, riceuerai, *il recevrà*, riceuerà, *nous recevrons*, riceueremo, *vous recevrez,* riceuerete, *ils recevront* riceueranno.

Imperatiuo. *Reçois*, riceui, *qu' il reçoive,* riceua colui, *recevons,* riceuiamo, *recevez* riceuete, *qu'ils reçoivent* riceuano coloro.

Ottatiuo, e Coniontiuo presente.

Dieu Veüille que, Dio voglia che.

Ie reçoive, io riceua, *tu reçoives,* tu riceua, *il reçoive* riceua, *nous recevions,* ri-

riceuiamo, *vous receviez*, riceuiate, *ils reçoivent* riceuano.

Imperfetto I. *Plùt à Dieu que*, volesse Iddio che.

Ie reçùsse, riceuessi, *tu reçùsses* riceuessi, *il reçut* riceuesse, *nous reçùssions*, riceuessimo, *vous reçussiez*, riceueste, *ils reçùssent*, riceuesero.

Imperfetto II. *Volontiers*, Volentieri.

Ie recevrois, riceuerei, *tu recevrois* riceueresti, *il recevroit* riceuerebbe, *nous recevrions*, riceueremmo, *vous recevriez*, riceuereste, *il recevroient*, riceuerebbero.

Perfetto. *Dieu Veüille que*, Iddio voglia che.

I'aye reçù, io habbia riceuuto, *tu ayes reçù* tu habbi riceuuto, *il ait reçù* habbia riceuuto, *nous ayons reçù*, habbiamo riceuuto, *vous ayez reçù*, habbiate riceuuto, *ils ayent reçù* habbiano riceuuto.

Più che perfetto I. *Plùt à Dieu que*. Piacesse à Dio che.

I' eusse reçù, hauessi riceuuto, *tu eusses reçù*, hauessi riceuuto, *il eùt reçù*, hauesse riceuuto, *nous eussions reçù*, hauessimo riceuuto, *vous eussiez*

siez reçù, hauesse riceuuto, *ils eussent reçù* hauessero riceuuto.

Più che perfetto II. *Volontiers.* Volentieri.

I'aurois reçù, haurei riceuuto, *tu aurois reçù*, haureſti riceuuto, *il auroit reçù*, haurebbe ri ceuuto, *nous aurions reçù*, hauremmo riceuuto, *vous auriez reçù*, haureſte riceuuto, *ils auroient reçù*, haurebbero riceuuto.

Futuro. *Quand.* Quando.

I'auray reçù, io haurò riceuuto, *tu auras reçù*, haurai riceuuto, *il aura reçù*, haurà riceuuto, *nous aurons reçù* hauremo riceuuto; *vous aurez reçù* hauerete riceuuto, *ils auront reçù*, hauranno riceuuto.

Infinito. *Receuoir.* Riceuere.

Preterito. *Auoir reçù*, hauere riceuuto.

Participio. *Receuant.* Riceuendo.

Preterito del Participio, *ayant reçù*, hauendo riceuuto.

Participio paſſiuo, *reçù*, riceuuto, *reçue* riceuuta.

(*de receuoir*, di riceuere.
Gerondi. (*en receuant*, riceuendo.
(*pour receuoir*, per riceuere.

I Verbi seguenti fanno come *receuoir*, cioè: *deuoir*, douere, *jedois*, deuo, *apercevoir*, scorgere, *j'apperçois*, *s'appercevoir*, accorgersi, *je m'apperçois*. *concevoir*, concepire, *je conçois*.

Quarta Coniugazione.

Indicatiuo presente.

Ie rends, io rendo, *tu rends*, tu rendi, *il rend*, rende, *nous rendons*, noi rendiamo, *vous rendez*, voi rendete, *ils rendent*, rendono.

Si je rendois, se io rendessi.

Imperfetto I. *Ie rendois*, io rendeuo, *tu rendois*, rendeui, *il rendoit*, rendeua, *nous rendions*, rendeuamo, *vous rendiez*, rendeuate, *ils rendoient*, rendeuano.

Perfetto I. *Ie rendis*, rendei, ò resi, *tu rendis*, rendesti, *il rendit*, rendè, ò rese, *nous rendìmes*, rendemmo, *vous rendìtes*, rendeste, *ils rendirent*, renderono.

Perfetto II. *I'ay rendu*, hò reso, ò renduto, *tu as rendu*, tu hai reso, *il à rendu*, hà reso, *nous avons rendu*, habbiamo reso, *vous avez rendu*, haue-

te

te reso, *ils ont rendu*, hanno reso.

Più che perfeto. *I'avois rendu*, io haueua reso, *tu avois rendu*, haueui reso, *il avoit rendu*, haueua reso, *nous avions rendu* haueuamo reso; *vous aviez rendu* haueuate reso, *ils avoient rendu*, haueuano reso.

Futuro. *Ie rendray* renderò, *tu rendras* renderai, *il rendra* renderà, *nous rendrons* renderemo, *vous rendrez* renderete, *ils rendront*, renderanno.

Imperatiuo. *Rends* rendi tu, *qu'il rende* renda colui, *rendons* rendiamo, *rendez* rendete, *qu'ils rendent*, rendano coloro.

Ottatiuo, e Coniontiuo presente.

Dieu Veüille que, Dio voglia che.
Ie rende, io renda, *tu rendes*, tu renda, *il rende*, egli renda, *nous rendions* rendiamo, *vous rendiez*, rendiate, *ils rendent* rendano.

Imperfetto I. *Plût à Dieu que*, piacesse à Dio che.
Ie rendisse, rendessi, *tu rendisses*, rendessi *il rendit* rendesse, *nous rendissions* rē-

desſimo, *vous rendiſſiez*, rendeſte, *ils rendiſſent* rendeſſero.

Imperfetto II. *Volontiers.* Volentieri.

Ie rendrois, renderei, *tu rendrois*, renderesti, il *rendroit*, renderebbe, *nous rendrions*, renderemmo, *vous rendriez* rendereſte, *ils rendroient* renderebbero.

Perfetto. *Dieu Veüille que*, Dio voglia che.

I'aye rendu, io habbia reſo, *tu ayes rendu*, tu habbia reſo, *il ait rendu*, colui habbia reſo, *nous ayons rendu*, habbiamo reſo, *vous ayez rendu*, habbiate reſo, *ils ayent rendu* habbiano reſo.

Più che perfetto I. *Plût à Dieu que.*

I'euſſe rendu haueſſi reſo, *tu euſſes rendu*, haueſſi reſò, *il eût rendu* haueſſe reſo; *nous euſſions rendu*, haueſſimo reſo, *vous euſſiez rendu*, haueſte reſo, *ils euſſent rendu*, haueſſero reſo.

Più che perfetto II. *Volontiers.*

I'aurois rendu, haurei reſo, *tu aurois rendu*, haureſti reſo, *il auroit rendu*, haurebbe reſo, *nous aurions rendu*; hauremmo reſo, *vous auriez rendu*, hau-

haureste reso, *ils auroient rendu*, haurebbero reso.

Futuro. *Quand*. Quando.

I'auray rendu, haurò reso, *tu auras rendu*, hautai reso, *il aura rendu*, haurà reso, *nous aurons rendu*, hauremo reso, *vous aurez rendu*, haurete reso, *ils auront rendu*, hauranno reso.

Infinito. *Rendre.* Rendere,

Preterito. *Avoir rendu*, hauere reso, ò renduto.

Participio. *Rendant*, rendendo.

Preterito del Participio. *Ayant rendu*, hauendo reso.

Gerondi. (*de rendre*, di rendere.. (*en rendant*, rendendo. (*pour rendre*, per rendere.

Vn'altra sorte di Verbi Regolari della quarta Coniugazione.

I Verbi che finiscono in *aindre*, *eindre*, & *oindre*. si coniugano in vna medesima maniera, v.g. *craindre*, temere. Indicat. pres. *je crains*, io temo, *tu crains* tu temi, *il craint* egli teme, *nous craignons*, noi temiamo, *vous craignez*, voi temete, *ils craignent*

gnent, eglino temono, *si je craignois*, s'io temessi.

Imperf. *je craignois*, io temeua, *tu craignois*, *il craignoit*, *nous craignions*, *vous craigniez*, *ils craignoient*.

Perfetto I. *je craignis* io temei, *tu craignis*, *il craignit*, *n. craignimes*, *v. craignites*, *ils craignirent*.

Perfetto II. *j'ay craint* hò temuto, *tu as craint &c.*

Futuro. *je craindray*, io temerò.

Imperat. *crain* temi, *qu'il craigne* tèma, *craignons*, *craignez*, *qu'ils craignent* temano.

Indicatiuo presente, *je feins* fingo, *tu feins*, tu fingi, *il feint* finge, *nous feignons* fingiamo, *vous feignez* fingete, *ils feignent* fingono.

Imperf. *je feignois* io fingeua.

Perfetto I. *je feignis* finsi, *tu feignis*, fingesti, *il feignit* finse, *nous feignimes*, *vous feignites*, *ils feignirent*.

Perfetto II. *j'ay feint* hò finto.

Futuro. *je feindray*. fingerò.

Imperat. *feins*, fingi tu, *qu'il feigne*, finga, *feignons*, fingiamo, *feignez*, fingete, *qu'ils feignent*, fingano.

Ioindre. Pres. *je joins* giungo, *tu joins*, *il*

il joint, nous joignons, vous joignez, ils joignent.

Perfetto I. *je joignis,* io giunsi.

Perfetto II. *j'ay joint. Futuro je joindray.* Imper. *join, qu'il joigne,* giunga colui.

I Verbi che finiscono in *uire.* Si coniugano anco in vna medesima maniera, v. g. *conduire* condurre. Pres. *je conduis* conduco, *tu conduis, il conduit, n. conduisons, v. conduisez, ils conduisent.* Imperf. *je conduisois, tu conduisois, il conduisoit, n. conduisions, v. conduisiez, ils conduisoient.* Perfetto I. *Ie conduisis,* io condussi, *tu conduists* cōducesti, *il conduisit* condusse, *nous conduisimes,* conducemmo, *vous conduisites* conduceste, *ils conduisirent* condussero. Perfetto II. *j'ay conduit.* Futuro *je conduiray.* Imperat. *condui, qu'il conduise. Produire. seduire, traduire, introduire, reduire,* & altri.

Perdre. Perdere.

Pres. *je perds, tu perds, il perd, n. perdons, v. perdez, ilt perdent.* Imperfetto *je perdois.* Perf. I. *je perdis.* Perf. II. *j'ay perdu.* Futuro *je perdray.* Imperatiuo

tiuo *perds, qu'il perde :*

Battre, battere. Pref. *je bats, tu bats, il bat, nous battons, v. battez, ils battent.* Perf. I. *je battis.* Perfetto II. *j'ay battu.* Fut. *je battray*. Imperat. *bats, qu'il batte.*

Mordre, mordere: Pref. *je mords, tu mords, il mord, n. mordons, v. mordez, ils mordent*. Perf. I. *je mordis*, morſi. Pref. II. *j'ay mordu.* Fut. *je mordray*.

Rompre, rompere. Pref. *je romps, tu romps, il rompt, n. rompons, vous rompez, ils rompent*. Imperfetto *je rompois*: Perf. I. *je rompis*. Perf. II. *j'ay rompu.* Futur. *je rompray*. Imperat. *romps, qu'il rompe.*

Repondre, Riſpondere:

Indicatiuo preſente. *Ie rèpons, tu rèpons, il rèpond, nous rèpondons, vous rèpondez, ils rèpondent.*

Si je rèpondois, s'io riſpondeſsi.

Imperf. *je rèpondois*, io riſpondeuo.

Perf. I. *je rèpondis*, riſpoſi, *tu rèpondis, il rèpondit, nous rèpondimes, vous rèpondites, ils rèpondirent*.

Perfetto II. *j'ay rèpondu*, hò riſpoſto.

Più

Più che perf. *j' avois rèpondu*, haueuo risposto.

Fut. *je rèpondray*, risponderò.

Imperat. *rèpons, qu'il rèponde, rèpondons, rèpondez, qu'ils rèpondent,*

Ottatiuo presente. *Ie rèponde*, io risponda.

Imperfetto I. *Ie rèpondisse*, rispondessi.

Imperfetto II. *Ie rèpondrois*, io risponderei.

Preterito perfetto. *j'aye rèpondu*, io habbia risposto, *n. ayons rèpondu* habbiamo risposto, *v. ayez rèpondu* habbiate risposto.

Più che perfetto I. *I'eusse rèpondu*, hauessi risposto.

Più che perfetto II. *I'aurois rèpondu*, haurei risposto.

Futuro. *Quand j'auray rèpondu*, quando haurò risposto.

Il composto di questo è *corresponàre*, oue la lettera *s* si pronunzia, v. g. *je corresp ons, tu correspons, il correspond, n. correspondons*, e si coniuga come *rèpondre*.

Cròître crescere. Pres. *je crois*. Plur. *nous croissons*. Perfet. 1. *je crùs*, io crebbi. Perf. 2. *je suis crù*, son cresciuto.

I Verbi composti seguono la regola de' semplici. Eccetto *investir*, inuestire, *Travestir*, trauestire, oue la lettera s, si pronuncia, e si coniugano regolarmēte. Pres. *j'investis, tu investis, il investit, n. investissons, v. investissez, ils investissent*. Imperfetto *j'investissois*. Perf. I. *j'investis*. Perfetto II. *j'ay investi*. Fut. *j'investiray*. Imperat. *investi, qu'il investisse*.

Il Verbo passiuo si coniuga con i tempi del Verbo ausiliare, *Etre*, v. g. Pres. *je suis, tu es, il est aimè*, io sono, tu sei, egli è amato. Feminino *elle est aimèe*, ella è amata, *nous sommes, vous ètes, ils sont aimez*, noi siamo, voi siete, coloro sono amati. Femin. *elles sont aimeès*, esse sono amate. Imperfetto *j'ètois, tu ètois, il ètoit aimè*, ero, eri, era amato. Fem. *Elle ètoit aimèe*, ella era amata, *nous ètions, vous ètiez, ils ètoient aimez*, erauamo, erauate, erano amati. Fem. *elles ètoiènt aimèes*, quelle erano amate. Perfetto I. *je fus, tu fus, il fut aimè*, fui &c. amato, *n. fùmes, v. fùtes, ils furent, aimez*, fummo amati. Perfetto II. *j'ay ètè, tu as ètè,*

il

il a ètè aimè, ſon ſtato amato, *nous avons, vous auez, ils ont ètè aimez*, ſiamo ſtati amati. Fem. *elle a ètè aimèe*, è ſtata amata; *elles ont ètè aimeès*, eſſe ſono ſtate amate. Più che Perfetto *j' avois ètè &c. aimè*, io era ſtato amato. Futuro *je ſeray aimè*, ſarò amato.

Il Verbo paſſiuo piglia in latino a, vel ab, & in Franceſe, *du de la des, des*, ouero *par*, oue l'Italiano pone dal, dalla, dallo, dalli, dalle, e da, v. g. *Vn Roy clement, & debonnaire eſt aimè du peuple, ou par le peuple*, Vn Rè clemente, benigno, ò manſueto, è amato dal popolo. *Les Vieillards ſont reſpectez de la jeuneſſe, ou par la jeuneſſe*. I vecchi ſono riueriti dalla giouentù. *Il à ètè battu de Pierre*, è ſtato battuto da Pietro.

De' Verbi reciproci.

IL Verbo reciproco piglia due pronomi in ciaſcheduna perſona, e ſi conoſce dall'Infinito oue l'Italiano pone SI, doppo, e'l Franceſe lo mette innanzi, v. g. *ſe lever*, leuarſi,

se repentir, pentirsi.

Indicatiuo presente *je me leve*, io mi leuo, *tu te leves*, tu ti leui, *il se leve*, si leua, *nous nous levons*, noi ci leuiamo, *vous vous levez*, voi vi leuate *il se levent*, si leuano.

Si je me levois io mi leuassi.

Imperf. je *me levois*, io mi leuaua &c.

Perf. 1. *je me levai*, io mi leuai, *tu te levas*, tu ti leuasti, *il se leva*, si leuò, *nous nous levâmes*, ci leuammo, *vous vous levâtes*, *ils se leverent*, si leuarono.

Perfetto 2. *je me suis levè*, mi son leuato, *nous nous sommes levez*, ci siamo leuati, *elle s'est levèe*, si è leuata, *elles se sont levèes*, si sono leuate.

Futuro, *je me leverai*, io mi leuerò.

Imperat. *leve-toy*, leuati, *qu'il se leve*, si leui quello, *levons-nous*, leuiamoci, *levez-vous*, leuateui, *qu'ils se levent*, si leuino quelli,

Imperat. con la negazione *ne te leve pas*, non ti leui, e non ti leuare, *qu'il ne se leve pas*, non si leui quello. *Ne nous levons pas*, non ci leuiamo, *ne vous levez pas*, non vi leuate,

qu'ils

qu'ils ne se levent pas, non si leuino quelli.

VERBI IRREGOLARI

La prima Coniugazione hà vn solo Verbo irregolare, cioè Aller. Andare.

INdicatiuo presente, *je vais*, ouero *je vas*, io vò, ò vado, *tu vas*, tu vai, *il va*, egli và, *nous allons*, noi andiamo, *vous allez* voi andate, *ils vont* eglino vanno.

Si j'allois, se io andassi.

Imperfetto *j'allois* io andaua, *tu allois* tu andaui, *il alloit* egli andaua, *nous allions* andauamo, *vous alliez*, andauate, *ils alloient* andauano.

Perfetto 1. *j' allai* andai, *tu àllas* andasti, *il alla* andò, *nous allàmes*, andãmo *vous allàtes* andaste, *ils allerent*, andarono.

Perfetto 2. *je suis allè* sono andato, *tu es allè* sei andato, *il est allè*, è andato, *nous sommes allez*, siamo andati, *vous ètes allez*, sete andati, *ils sont allez*, sono andati.

Più

Più che perfetto *j'ètois allè* era andato, *tu ètois allè* eri andato, *il ètoit allè* era andato, *nous ètions allez*, erauamo andati, *vous ètiez allez* erauate andati, *ils ètoient allez*, erano andati.

Futuro *j'iray* andarò. *tu iras* anderai, *il ira* andarà, *nous irons* andaremo, *vous irez*, andarete, *ils iront*, anderanno.

Imperatiuo, *va* va tu, *qu'il aille*, vada egli, *allons* andiamo, *allez* andate, *qu'ils aillent* vadano coloro.

Ottatiuo presente *j'aille*, io vada, *tu ailles*, tu vadà, *il aille*, egli vada, *nous allions*, andiamo, *vous alliez*, andiate, *ils aillent* vadano.

Imperfetto 1. *j'allasse* io andassi, *tu allasses* andasi, *il allàt* andasse, *nous allassions* andasimo, *vous allassiez* andaste, *ils allassent* andassero.

Imperfetto 2. *j' irois*, andarei, *tu irois*, andaresti, *il iroit* andarebbe, *nous irions* andaremmo, *vous iriez* andareste, *ils iroient* andarebbero.

Perfetto *ie sois allè*, io sia andato, *tu sois allè* tu sij andato, *il soit allè*, egli sia andato, *nous soyons allez*, siamo anda-

andati. *vous soyez allez*, siate andati, *ils soient allez*, siano andati.

Più che perfetto 2. *je fusse allè*, io fossi andato, *tu fusses allè* fossi andato, *il fut allè* fosse andato, *nous fussions allez* fossimo andati, *vous fussiez allez*, foste andati, *ils fussent allez*, fossero andati.

Più che perfetto 2. *je serois allè*, sarei andato, *tu serois allè* saresti andato *il seroit allè* sarebbe andato, *nous serions allez*, saremmo andati, *vous seriez allez*, sareste andati, *ils seroient allez* sarebbero andati.

Futuro. *Ie seray allè* sarò andato, *tu seras allè* sarai andato, *il sera allè* sarà andato. *nous serons allez*, saremo andati, *vous serez allez*, sarete andati, *ils seront allez*, saranno andati.

Infinito, *aller*, andare, *ètre allè*, essere andato.

Participio *allant*, andando, *ètant allè* essendo andato.

Gerondi. (*d'aller*, di andare.
(*en allant*, andando.
(*pour aller* per andare.

No-

Notate i Gramatici, & il popolo di Parigi dicono nella prima persona dell'Indicat. di questo verbo *je vais* io vò per la differēza dell'altre persone *tu vas, il va* tu vai, colui và, ma tutta la corte dice, *je vas* io vò, & non *je vais*.

Altra Coniugatione del medesimo Verbo Aller, *andare reciproco con la particola* en *in Italiano ne*.

INdicatiuo presente *je m'en vais*, ò *je m'en vas*, io me ne vò, *tu t'en vas*, tu te ne vai, *il s'en va*, egli se ne và, *nous nous en allons*, noi ce ne andiamo. *vous vous en allez* voi ve ne andate, *ils s'en vont* eglino se ne vanno.

Si je m'en allois, se io me ne andassi.

Imperfetto *je m'en allois*, io me ne andaua, *tu t'en allois* tu te ne andaui, *il s'en alloit* egli se ne andaua, *nous nous en allions* noi ce ne andauamo *vous vous en alliez* voi ve ne andauate, *ils s'en alloient* eglino se ne andauano.

Perfetto 1. *je m'en allay*, io me ne andai,

dai, *tu t'en allas* tu te ne andasti, *il s'en alla* egli se ne andò, *nous nous en allâmes* noi ce ne andammo, *vous vous en allâtes*, voi ve ne andaste, *ils s'en allerent*, se n'andarono.

Perfetto 2. *je m'en suis allè* io me ne sono andato &c. *nous nous en sommes allez*, noi ce ne siamo andati, *vous vous en ètes allez etc.*

Più che perfettò, *je m'en ètois allè*, io me ne ero andato &c. *nous nous en ètions allez*, noi ce ne erauamō andati, *vous vous en ètiez allez &c.*

Futuro, *je m'en iray* io me n'anderò, *tu t'en iras*, tu te ne andrai, *il s'en ira*, egli se ne andarà *nous nous en irons* noi ce ne andaremo, *vous vous en irez* voi ve ne andarete, *ils s'en iront* se ne andaranno.

Imperatiuo *va-t-en* vatene, *qu'il s'en aille* se ne vada egli, *allons nous en*, andiamocene, *allez vous en*, andateuene *qu'ils s'en aillent*, coloro se ne vadano.

Imperatiuo del Verbo *aller*, con la negazione.

Ne t'en va pas, non te ne và, ò non te ne andare, *qu'il ne s'en aille pas*, ch'

ei

ei non se ne vada, *ne nous en allons pas*, nonce ne andiamo, *ne vous en allez pas* non ve n'andate, *qu' ils ne s'en aillent pas*, che non se ne vadano quelli.

Ottatiuo presente *je m'en aille*, io me ne vada, *nous nous en allions*, noi ce ne andiamo, *vous vous en alliez*, *ils s'en aillent* se ne vadano.

Imperfetto 1. *je m'en allasse*, io me ne andassi, *nous nous en allassions* noi ce ne andassimo, *vous vous en allassiez*, *ils s'en allassent*, se ne àndassero.

Imperfetto 2. *je m'en irois*, io me ne anderei, *nous nous en irions*, noi ce ne andaremmo, *vous vous en iriez*, *ils s'en iroient*, se ne andarebbero.

Perfetto *je m'en sois allè* io me ne sia andato, *nous nous en soyons allez*, noi ce ne siamo andati, *vous vous en soyez allez*, *ils s'en soient allez*.

Più che perf. 1. *je m'en fusse allè*, io me ne fossi andato, *nous nous enfussions allez* noi ce ne fossimo andati, *vous vous en fussiez allez &c.*

Più che perfetto 2. *je m'en serois allè* io me ne sarei andato, *nous nous en serions*

rions allez, noi ce ne saremmo andati, *vous vous en feriez allez*.

Futuro, je *m'en seray allè*, io me ne sarò andato, *nous nous en serons allez*, noi ce ne saremo andati, *vous vous en serez allez*.

Infinit. *s'en aller*, andarsene, *s'en ètre allè* essersene andato.

Participio, *s'en allant*, andandosene, *s'en ètant allè* essendosene andato.

(*de s'en aller* d'andarsene
Gerondi. (*en s'en allant*.
(*pour s'en aller* per andarsene.

La seconda persona dell' Imperatiuo del Verbo *aller*, che fà *va*, và tu, piglia la lettera s quando segue la particola relatiua *en*, ouero *y*, v. g. *Vas-en chercher*, và à cercarne, *Vas-y* vacci, mà quando la particola *en* è preposizione, e significa in Italiano in, allora non prende niente, v. g. *Va en France*, và in Francia, *Vas à Paris*, và à Parigi, non dice, *Va-t-en France*. Auanti *en* auuerbio piglia il t, v. g *Va-t-en*, vatene.

L'istes-

L'istesso si vsa doppo la seconda persona dell'Imperatiuo de' Verbi, che finiscono in e, oue si pone s quando segue la particola relatiua *en*, v. g. *parle* parla tu, *parles-en à ton ami*, parlane all'amico tuo, *acheter* fà all' Imperatiuo *achete*, compra tu, *achetes-en*, comprane.

Circa il Verbo *aller*, è da notare, che ponendo il luogo doue voglio andare, lo posso coniugare come reciproco, ò non reciproco, v. g. *il faut que j'aille au logis*, ò, *que je m'en aille au logis* bisogna ch'io vada à casa, mà quando non specifico il luogo doue voglio andar dirò *il faut que je m'en aille*, bisogna che io me ne vada, s'intende in Italiano via, *il est allè à l'Eglise*, è andato in Chiesa, mà se dico *il s'en est allè*, vuol dire se n'è andato via, ò se n'è partito.

I Francesi per eleganza sogliono vsare il presente dell'Indicatiuo di questo verbo per specificare vna attione che vogliono fare incontanente, v. g. *je m'en vas venir* hora vengo in luogo di dire *je viens tout à cette*

heure

heure ò viendray incontinent, *il s' en va venir* verrà adesso, vsano ancō il presente dell' indicatiuo del verbo *venir* per esprimere vna attione, che hanno fatto poco auanti, v. g. *je viens de boire*, vengo di bere, che vuol dire hora hò beuuto, *je viens de recevoir vne lettre*, adesso hò riceuuta vna lettera;

Verbi Irregolari della seconda Coniugazione sono 25.

1. Aquerir *acquistare*.

Indicatiuo presente *j'aquiers*, acquisto, *tu aquiers*, acquisti, *il aquiert*, acquista. *Nous aquerons*, acquistamo, *vous aquerez* acquistate, *ils aquierent* acquistano.

Si j' aquerois, s'io acquistassi.

Imperfetto *j'aquèrois*, io acquistaua, *n. aquerions*, acquistauamo.

Perfetto I. *j'aquis* acquistai, *tu aquis*, acquistasti, *il aquit* acquistò *nous aquìmes*, acquistammo, *vous aquìtes* acquistaste, *ils aquirent* acquistarono.

Per-

Perfetto II. j' *ay aquis* hò acquiſtato.
Più che perfetto. j' *avois aquis* haueuo acquiſtato.
Si j' aquiers ſe acquiſtarò.
Futuro j'*aquerray* aquiſtarò, *tu aquerras* acquiſtarai, *il aquerra*, acquiſtarà, *n. aquerrons* acquiſtaremo, *v. aquerrez*, acquiſtarete, *ils aquerront*, acquiſtaranno.
Imperat. *aquiers* acquiſta, *qu'il aquiere* acquiſti colui, *aquerons* acquiſtiamo, *aquerez* acquiſtate, *qu'ils aquierent*, acquiſtano.
Ottatiuo preſente j'*aquiere* io acquiſti, *tu aquieres*, tu acquiſti, *il aquiere*, egli acquiſti, *n. aquerions* noi acquiſtiamo, *v. aqueriez*, acquiſtiate, *ils aquierent* acquiſtino.
Imperfetto I. j' *aquiſſe*, io acquiſtaſſi, *tu aquiſſes*, acquiſtaſsi, *il aquit* acquiſtaſſe, *n aquiſſions*, acquiſtaſſimo.
Imperfetto II. j'*aquerrois* acquiſtarei, *n aquerrions*, noi acquiſtaremmo.
Perfetto j'*aye aquis*, io habbia acquiſtato &c.
Più che perfetto j'*euſſe aquis*, haueſſi acquiſtato &c.
Più

Più che perfetto II. j' *aurois aquis* haurei acquiſtato &c.

Futuro j' *auray aquis* haurò acquiſtato &c.

Infinit. *aquerir*, acquiſtare, *avoir aquis*, hauere acquiſtato.

Participio *Aquerant* acquiſtando *ayant aquis* hauendo acquiſtato.

Conquerir, conquiſtar, *s'enquerir* informarſi, *requerir*, richiedere come *aquerir*.

2. Aſſaillir, *Aſſaltare*.

Indicatiuo preſente.

Plorale *nous aſſaillons*, aſſaltiamo, *v. aſſaillez* aſſaltate, *ils aſſaillent*, aſſaltano.

Imperfetto, j' *aſſaillois*, io aſſaltaua, &c.

Perfetto I. j' *aſſaillis*, aſſaltai;

Perfetto II. j' *ay aſſailli*, hò aſſaltato.

Più che perfetto, j' *avois aſſailli*, haueuo aſſaltato &c.

Futuro. j' *aſſailliray* aſſaltarò, *n, aſſaillirons*, aſſaltaremo.

Imperatiuo, *qu'il aſſaille*, aſsalti colui, *aſſaillons*, aſſaltiamo, *aſſaillez*, aſſalta-

ſaltate, *qu'ils aſſaillent*, aſsaltino coloro.
Ottatiuo, e coniont. preſ. *j'aſſaille*, io aſſalti &c.
Imperfetto I. *j'aſſailliſſe*, aſsaltaſsi &c.
Imperfetto II. *j'aſſaillirois*, aſsaltarei &c.
Perfetto *j'aye aſſailli*, io habbia aſsaltato &c.
Più che perf. I. *j'euſſe aſſailli*, haueſsi aſsaltato &c.
Più che perf. II. *j'aurois aſſailli*, haurei aſsaltato &c.
Futuro *j'auray aſſailli*, haurò aſsaltato &c.
Infinito *aſſaillir*, aſsaltare, *avoir aſſailli* hauer aſsaltato.
Participio *aſſaillant*, aſsaltando, *ayant aſſailli*, hauendo aſsaltato.
In vece di queſto verbo ſi vſa il verbo *attaquer*.
Treſſaillir de Ioye, ſaltellare di gioia, come *aſſaillir*.



Bo-

3. Boüillir, *Bollire*.

Indicat. presente, *il bout* bolle, *ils boüillent* bollono.
Imperf. *il boüilloit*, bolliua.
Perf. 1. *il boüillit* bollì.
Perf. 2. *il a boüilli* hà bollito.
Più che perf. *il avoit boüilli*, haueua bollito.
Futuro *il boüillira* bollirà.
Imperat *qu'il boüille*, bolla.
Ottat. pres. *il boüille*, bolla.
Imperf. 1. *il boüillit*, bollisse.
Imperf. 2. *il boüilliroit*, bollirebbe.
Perfetto, *il ait boüilli*, habbia bollito.
Più che perf. 1. *il eùt boüilli*, hauesse bollito.
Più che perf. 2. *il auroit boüilli*, haurebbe bollito.
Futuro *il aura boüilli*, haurà bollito.
Infinit *boüillir*, bollire, *avoir boüilli*, hauer bollito.
Particip. *boüillant* bollendo, *ayant boüilli*, hauendo bollito.
Composti *èboüillir*, sbollire, *reboüillir*.

4. Cueillir, *Cogliere*.

Indicatiuo pres. *je cueille,* io colgo, *tu cueilles,* tu cogli, *il cueille*, egli coglie, *nous cueillons* cogliamo, *vous cueillez,* cogliete, *ils cueillent*, colgono.

Imperfetto *je cueillois*, io coglieua, &c.

Perf. I. *je cueillis,* io colsi &c.

Perf. 2. *j'ay cueilli,* hò colto &c.

Più che perfetto, *j'avois cueilli,* haueua colto &c.

Fut. *je cueilleray*, coglierò &c.

Imperat. *cueille*, cogli, *qu'il cueille*, colga,

Ottatiuo presente *je cueille,* io colga, &c,

Imperfetto 1. *je cueillisse*, io cogliessi, &c.

Imperfetto 2. *je cueillirois*, coglierei, &c.

Perfetto *j'aye cueilli*, io habbia colto &c.

Più che perf. 1. *j'eusse cueilli*, hauessi colto &c.

Più che perf. 2. *j'aurois cueilli*, haurei colto &c. Fu-

Futuro. *I' auray cueilli*, haurò colto, &c.
Infinito *cueillir*, cogliere, *avoir cueilli*, hauer colto.
Partic. *cueillant*, cogliendo, *ayant cueilli* hauendo colto.
Il composto *recueillir*, raccogliere.

5. Courir, courre, *correre*:

Indicatiuo presente *je cours*, io corro, *tu cours*, tu corri, *il court* corre, *nous courons* corriamo, *v. courez* voi correte, *ils courent*, corrono.
Imperf. *ie courois*, io correua.
Perfetto 1. *je courus*. io corsi, *n. courumes*, corremmo, *vous courutes*, *coururent*.
Perf. 2. *j' ay couru*, hò corso.
Più che perf. *j' avois couru*, haueua corso.
Fut. *je courray*, io correrò.
Imperat. *cours* corri, *qu'il coure*, corra
Ottat. pres. *je coure*, io corra.
Imperf. 1. *je courusse*, io corressi.
Imperf. 2. *je courrois* correrei.
Perf. *j' aye couru*, io habbia corso:
Più che per. 1. *j'eusse couru*, hauessi corso

Più che perf. 2. j'*aurois couru*, haurei corso.

Fut. j' *auray couru*, haurò corso.

Infinit. *courir*, correre, *avoir couru*, hauere corso.

Partic. *courant*, correndo, *ayant couru*, hauendo corso, *courre la bague, courre les têtes, courre le faquin.*

Si Noti, si dice *courre le cerf, courre le lievre, courre la poste*, e si dice *on fait courir le bruit*, si sparge voce *il ne fait que courir*, non fà che correre, ò viaggiare.

I composti sono *accourir*, accorrere, *concourir*, concorrere, *discourir*, discorrere, *encourir*, incorrere, *parcourir*, percorrere, *recourir*, ricorrere, e *secourir*, soccorrere.

6. Couvrir, *cuoprire*.

Indicatiuo presente *je couvre*, cuopro, *tu couvres*, cuopri, *il couvre*, cuopre, *nous couvrons* copriamo, *vous couvrez*, coprite. *ils couvrent*, cuoprono, *si ie couvrois*, s'io coprissi.

Imperfetto *je couvrois*, io copriua.

Perf. 1. *je couvris*, copersi.

Per-

perfetto 2. j'*ay couvert*, hò coperto.
Più che perfetto j'*auois couvert*, haueua coperto.
Futuro. *Ie couvriray*, coprirò.
Imperat. *couvre*, cuopri, *qu'il couvre*, cuopra quello.
couvrons, cuopriamo, *couvrez*, coprite, *qu'ils couvrent* cuoprano.
Optat. pres. *je couvre*, io cuopra.
Imperfetto 1. *je couvrisse*, io cuoprissi.
Imperfetto 2. *je couvrirois*, cuoprirei.
Perfetto, j'*aye couvert*, io habbia coperto.
Più che perfetto 1. j'*eusse couvert*, hauessi coperto.
Più che perfetto 2. j'*aurois couvert*, haurei coperto.
Futuro j' *auray couvert*, haurò coperto.
Infinito, *couvrir* cuoprire, *avoir couvert*, hauere coperto, *couvrant*, cuoprendo, *ayant couvert*, hauendo coperto.
I composti sono *découvrir*, scuoprire, è *recouvrir*, ricuoprire.
Ouvrir. souffrir, sofferire, *offrir*, offeri-
 re,

re, si coniugano come *couvrir*, facẽdo al preterito *j'ay ouvert, souffert, offert*.

7. Dormir, *Dormire*.

Indicatiuo presente *je dors* io dormo, *tu dors* tu dormi, *il dort*, quello dorme, *nous dormons* dormiamo, *vous dormez* dormite, *ils dormẽt*, dormono
Si je dormois s'io dormissi.
Imperf. *je dormois*, io dormiuo.
perf. 1. *je dormis*, io dormij.
Perf. 2. *j'ay dormi*, hò dormito.
Più che perf. *j'avois dormi*, haueua dormito.
Fut. *je dormiray*, dormirò.
Imperatiuo, *dors*, dormi tu, *qu'il dorme*, dorma quello.
Ottat. pres. *je dorme*, io dorma.
Imperf. 1. *je dormisse*, io dormissi.
Imperfetto 2. *je dormirois*, dormirei.
Perfetto *j'aye dormi*, io habbia dormito.
Più che perfetto 1. *j'eusse dormi*, hauessi dormito.
Più che perfetto 2. *j'aurois dormi*, haurei dormito.

Fu-

Futuro, *j'auray dormi*, haurò dormito.
Infinito, *dormir* dormire, *avoir dormi*, hauere dormito.
Participio *dormant*, dormendo, *ayant dormi*, hauendo dormito.
Il composto *endormir*, addormentare.
Faillir, mancare errare non è in vso adopràsi il verbo *manquer*.
Nota si dice bene, *il à failli à mourir*, è stato per morire.

8. Fuir. *Fuggire*.

Indicatiuo presente, je *fuis*, fuggo, *tu fuis* fuggi, *il fuit* fugge, *nous fuyons*, fuggiamo, *vous fuyez*, fuggite, *ils fuient* fuggono:
Imperf. *je fuyois*, io fuggiua,
Perf. 1. *je fuis*, io fuggij:
Perf. 2. *j'ay fuy*, hò fuggito:
Più che perf. *j'auois fuy*, io haueua fuggito.
Futuro *je fuiray*, io fuggirò.
Imperatiuo *fuis* fuggi, *qu'il fuye*, fugga.
Ottat. pres. *je fuye*, io fugga.
Imperf. 1. *je fuisse*, io fuggisti.

Imperf. 2. je *fuirois*, io fuggirei.
Perfetto j' *aye fuy*, io habbia fuggito.
Più che perfetto 1. j' *eusse fui*, hauessi fuggito.
Più che perfetto 2. j' *aurois fui*, haurei fuggito.
Futuro, j'*auray fui*, haurò fuggito.
Infinit. *fuir* fuggire, *avoir fui*, hauere fuggito, *fuiant* fuggendo, *ayant fui* hauendo fuggito.
Il composto *s'enfuir*, fuggirsene.

9. Haïr, *Odiare*.

Indicatiuo presente je *hais*, io odio, *tu hais* tu odij, il *hait*, quello odia, *n. haïssons*, odiamo, *vous haïssez*, odiate, *ils haïssent*, odiano.
Imperf. *je haïssois*, odiaua.
perfetto 1. *je haïs*, odiai.
perf. 2. j'*ay haï*, hò odiato.
Più che perfetto j' *avois haï*, haueua odiato.
Futuro e *haïray*, io odiarò.
Imperatiuo *hais*, odia, *qu'il haïsse*, odi quello.
Ottat. je *haïsse*, odi.
Imperf. 1. *je haïsse*, odiassi.

Im-

Imperf. 2. *je haïrois*, odiarei.
Perf. *j'aye haï*, io habbia odiato.
Più che perfetto 1. *j'eusse haï*, hauessi odiato.
Più che perfetto 2. *j'aurois hai*, haurei odiato.
Futuro, *j' aurai haï*, haurò odiato.
Infinito. *haïr*, odiare, *auoir haï*, hauere odiato.
Participio, *haïssant*, odiando, *ayant haì*, hauendo odiato.

10. Mourir, *Morire*.

Indicatiuo presente *je meurs*, io muoio, *tu meurs*, tu muori, *il meurt*, muore. *n. mourons*, moriamo, *v. mourez*, morite, *ils meurent*, muoiono.
Si je mourois, s'io morissi.
Imperf. *je mourois*, io moriua.
Perf. *je mourus* morij, *tu mourus*, moristi, *il mourut*, egli morì, *ils moururent*, muornono.
Perf. 2. *je suis mort*, son morto.
Più che perfetto, *j' etois mort*, io ero morto.
Futuro. *je mourray*, morirò.

Imperatiuo. *meurs*, muori, *qu'il meure*, muoia.
Ottat. pres. *je meure*, io muoia.
Imperfetto 1. *je mouruſſe*, moriſſi.
Imperf. 2. *je mourrois*, morirei.
Perfetto *je sois mort*, io ſia morto.
Più che perfetto 1. *je fuſſe mort*, io foſſi morto.
Più che perfetto 2. *je ſerois mort*, ſarei morto,
Futuro *je ſeray mort*, ſarò morto.
Infinito, *mourir*, morire, *être mort*, eſſere morto.
Participio *mourant*, morendo, *étant mort*, eſſendo morto.
Si dice anco, *je me meurs*, io mi muoio, *tu te meurs*, *il ſe meurt*, egli ſi muore, *ils ſe meurent*, coloro ſi muoiono.

11. Mentir, *Mentire.*

Indicatiuo preſente *je ments*, mento, *tu ments*, menti, *il ment*, mente, *nous mentons*, mentiamo, *vous mentez*, mentite, *ils mentent*, mentono.
Imperf. *je mentois*, io mentiua.
Perfetto 1. *je mentis*, mentij.

Per-

perfetto 2. *j'ay menti*, hò mentito.

Più che perfetto *j'avois menti*, io haueua mentito.

Futuro *je mentiray*, mentirò.

Imperatiuo *ments*, menti, *qu'il mente*, menta.

Ottat. pref. *je mente*, io menta.

Imperf. 1: *je mentisse*, mentissi.

Imperf. 2. *je mentirois*, mentirei.

Perfetto *j'aye menti*, io habbia mentito.

Più che perfetto 1. *j'eusse menti*, hauessi mentito.

Più che perf. 2. *j'aurois menti*, io haurei mentito.

Futuro *j'auray menti*, io haurò mentito.

Infinito *mentir*, mentire, *avoir menti*, hauere mentito.

Participio *mentant*, mentendo, *ayant menti*, hauendo mentito.

Il composto *dèmentir*, smentire, ò dimentire.

12. *Oüir*. Vdire.

Oüir, vdire, *j'oüis*, vdij, *j'ay oüi*, hò vdito, sono in vso. S'vsa *entendre* in vece

ce di questo verbo.

Il composto *entr'oüir*, vdir da lontano.

Oüir, & *ècouter* sono differenti, *oüir* è riceuere solamẽte il suono per mezzo del senso, mà *ècouter*, significa prestar l'orecchio con attenzione.

13. Partir, *Partire*.

Indicatiuo presente *je parts*, io parto, *tu parts*, tu parti, *il part*, parte, *nous partons*, partiamo, *v. partez*, voi partite, *ils partent*, quelli partono.

Imperf. *je partois*, io partiua.

Perf. 1. *je partis*, io partij.

Perf. 2. *je suis parti*, io son partito.

Più che perfetto *j' ètois parti*, io era partito.

Futuro. *je partiray*, partirò.

Imperat. *parts*, parti, *qu'il parte*. parta colui, *partons*, *partez*, *qu'ils partent*.

Ottat. pres. *je parte*. io parta.

Imperf 1. *je partisse*, io partissi.

Imperf 2. *je partirois*, io partirei.

Perf. *je sois parti*, io sia partito.

Più che perfetto 1. *je fusse parti*, io fossi partito.

Più

Più che perf. 2. *je serois parti*, io sarei partito.

Futuro *je seray parti*, io sarò partito.

Infinit. *partir*, partire, *être parti*, essere partito.

Participio *partant*, partendo, *étant parti*, essendo partito.

Nota partirsi, io mi parto, tu ti parti &c. non si può far reciproco in Francese, non dicendosi, *je me parts*, *je me suis parti*, *je me partiray*, mà *je parts*, *je suis parti*, *je partiray*.

14. Puir, ò puer, *puzzare.*

In vece di *puir* si dice *sentir mauvais*, nondimeno si può dire *cela put*, questo puzza, *cela puoit*, questo puzzaua, *cela pura*, questo puzzarà, non altro.

15. *Querir*, pigliar, ò per.

Querir, si pronuntia cri.

L'Infinito solo è in vso con i Verbi *aller*, *venir*, *envoyer*, *être*, v. g. *j'ay été querir*

querir du papier, son stato à pigliar della carta, *allez querir du vin*, andate per il vino.

I composti di questo verbo sono al fine del verbo *aquerir* già accennato à pagina 166.

16. Se Repentir, *pentirsi*.

Indicatiuo presente *je me repens*, io mi pento, *tu te repens*, tu ti penti *il se repent*, si pente, *nous nous repentons*, noi ci pentiamo, *vous vous repentez*, voi vi pentite, *ils se repentent*, quelli si pentono.

Imperfetto *je me repentois*, io mi pentiua.

Perf. 1. *je me repentis*, io mi pentij.

Perf. 2. *je me suis repenti*, mi son pentito.

Più che perf. *je m'ètois repenti*, io mi era pentito.

Futuro *je me repentiray*, io mi pentirò.

Imperat. *repen-toy*, penti tu, *qu'il se repente*, si penta quello.

Ottatiuo presente *je me repente*, io mi

penta

penta, *nous nous repentions*, noi ci pentiamo.

Imperfetto 1. *je me repentisse*, io mi pentissi. *n. n. repentissions.*

Imperfetto 2. *ie me repentirois*, io mi pentirei, *n. n. repentirions.*

Perf. *je me sois repenti*, io mi sia pentito.

Più che perfetto 1. *je me fusse repenti*, io mi fossi pentito.

Più che perfetto 2. *je me serois repenti*, io mi sarei pentito.

Futuro *ie me seray repenti*, mi sarò pentito.

Infinito *se repentir*, pentirsi, *s'être repenti*, essersi pentito.

Partic. *se repentant*, pentendosi, *s'étant repenti*, essendosi pentito.

17. *Sentir*, Sentire.

Indicatiuo presente, *je sents*, io sento, *tu sents*, tu senti, *il sent*, quello sente, *n. sentons*, noi sentiamo, *v. sentez*, voi sentite, *ils sentent*, quelli sentono.

Si ie sentois, s'io sentissi.

Imperf. *ie sentois*, io sentiua.

Perf. 1. *ie sentis*, io sentij.

Perf.

Perf. 2. j' *ay senti*, io hò sentito.

Più che perfetto j' *avois senti*, io haueua sentito.

Futuro je *sentiray*, io sentirò.

Imperatiuo *sents*, senti, *qu'il sente*, senta quello.

Ottatiuo presente *je sente*, io senta, *n. sentions*.

Imperfetto 1. *je sentisse*, io sentissi.

Imperfetto 2. *ie sentirois*, sentirei.

Perfetto j' *aye senti*, io habbia sentito.

Più che perfetto 1. *j'eusse senti*, io hauessi sentito.

Più che perfetto 2. j' *aurois senti*, io haurei sentito.

Futuro *j'auray senti*, haurò sentito.

Infinito *sentir*, sentire, *avoir senti*, hauere sentito.

Participio *sentant*, sentendo *ayant senti* hauendo sentito, *sentir bon*, hauere bon odore, *sentir mauvais* puzzare, *il sent son honnète homme*, sà dell'honorato, *il sent son bien*.

I composti *consentir*, *pressentir*, *ressentir*.

18. *Servir*, Seruire.

Indicatiuo presente *ie sers*, io seruo, *tu sers*, tu serui, *il sert*, quello serue, *nous servons*, noi seruiamo, *vous servez* voi seruite, *ils servent*, quelli seruono. *Si je servois*, s'io seruissi.

Imperf. *je servois*, io seruiua.

Perfetto 1. *je servis*, io seruij.

Perfetto 2. *i' ay servi*, hò seruito.

Più che perfetto *j'avois servi*, io haueua seruito.

Futuro *je servirai*, io seruirò.

Imperatiuo *sers*, serui tu, *qu'il serve*, serua qnello.

Ottatiuo presente *je serve*, io serua.

Imperfetto 1. *je seruisse*, io seruissi.

Imperf. 2. *ie servirois*, seruirei.

Perf. *j'aye servi*, io habbia seruito.

Più che perfetto 1. *j' eusse servi*, hauessi seruito.

Più che perfetto 2. *j' aurois servi*, haurei seruito.

Futuro *j'auray servi*, io haurò seruito.

Infinito *servir*, seruire, *avoir servi*, hauere seruito.

Participio *servant*, seruendo, *ayant ser-*

servi, hauendo seruito:
Composto *desservir*, sparecchiare la tauola.

19. Sortir. *Vscire*.

Indicatiuo presente, *ie sors*, io esco, *tu sors*, tu esci, *il sort*, quello esce, *nous sortons*, noi vsciamo, *vous sortez*, voi vscite, *ils sortent*, quelli escono.
Imperf. *je sortois*, io vsciua.
Perf. 1. *je sortis*, io vscij.
Perf. 2. *ie suis sorti*, son vscito.
Più che perfetto, *j'ètois sorti*, io era vscito.
Futuro *je sortiray*, io vscirò.
Imperatiuo *sors*, esci, *qu'il sorte*, èsca quello.
Ottat. pres. *je sorte*, io esca, *n. sortions*.
Imperfetto 1. *je sortisse*, io vscissi.
Imperfetto 2. *je sortirois*, vscirei.
Perfetto *je sois sorti*, io sia vscito.
Più che perfetto 1. *je fusse sorti*, io fossi vscito.
Più che perfetto 2. *je serois sorti*, io sarei vscito.
Futuro *je seray sorti*, sarò vscito.
Infinit. *sortir* vscire, *ètre sorti*, essere vscito, *sortant*, vscendo, *pour sortir*, per vscire, *estant sorti*, essendo vscito.

20. *Tenir*. Tenere.

Indicatiuo presente, *je tiens*, io tengo, *tu tiens*, tu tieni, *il tient*, egli tiene, *nous tenons*, teniamo, *v. tenez*, voi tenete, *ils tiennent*, tengono.
Imperfetto *je tenois*, io teneua.
Perfetto 1. *ie tins*, io tenni, *nous tinmes, tintes tinrent.*
Perfetto 2. *j' ay tenu*, ho tenuto.
Più che perfetto, *j' avois tenu*, haueua tenuto.
Futuro *je tiendrai*, terrò.
Imperat. *tiens*, tieni, *qu'il tienne*, tenga.
Ottatiuo presente *je tienne*, io tenga, *nous tenions*.
Impetf. 1. *je tinsse*, tenessi, *n. tinssions*.
Imperfetto 2. *je tiendrois*, terrei.
Perfetto *j'aye tenu*, habbia tenuto.
Più che perfetto 1. *j' eusse tenu*, hauessi tenuto,
Più che perfetto 2. *j' aurois tenu*, haurei tenuto.
Futuro *j' auray tenu*, haurò tenuto.
Infinito *tenir*, tenere, *avoir tenu*, hauere tenuto.
Participio, *tenant*, tenendo, *ayant tenu*,

nu, hauendo tenuto.

I composti sono *abstenir, contenir, détenir, entretenir, maintenir, obtenir, retenir, e soutenir*.

21. *Venir*. Venire,

Indicatiuo presente, *ie viens*, io vengo, *tu viens*, tu vieni, *il vient*, viene, *n. venons*, veniamo, *v. venez*, venite, *ils viennent*, vengono.

Imperfetto *je venois*, veniua.

Perfetto 1. *je vins* venni, *nous vinmes, vintes vinrent*.

Perfetto 2. *ie suis venu*, son venuto.

Più che perfetto *j' ètois venu*, io era venuto.

Futuro *je viendrai*, verrò.

Imperatiuo *viens*, vieni, *qu' il vienne*, venga colui.

Ottatiuo presente, *je vienne*, io venga, *nous venions*.

Imperf. 1. *ie vinsse*, io venissi, *n. vinssions*.

Imperf. 2. *je viendrois*, verrei.

Perfetto *je sois venu*, io sia venuto.

Più che perfetto 1. *je fusse venu*, io fossi venuto.

Più che perf. 2. *je serois venu*, sarei venuto.

Fu-

Futuro *je feray venu*, farò venuto.

Infinito, *venir*, venire, *ètre venu*, effere venuto.

Participio *venant*, venendo, *ètant venu*, effendo venuto.

I composti *convenir*, *devenir*, *prevenir*, *revenir*, *se souvenir*.

22. *Vètir*, veftire.

Indicatiuo prefente *je vèts*, vefto, *tu vèts*, vefti, *il vèt*, vefte, *nous vètons*, veftiamo, *vous vètez*, veftite, *ils vètent*, veftono.

Imperf. *je vètois*, io veftiuo.

Perfetto I. *je vètis*, veftij.

Perfetto 2. *j' ay vètu*, hò veftito.

Più che perfetto *j' avois vètu*, haueua veftito.

Futuro *je vètiray*, veftirò.

Imperat. *vèts*, vefti, *qu'il vète*, vefta.

Ottatiuo prefente *je vète*, io vefta. *nous vètions*.

Imperf. I. *je vètiffe*, veftiffi.

Imperfetto 2. *je vètirois*, veftirei.

Perfetto *j'aye vètu*, habbia veftito.

Più che perfetto I. *j'euffe vètu*, haueffi veftito.

Più

Più che perfetto 2. *j' aurois vètu*, haurei vestito.

Futuro *j'aurai vètu*, haurò vestito.

Infinit. *vètir*, vestire, *avoir vètu*, hauere vestito.

Participio, *vètant*, vestendo, *ayant vètu*, hauendo vestito.

Se devètir, spogliarsi, *e revètir*, riuestire, si coniugano come *vètir*, mà *investir*, *e travestir*, oue la lettera s, si pronunzia sono regolari, come *finir*.

S'habiller vestirsi è più vsato che *vètir*, come anco *se deshabiller*, suestirsi, ò spogliarsi.

Verbi Irregolari della Terza Coniugazione sono 11.

S' Assoir. Sedere.

Indicatiuo presente. *Ie m'assieds*, io sedo, *tu t'assieds*, *il s'assied*, *nous nous assèyons*, *v. v. asseyez*, *ils s'assèyent*. *Si ie m'assèiois*, s'io sedessi.

Imperfetto *je m'asseyois*.

Perfetto I. *je m'assis*, sedei.

Perfetto II. *je me suis assis*.

Più che perfetto *je m'ètois assis*.

Fu-

Futuro *je m'asseiray.*

Imperat. *assièid-toy, qu' il s'assèie, assèions nous, assèiez vous, qu' ils s'assèient.*

Ottatiuo presente *je m'assèie.*

Imperfetto I. *je m'assis,* sedessi.

Imperfetto II. *je m'assèirois, tu t'assèirois.*

Perf. *je me sois assis.*

Più che perfetto 1. *je me fusse assis.*

Più che perfetto 2. *ie me serois assis.*

Futuro *je me seray assis.*

Infinit. *s'assoir,* sedere, *s'ètre assis.*

Participio *s'asseyant,* sedendo, *s'ètant assis.*

Choir, cadere, cascare.

Questo Verbo vsasi di rado, bisogna pigliare, il verbo *tomber,* v.g. *ie suis tombè* in luogo di, *ie suis chù*, si dice però, *chùte*, sostantiuo, che significa vna cascata, ò caduta.

I composti *dèchoir*, & *èchoir* non sono in vso se non al participio, v. g. *le tems est èchù.*

Fa-

Faloir. Bisognare.

Verbo impersonale, che piglia solo la terza persona del singolare.
Indicat. presente, *il faut*, bisogna.
Imperfetto *il faloit*, bisognaua.
perfetto I. *il falut*, bisognò.
perfetto II. *il a falu*, è bisognato.
Più che perfetto *il avoit falu*, era bisognato.
Futuro *il faudra*, bisognarà.
Imperat. *qu'il faille*, che bisogni.
Ottatiuo *il faille*, bisogni.
Imperfett 1. *il falùt*, bisognasse.
Imperf. 2. *il faudroit*, bisognarebbe.
Perfetto *il ayt falu*, sia bisognato.
Più che perfetto I. *il eut falu*, fosse bisognato.
Più che perfetto 2. *il auroit falu*, sarebbe bisognato.
Futuro *il aura falu*, sarà bisognato.
Infinit. *faloir*, bisognare.

Mouvoir, Muouere.

Indicatiuo presente, *je meus*, muouo, *tu meus*, muoui, *il meut*, *n. mouvons*, *vous*

vous mouvez, ils meuvent.
Imperfetto *je mouvois*, muoueua.
Perfetto I. *je mùs*, mossi.
Perfetto 2. *j' ay mù*, hò mosso.
Più che perfetto *j' avois mù*, haueua mosso.
Futuro *je mouvray*, muouerò.
Imperatiuo *meus*, muoui, *qu'il meuve*, muoua.
Ottatiuo presente *je meuve*, muoua.
Imperfetto 2. *je mùsse*, mouessi.
Imperf. 2. *je mouvrois*, muouerei:
Perfetto *j' aye mù*, habbia mosso.
Più che perfetto 1. *j'eusse mù*, hauessi mosso.
Più che perfetto 2. *j'aurois mù*, haurei mosso.
Futuro *j' auray mù*, haurò mosso.
Infinito *mouvoir*, muouere, *auoir mù*, hauere mosso.
Participio *mouvant*, muouendo, *ayant mù*, hauendo mosso.
Notà vsasi assai il verbo *remuer*, in luogo di *mouvoir*.
I composti *emouvoir*, *e promouvoir*, l'vltimo è poco in vso.

Pleuvoir, Piouere. Imperſonale.

Indicatiuo preſente, *il pleut,* pioue.
Imperf. *il pleuvoit,* pioueua.
Perfetto I. *il plùt,* pionè.
Perfetto 2. *il à plù,* hà piouuto.
Futuro *il pleuvra,* piouerà:
Imperatiuo *qu'il pleuve,* che pioua.
Ottat. preſ. *il pleuve,* pioua.
Imperf. 1. *il plùt*, piouefſe.
Imperfetto 2. *il pleuvroit,* piouerebbe.
Perfetto *il ait plù,* habbia piouuto.
Più che perfetto 1. *il eut plù*, haueſſe piouuto:
Più che perf. 2. *il auroit plù*, haurebbe piouuto.
Futuro *il aura plù*, haurà piouuto.
Infinit. *pleuvoir*, piouere, *avoir plù*, hauere piouuto.
Participio *pleuvant*, piouendo, *ayant plù,* hauendo piouuto.

Pouvoir, Potere.

Indicatiuo preſente, *je puis,* io poſſo, *tu peus,* puoi, *il peut*, può *nous pouvons*, poſſiamo, *vous pouvez*, potete,

te, *ils peuvent*, possono. *Si ie pouvois*, s'io potessi.
Imperfetto *je pouvois*, io poteua, *nous pouvions*, *v. pouviez*, *ils pouvoient*,
Perfetto 1, *je pùs*, potei, *nous pumes v. putes*, *ils purent*.
Perfetto 2. *j' ay pù*, hò potuto.
Più che perfetto *j' avois pù*, haueua potuto.
Futuro *je pourray*, potrò.
Imperatiuo *qu'il puisse*, possa, *qu'ils puissent*, possano.
Ottatiuo presente *je puisse*, possa, *nous puissions*, *vous puissiez*, *ils puissent*.
Imperf. I. *ie pùsse*, potessi, *n. pussions*, *v. pussiez*, *ils pussent*.
Imperf. 2. *je pourrois*, potrei.
Perfetto *j' aye pù*, habbia potuto.
Più che perfetto I. *j' eusse pù*, hauessi potuto.
Più che perfetto 2. *j'aurois pù*, hauerei potuto.
Futuro *j' auray pù*, haurò potuto.
Infinito *pouvoir*, potere, *avoir pù*, hauere potuto.
Participio *pouvant*, potendo, *ayant pù*, hauendo potuto.

Sçavoir, Sapere :

Indicatiuo presente, *je sçay*, io sò, *tu sçais*, tu sai. *il sçait*, egli sà, *nous sçavons*, sappiamo, *vous sçavez*, sapete, *ils sçavent*, sanno.

Si ie sauois, s'io sapessi.

Imperf. *ie sçavois*, sapeua, *nous sçavions*, *vous sçaviez*, *ils sçavoient*.

Perfetto 1. *ie sçùs*, seppi, *nous sçùmes*, *vous sçùtes*, *ils sçùvent*.

Perfetto 2. *j'ay sçù*, hò saputo.

Futuro *je sçauray*, saprò.

Imperat. *sçache*, sappi tu, *qu'il sçache* sappia quello, *sçachons*, sappiamo, *sçachez*, sappiate, *qu'ils sçachent*. sappiano.

Ottatiuo presente *ie sçache*, io sappia, *n. sçachions*, *v. sçachiez*, *ils sçachent*.

Imperfetto 1. *je sçusse*, io sapessi.

Imperfetto 2. *ie sçaurois*, saprei.

Perfetto *j'aye sçù*, habbia saputo.

Più che perfetto 1. *j'eusse sçù*, hauessi saputo.

Più che perfetto 2. *j'aurois sçù*, haurei saputo.

Futuro *j'auray sçù*, haurò saputo.

Infi-

Infinit. *sçavoir*, sapere, *avoir sçù*, hauere saputo.

Participio *sçachant*, sapendo, *ayant sçù* hauendo saputo.

L'imperfetto secondo di questo Verbo si adopra elegantemente con vna negazione in luogo del presente dell'indicatiuo del Verbo *pouvoir*, v. g. *ie ne sçaurois faire cela*, non posso fare questo, in vece di, *ie ne puis pas faire cela, il ne sçauroit plus marcher*, colui nō può caminare più.

Alcuni scriuono *savoir* senza c alla moderna.

Sçavoir, & *pouvoir* sono differenti *sçavoir* si riferisce alla forza dell'intelletto, e *pouvoir* alle forze del corpo, v. g. *je ne sçay pas parler françois*, non sò parlare Francese, *je ne puis pas marcher*, non posso caminare.

Souloir, solere.

Non si vsa più questo verbo, pigliate il verbo *avoir contume*, ò, *auoir de coutume*.

Valoir, valere.

Indicatiuo presente, *ie vaux*, vaglio, *tu vaux*, vali, *il vaut*, vale *nous valons*, vagliamo, *vous valez*, valete, *ils valent*, vagliono.

Imperfetto *je valois*, io valeua.

perf. I. *ie valùs*, valsi.

perfetto 2. *j'ay valu*, hò valuto.

Più che perfetto, *j'avois valu*, haueua valuto.

Futuro *je vaudray*, io varrò.

Imperatiuo *qu'il vaille*, vaglia quello.

Ottatiuo presente *je vaille*, io vaglia.

Imperf. 1. *je valusse*, io valessi.

Imperf. 2. *je vaudrois*, io varrei.

perfetto *j'aye valu*, io habbia valuto.

Più che perfetto I. *j'eusse valu*, hauessi valuto.

Più che perfetto 2. *j'aurois valu*, haurei valuto.

Futuro *j'auray valu*, haurò valuto.

Infinito. *Valoir*, valere, *avoir valu*, hauere valuto.

Participio *vaillant*, valendo, *ayant valu* hauendo valuto.

Nota si dourebbe dire *valant* nel participio

ticipio, mà diceſi *vaillant*, v. g. *il à cinquante mille ècus vaillant*, colui hà cinquanta mila ſcudi di valſente *vaillant*, però è vn aggettiuo, che ſignifica valoroſo, ſi dice anco *equivalant*, e non *equivaillant*.

Voir, Vedere.

Indicatiuo preſente, *je vois*, veggo, *tu vois*, vedi, *il voit*, vede, *nous voyons*, vediamo, *v. voyez*, vedete, *ils voyent* veggono. *Si ie voiois*, s'io vedeſſi.

Imperſetto *je voyois*, io vedeua, *nous voyions*.

Perfetto I. *je vis*, io vidi, *nous vimes vous vites, ils virent*.

Perfetto 2. *i' ay vù*, hò veduto.

Più che perfetto *j' avois vù*, io haueua viſto.

Futuro *je verray*, vedrò, e non ſi dice *ie voiray*.

Imperatiuo *voy*, vedi, *qu'il voye*, veda colui, *voyons, voyez, qu'ils voyent*.

Ottatiuo preſente *ie voye*, io veda, *nous voyions*.

Imperf. 1. *ie viſſe*, io vedeſſi, *n. viſſions*.

Imperf. 2. *ie verrois*, vedrei, *n. verrions*.

Perfetto j'*aye vù*, io habbia visto:
Più che perfetto 1. j'*eusse vù*, hauessi visto.
Più che perf. 2. j'*aurois vù*, haurei visto
Futuro j'*auray vù*, haurò visto.
Infinito *voir*, vedere, *avoir vù*, hauere visto, *voiant*, vedendo. Comp. *rèvoir*, riuedere.
Pourvoir, prouedere, e *dèpourvoir* sprouedere, fanno nel perfetto 1. *pourvùs, dèpourvùs*, nel futuro, *pourvoiray*, *dèpourvoiray*, benche si dica *ie verray*, *Prèvoir*, fà nel perfetto 1. *ie prèvis*, e nel futuro, *prèvoiray*.

Vouloir, volere.

Indicatiuo presente, *ie veus*, voglio; *tu veux*, vuoi, *il veut*, vuole, *nous voulons*, vogliamo, *vous voulez*, volete, *ils veulent*, vogliono
Imperfetto *ie voulois*, io voleua.
Perf. 1. *ie voulus*, io volli.
Perf. 2. j'*ay voulu*, hò voluto.
Più che perfetto, j'*avois voulu*, haueua voluto.
Futuro *ie voudray*, vorrò,
Imperatiuo *qu'il veüille*, voglia.
Otta-

Ottatiuo presente *je veüille*, io voglia.
Imperfetto 1. *je voulusse*, volessi.
Imperfetto 2. *voudrois*, vorrei.
Perfetto *j'aye voulu*, io habbia voluto.
Più che perfetto 1. *j'eusse voulu*, hauessi voluto.
Futuro *je voudray*, vorrò.
Imperat. *qu'il veüille*, voglia.
Ottat. presente *je veüille*, io voglia.
Imperfetto 1. *ie voulusse* volessi.
Imperfetto 2. *je voudrois*, vorrei.
Perf. *j'aye voulu*, io habbia voluto.
Più che perfetto I. *i'eusse voulu*, hauessi voluto.
Più che perf. II. *i'aurois voulu*, haurei voluto.
Futuro *i'auray voulu*, haurò voluto.
Infinito *vouloir*, volere, *avoir voulu*, hauere voluto.
Participio *voulant*, volendo, *ayant voulu*, hauendo voluto.

Quarta Coniugazione.

Absoudre. Assoluere.

Indicatiuo presente, *j'absous*, assoluo, *tu absous*, assolui, *il absout*, assolue, *nous*

nous absolvons, assoluiamo, *vous absolvez*, assoluete, *ils absolvent*, assoluono.

Imperfetto *j'absolvois*, assolueua.

Perfetto 2. *j'ay absou*, hò assoluto, *absous*.

Più che perf. *i'avois absou*, haueua assoluto.

Futuro *j'absoudray*, assoluerò.

Imperat. *absous*, assolui, *qu'il absolve*; assolua.

Ottatiuo presente. *j'absolve*, io assolua.

Imperfetto II. *j'absoudrois*, assoluerei.

perfettò *j'aye absou*, habbia assoluto.

Più che perfetto I. *i'eusse absou*, hauessi assoluto.

Più che perfetto 2. *j'aurois absou*, haurei assoluto.

Futuro *i'aurai absou*, haurò assoluto.

Infinito *absoudre*, assoluere, *avoir absou*; hauere assoluto, *le penitent à ètè absous la penitente à ètè absoute*.

Participio *absolvant*, assoluendo, *ayant absou*, hauendo assoluto.

Absolu, dissolu, e resolu, sono aggettiui, v. g. *le Roy est absolu*, il Rè assoluto. I Sacerdoti vsano dire *donner l'absolution*,

In

In questo Verbo non si mette la lettera d se non nell'infinito, futuro, & imperfetto secondo dell'Ottatiuo.

Boire. Beuere, ò bere.

Indicatiuo presente, *je bois*, io beuo, *tu bois*, beui, *il boit*, beue, *n. bùvons*. beuiamo, *vous bùvez*, beuete, *ils boivent*, beuono.

Si ie bùvoisse beuessi.

Imperfetto *ie bùvois*, io beueua, *nous bùvions*.

Perfetto I. *ie bùs*, beuei, *n. bùmes*, *bùtes*, *burent*.

Perf. 2. *i' ay bù*, hò beuuto.

Più che perfetto *j' avois bù*, io haueua beuuto.

Futuro, *ie boiray*, beuerò, e non si dice *je buray*.

Imperat. *bois*, beui, *qu'il boive* beua, *bùvons*, *buvez*, *qu'ils boivent*.

Ottatiuo presente *ie boive*, io beua, *nous bùvions*, *vous buviez*, *ils boivent*.

Imperfetto I. *je bùsse*, io beuessi, *nous bussions*.

Imperf. 2, *ie boirois*, beuerei, *n. boirions*,

Perfetto j' *aye bù*, io habbia beuuto.
Più che perfetto I. j'*eusse bù*, haueßi beuuto.
Più che perfetto 2. *i'aurois bù*, haurei beuuto.
Futuro, *i'auray bù*, haurò beuuto.
Infinito *boire*, beuere, ò bere, *avoir bù* hauere beuuto.
Participio *bù ant*, beuendo, *ayant bù*, hauendo beuuto.

Circoncire. Circoncidere.

Indicatiuo presente *je circoncis*, circõcido, *tu circoncis*, circoncidi, *il circoncit*, circoncide, *nous circoncisons*, circoncidiamo *v circoncisez*. circoncidete, *ils circoncisent*, circoncidono.
Imperf. *ie circoncisois*, io circoncideua.
Perfetto I. *ie circoncis*, circoncisi.
Perf II. *i'ay circoncis*, hò circonciso.
Più che perfetto j' *avois circonçis*, io haueua circonciso.
Futuro *ie circonciray*, circonciderò.
Imperatiuo *circoncis*, circoncidi, *qu'il circoncise*, circoncida.
Ottatiuo presente *ie circoncise*, io circoncida. Im-

Imperfetto 1. *ie circoncisse*, circoncidessi.
Imperf. 2. *circoncirois*, circonciderei.
Perfetto *i'aye circoncis*, io habbia circonciso.
Più che perf. 1. *i'eusse circoncis*, hauessi circonciso.
Più che perfetto II. *j'aurois circoncis*, haurei circonciso.
Futuro *j' auray circoncis*, haurò circonciso.
Infinito *circoncire*, circoncidere; *avoir circoncis*, hauere circonciso.
Participio *circoncisant*, circoncidendo, *ayant circoncis*, hauendo circonciso.
Non appartiene, che a' soli Rabbi de gli Hebrei di seruirsi di tutti i tempi, e persone di questo Verbo.

Conclure. Conchiudere.

Indicatiuo presente, *je conclus, tu conclus, il conclud, n.concluons, v. concluez, ils concluent*.
Imperfetto *je concluois*.
Perfetto I. *je conclus, n. conclumes*.
Perfetto 2. *j'ay conclu*.

Futu-

Futuro je *concluray*.
Imperatiuo *conclu*, *qu'il conclue*.

Connoitre. Conoscere.

Indicatiuo presente, *ie connois*, io conosco, *tu connois*, conosci, *il connoit* conosce, *n. connoissons*, conosciamo *v. connoissez*, conoscete, *ils connoissent*, conoscono. *Si ie connoissois*.
Imperf. *je connoissois*, conosceua,
Perf. I. *ie connùs*, conobbi.
Perfetto 2. *j'ay connù*, hò conosciuto.
Più che perfetto *j'avois connù*, io haueua conosciuto.
Futuro *ie connoitray*, conoscerò.
Imperatiuo *connois*, conosci, *qu'il connoisse*, conosca, *connoissons*, *connoissez*, *connoissent*.
Ottatiuo presente, *je connoisse*, io conosca, *nous connoissions*.
Imperfetto II. *ie connùsse*; io conoscesi, *nous connussions*.
Imperfetto 2. je *conncitrois*, conoscerei, *nous connoitrions*.
Perfetto *j'aye connù*, io habbia conosciuto.
Più che perfetto I. *i'eusse connù*, hauesi conoscinto. Più

Più che perfetto 2. *i'aurois connù*, haurei conosciuto.
Fut. *j'auray connù*, haurò conosciuto.
Infinito *connoître*, conoscere, *avoir connu*, hauere conosciuto.
Participio *connoissant*, conoscendo; *ayant connù*, hauendo conosciuto.
I composti *rèconnoitre*, e *mèconnoître*, sconoscere.

Coudre. Cucire.

Indicatiuo presente, *ie cous*, *tu cous*; cucì, *il cout*, cuce, *nous cousons*, cuciamo, *v. cousez*, cucite, *ils cousent*.
Imperfetto *je cousois*, io cuciua.
Perfetto I. *ie cousis*, cucij.
Perfetto 2. *j'ay cousu*, hò cucito.
Più che perfetto *j'avois cousu*, io haueua cucito.
Futuro *je coudray*, cucirò.
Imperat. *cous*, cuci, *qu'il couse*, cucia.
Ottatiuo presente, *je couse*, io cucia.
Imperfetto I. *ie cousisse*, cucissi.
Imperfetto 2. *ie coudrois*, cucirei.
Perfetto *j'aye cousu*, habbia cucito;
Più che perfetto I. *j'eusse cousu*, hauessi cucito.

Più

Più che perfetto 2, *j'aurois cousu*, haurei cucito.

Futuro *j'auray cousu*, haurò cucito.

Infinit. *coudre*, cucire, *avoir cousu*, hauere cucito.

Participio *cousant*, cucendo, *ayant cousu*, hauendo cucito.

Croire. Credere.

Indicatiuo presente, *ie crois*, credo, *tu crois*, credi, *il croit*, crede, *nous croyons*. crediamo, *v. croyez*, credete, *ils croyent*, credono.

Imperfetto *ie croyois*, io credeua.

Perfetto I. *je crùs*, credei, *nous crùmes*, *crùtes*, *crùrent*.

Perfetto 2. *j'ay crù*, hò creduto.

Più che perfetto *j'avois crù*, haueua creduto.

Futuro *ie croiray*, crederò.

Imperatiuo *crois*, credi, *qu'il croye*, creda quello, *croyons*, *croyez*, *qu'ils croyent*.

Ottatiuo presente *ie croye*, io creda.

Imperfetto I. *ie crùsse*, credessi, *nous crussions*.

Imperfetto 2. *ie croirois*, crederei, *nous croirions*.

Per,

Perfetto *j'aye crù*, io habbia creduto.

Più che perfetto 1. *j' eusse crù*, hauessi creduto.

Più che perfetto 2. *j' aurois crù*, haurei creduto.

Futuro *j' auray crù*, haurò creduto.

Infinit. *croire*, credere, *avoir crù*, hauere creduto.

Particip. *croyant*, credendo, *ayant crù*, hauendo creduto.

Dire. Dire.

Indicatiuo presente, *je dis*, io dico, *tu dis*, dici, *il dit*, dice, *n. disons*, diciamo, *v. dites*, dite, *ils disent*, dicono *Si ie disois*, s'io dicessi.

Imperfetto *ie disois*, io diceua, *nous disions*.

Perfetto 1. *ie dis*, io dissi, *tu dis*, dicesti. *il dit*, disse, *nous dimes*, *vous dites*, *ils dirent*.

Perfetto 2. *j' ay dit*, hò detto.

Più che perf. *j'avois dit*, haueua detto.

Futuro *ie diray*, dirò.

Imperatiuo *dis*, di, *qu'il dise*, *e die* dica *disons*, *dites*, *qu'ils disent*, dicano.

Ottatiuo presẽte *je dise*, io dica, *disions*, *disiez disent*. Im-

Imperfetto I. *ie dise*, io dicessi, *dissions*.
Imperfetto 2. *je dirois*, direi.
Perfetto *j' aye dit*, io habbia detto.
Più che perf. 1. *j'eusse dit*, hauessi detto.
Più che perfetto 2. *j' aurois dit*, haurei detto.
Futuro *j' auray dit*, haurò detto.
Participio *disant*, dicendo, *ayant dit*, hauendo detto.

Questi sono composti del verbo *dire*, *maudire*, maledire, *mèdire*, sparlare, *contrèdire*, contradire, *prèdire*, predire, *maudire*, nel plurale del presente nell'Indicatiuo fà, *maudissons*, *maudissez*, *maudissent*, *prèdire* fà, *prèdisons*, *prèdisez*, *contrèdire*, *contrèdisons*, *contrèdisez*, *mèdire*, *mèdisons*, *mèdisez*.

Se dedire, disdirsi. ritrattare *latinè palinodiam canere*.

Ecrire. Scriuere.

Indicatiuo presente, *j' ècris*, scriuo, *tu ècris* scriui, *il ècrit*, scriue, *n. ècrivons*, scriuiamo, *v. ècrivez*, scriuete, *ils ècrivent*, scriuono. *Si i'ècrivois*.
Imperfetto *i'ècrivois*, io scriueua, *nous*

ècrivimes, ècrivites, ècrivirent.
[P]erfetto 1. *j'ècrivis*, io scrisi.
Perfetto 2. j' *ay ècrit*, hò scritto.
Più che perfetto j'*avois* è*crit*, io haueua scritto.
Futuro, *i'ècriray*, scriuerò.
Imperatiuo *ècris*, scriui, *qu'il ècrive*, scriua, *ècrivons*, scriuiamo, *ècrivez*, scriuete, *qu'ils ècrivent*, scriuano.
Ottatiuo presente, *i'ècrive*, io scriua, *nous ècrivions*.
Imperfetto 1. *i'ècrivisse*, io scriuessi, *nous ècrivissions*.
Imperfetto 2. j' *ècrirois*, scriuerei, *nous ècririons*.
Perfetto j'*aye ècrit*, io habbia scritto.
Più che perfetto 1. j' *eusse ècrit*, hauessi scritto.
Più che perfetto 2. j'*aurois ècrit*, haurei scritto,
Futuro j'*auray ècrit*, haurò scritto.
Infinito *ècrire*, scriuere, *avoir ècrit*, hauere scritto.
Participio *ècrivant*, scriuendo, *ayant ècrit*, hauendo scritto.
I composti *dècrire, inscrire, rècrire, souscrire, & transcrire*.

Fai-

Faire. Fare.

Indicatiuo presente, *ie fais*, io fò, ò faccio, *tu fais*, tu fai, *il fait*, quello fà, *n. faisons*, facciamo, *v faites*, fate, *ils font*, fanno. *Si ie faisois*.

Imperfetto *ie faisois*, io faceua.

Perfetto I. *ie fis*, io feci, *tu fis* facesti, *il fit*, fece, *n. fimes*, *v. fites. ils firent*.

Perfetto 2. *i'ay fait*, hò fatto.

Più che perfetto *i'avois fait*, io haueua fatto.

Futuro je *feray*, io farò, non dite *ie fairay*.

Imperatiuo *fay*, fà, *qu'il fasse*, faccia, *faisons*, facciamo, *faites*, fate, *qu'ils fassent*, facciano.

Ottatiuo presente, *ie fasse*, io faccia, *n. fassions*, *v. fassiez*, *ils fassent*.

Imperfet. 1. *je fisse*, io facessi, *fissions*, *fissiez*, *fissent*.

Imperfetto 2. *ie ferois*, farei.

Perfetto *i'aye fait*, io habbia fatto.

Più che perfetto 1. *i' eusse fait*, hauessi fatto.

Più che perfetto 2. *i'aurois fait*, haurei fatto.

Futu-

Futuro *i'auray fait*, haurò fatto.

Infinit. *faire*, fare, *avoir fait*, hauere fatto.

Participio *faisant*, facendo, *ayant fait* hauendo fatto.

I composti *contrefaire, défaire, méfaire, refaire, satisfaire, surfaire*.

Lire. Leggere.

Indicatiuo presente, *ie lis*, io leggo, *tu lis*, leggi, *il lit*, legge, *n. lisons*, leggiamo, *v. lisez*, leggete, *ils lisent*, leggono.

Si ie lisois, s'io leggessi.

Imperf. *ie lisois*, io leggeua, *nous lisions*.

Perf. 1. je *lùs*, io lessi, *n. lùmes, v. lùtes, ils lùrent*,

Perf. 2. j'*ay lù*, hò letto.

Più che perfetto j'*avois lù*, haueuo letto.

Futuro je *liray*, io leggerò.

Imperatiuo *lis*, leggi, *qu'il lise*, legga, *lisons*, leggiamo, *lisez*, leggete, *qu'ils lisent*, leggano.

Ottatiuo presente *ie lise*, io legga, *nous lisions*.

Imperf. 1. je *lùsse*, io leggessi, *nous lussions*;

Im-

Imperf. 2. *je lirois*, leggerei.
Perfetto *j'aye lù*, io habbia letto.
Più che perfetto 1. *j'eusse lù*, haueffi letto.
Più che perf. 2. *j' aurois lù*, haurei letto.
Futuro *j'auray lù*, haurò letto.
Infinito *lire*, leggere, *avoir lù*; hauere letto.
Participio *lisant*, leggendo, *ayant lù*, hauendo letto.
I composti *èlire, rèlire*, eleggere, rileggere.

Mettre, Mettere.

Ind: pres. *ie mets*, io metto, *tu mets*, metti, *il met*, mette, *n. mettõs*, mettiamo, *v. mettez*, mettete, *ils mettent*, mettono.
Imperfetto *je mettois*, io metteua, *nous mettions*.
Perf. 1. *je mis*, messi, *n. mimes, v. mites, ils mirent*.
perf. 2. *j' ay mis*, hò messo.
Più che perfetto *j'avois mis*, haueua messo.
Futuro *je mettray*, io metterò.
Imperat. *mets*, metti, *qu'il mette*, mettà quello *mettons*, *mettez*, *qu' ils mettent*;
Ottatiuo presente *je mette*, io metta, *n. mettions*. Im-

Imperfetto 1. *je misse*, io mettessi, *n. missions*.

Imperfetto 2. *je mettrois*, metterei, *n. mettrions*.

Perf. 1. *j'aye mis*, io hâbbia messo.

Più che perfetto 1. *j'eusse mis*, hauessi messo.

Più che perfetto 2. *j'aurois mis*, haurei messo.

Futuro *j'auray mis*, haurò messo.

Infinito *mettre*, mettere, *avoir mis*, hauere messo.

Participio *mettant*, mettendo, *ayant mis*, hauendo messo.

I composti, *admettre. commettre, demettre, omettre, permettre, promettre, remettre, s'entremettre, soumettre*.

Moudre. Macinare.

Indicatiuo presente, *ie mous*, macino; *tu mous*, macini, *il mout*, macina, *nous moulons*, maciniamo, *vous moulez*, macinate, *ils moulent*, macinano.

Imperfetto *je moulois*, io macinaua.

Perf. 1. *je moulus*, macinai.

Perf. 2. *j'ay moulù*, hò macinato.

Più

Più che perfetto j'*avois moulu*, io haueua macinato.
Futuro *je moudray*, iò macinarò.
Imperat. *mous*, macina, *qu'il moule*, macini.
Ottat. pres. *ie moule*, io macini:
Imperf. 1. *je moulusse*, macinassi.
Imperf. 2. *je moudrois*, macinarei.
Perfetto j'*aye moulù*, io habbia macinato.
Più che perfetto 1. j'*eusse moulù*, hauessi macinato.
Più che perfetto 2. j'*aurois moulù*, haurei macinato.
Futuro j'*auray moulù*, haurò macinato.
Infinit. *moudre*, macinare, *avoir moulù*, hauere macinato.
Participio *moulant*, macinando, *ayant moulù*, hauendo macinato.
I composti, *èmoudre, e remoudre*.

Naitre. Nascere.

Indicatiuo presente, *ie nais*, nasco, *tu nais*, nasci, *il nait*, nasce, *n. naissons*, nasciamo, *v. naissez*, nascete, *ils naissent*, nascono.
mperf. *je naisçois*, io nasceua.

Perf.

Perfetto I. *je naquis,* nacqui, *naquimes, naquites, naquirent.*
Perfetto II. *je suis nay*, son nato, ò, *ie suis nè.*
Più che perf. *j' ètois nai,* io ero nato.
Futuro *ie naitray,* io nascerò.
Imperat. *nais,* nasci, *qu'il naisse,* nasca, *naissons, naissoz, qu'ils naissent.*
Ottatiuo *ie naisse,* io nasca, *n. naissions.*
Imperfetto I. *ie naquisse*, io nascessi, *naquissions.*
Imperfetto 2. *ie naitrois*, io nascerei, *naitrions.*
Perfetto *je sois nè*, io sia nato,
Più che perf. I. *ie fusse nè*, fossi nato.
Più che perfetto 2. *ie serois nè*, sarei nato.
Futuro *ie seray nè*, sarò nato.
Infinit. *naitre,* nascere, *ètre nè*, essere nato.
Participio *naissant,* nascendo, *ètant nè,* essendo nato.

Plaire. Piacere.

Indicat. presente, *ie plais*, piaccio, *tu plais*, piaci, *il plait,* piace, *nous plaisons,* piacciamo, *vous plaisez,* piace-

 te,

te, *ils plaisent*, piacciono.
Imperf. *ie plaisois*, piaceuo, *nous plaisions*.
Perf. 1. *je plùs*, io piacqui *plumes, plules, plurent*:
Perf. 2. *j'ay plù*, son piaciuto.
Più che perfetto *j'avois plù*, io era piaciuto.
Futuro *le plairay*, io piacerò.
Imperatiuo *plais*, piaci, *qu'il plaise*, piaccia, *plaisons, plaisez, qu'ils plaisent*.
Ottatiuo presente, *je plaise*, io piaccia, *nous plaisions*.
Imperf. I. *je plùsse*, io piacessi, *nous plussions*.
Imperfetto 2. *je plairois*, piacerei, *nous plairions*.
Perfetto, *j'aye plù*, io sia piaciuto.
Più che perfetto 1. *i' eusse plù*, fossi piaciuto.
Più che perfetto 2. *j' aurois plù*, sarei piaciuto.
Futuro *j' auray plù*, sarò piaciuto.
Infinito *plaire*, piacere, *avoir plù*, essere piaciuto.
Participio *plaisant*, piacendo, *ayant plù*, essendo piaciuto.

I com-

I composti *complaire, e deplaire*.

Pondre far l'vouo, dicono le Donne, *ma poule ponde*, la mia gallina fà l'vouo plur. *mes poules pondent*, le galline mie fanno l'voua.

Imperf. *pondoit, pondoient*.

Perf. 1. *pondit, pondirent*.

Perfetto 2. *a pondu, ont pondu*:

Fut. *pondra, pondront*. Si coniuga come *repondre*.

Prendre, prendere, ò pigliare.

Indicatiuo presente, *ie prens*, io prendo, *tu prens*, prendi, *il prend*, prende, *nous prenons*, prendiamo, *vous prenez*, prendete, *ils prennent*, prendono. *Si ie prenois*. s'io prendessi.

Imperf. *je prenois*, io prendeua.

Perfetto I. *ie pris*, io presi, *n. primes, prites, ils prirent*.

perfetto 2. *i'ay pris*, hò preso,

Più che perfetto *i'avois pris*, io haueua preso.

Futuro *je prendray*, prenderò.

Imperatiuo *prens*, prendi, *qu'il prenne*, prenda, *prenons, prenez, qu'ils prennent*.

Ottatiuo presente, *je prenne*, io prenda, *n. prenions, v. preniez, ils prennent.*

Imperf. 1. *je prisse*, io prendessi, *nous prissions*.

Imperfetto 2. *je prendrois*, prenderei.

Perfetto *i'aye pris*, io habbia preso.

Più che perfetto 1. *j'eusse pris*, hauessi preso.

Più che perfetto 2. *j'aurois pris*, haurei preso.

Futuro *j'auray pris*, haurò preso.

Infinito *prendre*, prendere, *avoir pris* hauere preso.

Participio *prenant*, prendendo *ayant pris*, hauendo preso.

I composti *apprendre*, *comprendre*, *desappoendre*, *entrependre*, *se mèprendre*, *reprendre*, & *surprendre*.

Resoudre. Risoluere.

Indicatiuo presente *je resous, tu resous, il resout, nous resolvons, vous resolvez, ils resolvent*.

Imperfetto *je resolvois, n. resolvions*.

Perfetto 1. *je resolus, n. resolumes.*

Perfetto II. *j' ay resolu &c.*

Più che perfetto *j'avois resolu &c.*

Fu-

Futuro, *je resoudray*.

Imperat. *resous, qu'il resolve, resolvons, resolvez, qu'ils resolvent.*

Ottatiuo presente *je resolve, n. resolvions &c.*

Imperf. *je resolusse &c.*

Imperfetto 2. *je resoudrois &c.*

Rire. Ridere.

Indicatiuo presente, *je ris*, io rido, *tu ris*, ridi, *il rit*, ride, *nous rions*, ridiamo, *vous riez*, ridete, *ils rient*, ridono.

Imperf. *je riois*, io rideua.

Perfetto 1. *je ris*, risi, *n. rimes, v. rites, ils rirent*.

Perf. 2. *j'ay ri*, hò riso.

Più che perfetto *i'avois ri*, io haueua riso.

Futuro *je riray*, riderò.

Imperat. *ris*, ridi, *qu'il rie*, rida, *rions, riez, rient*.

Ottatiuo presente *ie rie*, io rida.

Imperf. I. *ie risse*, io ridessi, *rissions*.

Imperfetto 2. *ie rirois*, riderei, *ririons*.

Perf. *j'aye ri*, io habbia riso.

Più che perf. 1. *j'eusse ri*, hauesi riso.

Più che perf. 2. *j' aurois ri*, haurei riſo.
Futuro *j'auray ri*, haurò riſo.
Infinito, *rire*, ridere, *avoir ri*, hauere riſo.
Participio *riant*, ridendo, *ayant ri*, hauendo riſo.

Suffire. Baſtare,

Indicatiuo preſente *je ſuffis, tu ſuffis, il ſuffit*, baſta, *n. ſuffiſons, v. ſuffiſez, ils ſuffiſent*, baſtano.
Imperf. *je ſuffiſois, il ſuffiſoit*, baſtaua.
Perfetto 1. *je ſuffis*, baſtai, *il ſuffit*, baſtò, *n. ſuffimes, ſuffiſtes, ſuffirent*.
Perfetto 2. *j' ay ſuffi*, ſon baſtato, *il à ſuffi*, è baſtato.
Più che perfetto *j'avois ſuffi, il avoit ſuffi*, era baſtato.
Futuro *je ſuffiray*, baſtarò, *il ſuffira*, baſtarà, *n. ſuffirons, ſuffirez, ſuffiront*.
Imperatiuo *qu'il ſuffiſe*, baſti.
Ottat. pref. *je ſuffiſe, tu ſuffiſes, il ſuffiſe*, baſt.
Imperf. 1. *je ſuffiſse, il ſuffit*, baſtaſſe.
Imperf. 2. *je ſuffirois, il ſuffiroit*, baſtarebbe, *n. ſuffirions*.

Per-

Perfetto *j'aye suffi, il ait suffi*, sia bastato.

Più che perfetto *j'eusse suffi, il eut suffi*, fosse bastato.

Più che perfetto 2. *j'aurois suffi, il auroit suffi*, sarebbe bastato.

Futuro *j'auray suffi, il aura suffi*, sarà bastato.

Infinito, *suffire*, bastare, *avoir suffi*, essere bastato.

Participio *suffisant*, bastando, *ayant suffi*, essendo bastato.

Questo verbo è più tosto impersonale, che personale, e sarebbe meglio coniugato nella terza persona solamente.

Suivre, Seguire.

Indicatiuo presente, *je sui*, seguo, *tu suis*, segui, *il suit*, segue, *n, suivons*, seguiamo, *v. suivez*, seguite, *ils suivent*, seguono. *Si ie suivois*.

Imperf. *je suivois*, io seguiua, *n. suivions*.

Perf. 1. *je suivis*, io seguij, *n. suivimes*.

Perf. 2. *j'ay suivi*, hò seguito.

Più che perfetto *j'avois suivi*, io haueua seguito.

Futuro *je suivray*, io seguirò.
Imperat *sui*, segui, *qu'il suive*, segua; *suivons*, *suivez*, *qu'ils suivent*.
Ottatiuo presente *je suive*, io segua.
Imperf. 1. *je suivisse*, seguissi.
Imperfetto 2. *je suivrois*, seguirei.
Perfetto, *j'aye suivi*, io habbia seguito.
Più che perfetto 1. *j'eusse suivi*, io hauessi seguito.
Più che perfetto 2. *j'aurois suivi*, haurei seguito.
Futuro *j'auray suivi*, haurò seguito.
Infinito *suivre*, seguire, *avois suivi*, hauer seguito.
Participio *suivant*, seguendo, *ayant suivi*, hauendo seguito.
Il composto *pour suivre*.

Taire. Tacere attiuo.

Indicatiuo presente, *je tais*, taccio, *tu tais*, taci, *il tait*, tace, *n. taisons*, tacciamo, *v. taisez*, tacete, *ils taisent*, tacciano. *Si ie taisois*, s'io tacessi.
Imperfetto, *je taisois*, io taceua, *taisions*.
Perfetto 1. *je tùs*, io tacqui, *nous tùmes*,

mes, vous tùtes, ils tùrent.
Perfetto 2. j'*ay tù*, hò taciuto.
Più che perfetto j'*avois tu*, io haueua taciuto.
Futuro *je tairay*, tacerò.
Imperatiuo *tay*, taci, *qu'il taise*, taccia. *taisons, taisez, qu'ils taisent.*
Ottat. pref. *je taise*, io taccia, *n. taisions*.
Imperfetto 1. *je tusse*, tacessi, *n. tussions.*
Imperf. 2. *je airois*, tacerei, *n. tairions.*
Perfetto j'*aye tu*, io habbia taciuto.
Più che perfetto 1. j'*eusse tu*, haueſſi taciuto.
Più che perfetto 2. j'*aurois tù*, haurei taciuto.
Futuro, j'*auray tu*, haurò taciuto.
Infinito, *Taire*, tacere, *avoir tu*, hauere taciuto.
Participio *taisant*, taeendo, *ayant tu*, hauendo taciuto.

Se taire, tacere, Reciproco.

Indicat. presente, *je me tais*, io taccio, *tu te tais*, *il se tait*, tace, *nous nous taisons*.
Imperf. *je me taisons*, io taceua, *tu te*

taisois, il se taisoit, nous nous taisions.
Perfetto 1. *je me tus*, io tacqui, *tu te tus, il se tut, n.n. tumes, v.v. tutes.*
Perf. 2. *je me suis tu*, son taciuto.
Futuro. *je me tairay*, tacerò, *tu te tairas, il se taira, n.n. tairons.*
Imperatiuo. *tay toy*, taci tu, *qu'il se taise*, taccia quello, *taisons nous*, tacciamo, *taisez vous*, *qu'ils se taisent.*
Il faut que vous vous taisiez, bisogna, che tacciate.
Ie voudrois, qu'il se tust, vorrei che colui tacesse.
Ie voudrois que vous vous fussiez tu, vorrei che foste taciuto.
Il verbo *taire* posto con vn' accusatiuo è attiuo, v. g. *il faut taire le secret qui nous a eté confiè*, bisogna tacere il secreto, che ci è stato confidato, mà quando si mette solo allora è reciproco, v. g. *je ne saurois me taire*, non posso tacere.

Vaincre, Vincere.

Indicatiuo presente, le trè persone nel singolare non sono in vso, *nous Vainquons*, vinciamo, *vous vainquez*, vincete, *ils vainquent*,

quent, vincono.

Imperf. *je vainquois*, io vinceua, di rado s'vsa.

perfetto 1. *je vainquis*, io vinsi.

Perf. 2. *j' ay vaincu*, hò vinto.

Più che perfetto, *j'avois vaincu*, io haueua vinto.

Futuro *je vaincray*, io vincerò.

Imperat. *qu'il vainque*, vinca.

Ottatiuo presente *je vainque*, io vinca.

Imperfetto 1. *je vainquisse*, io vincessi.

Imperfetto 2. *je vaincrois*, vincerei.

perf. *j'aye vaincu*, io habbia vinto.

Più che perfetto 1. *j'eusse vaincu*, io hauesi vinto.

Più che perfetto 2. *j' aurois vaincu*, io haurei vinto.

Futuro, *j'auray vaincu*, haurò vinto.

Infinito *vaincre*, vincere, *avoir vaincu*, hauere vinto.

Participio *vainquant*, vincendo, *ayant vaincu*, hauendo vinto.

Di rado s'vsa questo verbo, si piglia il verbo *gagner*, si parlando d'vna battaglia. come del giuoco, v. g. *qui a gagné la bataille ou remporté la victoire*, Chi hà riportato la vitto-

ria? *avez vous gagnè la partie*hauete vinto la partita.
Il composto *convaincre*, conuincere;

Vivre, Viuere.

Indicatiuo presente *je vis*, io viuo, *tu vis*, viui, *il vit*, viue, *nous vivons*, viuiamo, *v. vivez*, viuete, *ils vivent*, viuono.
Si ie vivois, s'io viuessi.
Imperf. *je vivois*, io viueua.
Perf. 1. *je vequis*, *ou je vècus*, io vissi.
Perf. 2. *j'ay vècu*, hò vissuto, ò son viuuto.
Più che perfetto *j'avois vècu*, io era, ò haueua viuuto.
Futuro *je vivray*, io viuerò.
Imperatiuo *vi*, viui, *qu'il vive*, viua colui, *vivons*, *vivez*, *vivent*.
Ottat. pres. *ie vive*, io viua.
Imperf. 1. *ie vècusse*, io viuessi, ò *ie vèquisse*, *n. vècussions*.
Imperf. 2. *ie vivrois*, io viuerei.
Perf. *i'aye vècu*, io habbia viuuto:
Più che perfetto 1. *i'eusse vècu*, hauessi viuuto:
Più che perf. 2. *j'aurois vècu*, haurei viuuto,
Fu-

Futuro j'*auray vècu*, haurò viuuto.

Infinito, *vivre*, viuere, *avoir vècu*, hauere viuuto.

Participio *vivant*, viuendo, *ayant vècu*, hauendo viſſuto, ò eſſendo viſſuto.

I compoſti *revivre*, e *ſurvivre*.

De' Verbi Imperſonali.

VE ne ſono due ſorti, cioè della voce attiua, e della voce paſſiua: Eſempio della voce attiua oue ſi adopra *il*, nella terza perſona ſingolare ſolamente in tutti tempi, *il faut*, egli biſogna, *il tonne*, egli tuona, *il pleut*, pioue, *il èclaire*, lampeggia, *il nège*, fiocca, neuica, *il arriue*, accade &c.

Auuertiſcaſi che queſto verbo, & alcuni altri ſi mettono nel ſingolare, ſe bene ſegue vn plorale, v. g. *il arriva la ſemaine paſſèe plusieurs Etrangers*, meglio che *plusieurs Etrangers arriverent la ſemaine paſsèe*, capitarono la ſettimana paſſata parecchi Foraſtieri, *il croit de beaux fruits dans ce Iardin-là*, creſcono bei frutti in quel giardino.

No-

Nota che ſi ritroua ancora vn'altra ſorte di verbi imperſonali della voce attiua con la particola ſe, v. g. *il ſe fait de bons chapeaux à Breda,* ſi fanno buoni capelli in Breda, e non ſi dice, *ils ſe font, il ſe trouve des gens de bien partout,* ſi ritrouano genti da bene per tutto:. il che ſi può anco eſprimere per la particola *on*, v. g. *on trouue, on fait de bons chapetux il ſe commet ou, l'on commet pluſicurs crimesà N. on à trouvè deux corps ſaints aux catacombes*, ſi ſon trouati due corpi ſanti nelle catacombe.

Quando l'Italiano pone la particola negatiua NON, auanti SI nel ſignificato del verbo paſſiuo, il Franceſe mette *on* innanzi la negazione, v. g. *on trouve,* ſi troua nō ſi troua, *on ne trouve pas*, la ragione è queſta, che ON tiene quì luogo del nominatiuo, il quale ſi pone ſempre in Franceſe auanti la negazione, purche non vi ſia interroga, v. g. *ne ſe trouve-ton pas quelque fois bien empèchè*? non ſi troua tal volta la perſona molto imbarazzata:, ò impicciata?

Eſem-

Eſempio del Verbo imperſonale della voce paſſiua oue ſi adopra la particola *on, on aime Pierre*, ſi ama Pietro, *on aimoit Pierre*, ſi amaua Pietro, *on aima*, ſi amò, *on a aimé*, ſi è amato, *on avoit aimé*, ſi era amato, *on aimerà* ſi amarà, *qu'on aime*, che ſi ami &c.

Qui è da oſſeruare, che il Franceſe adopra tutti i tempi del verbo *avoir*, in vece che l'Italiano vſa il ve.bo *être*, come hò accennato quì ſopra, v.g. *je Voudrois qu'on eut aimé*, vorrei che ſi foſse amato.

Oſſeruaſi che tal volta ſi può tradurre quella particola *on* col verbo paſſiuo, v. g. *on vous demande*, ſete domandato, ò chiamato,

Dell'Ordine della Coſtruzione.

1. IL nominatiuo del pronome perſonale, ò di qualſiuoglia altro nome ſi mette auanti, v. g. *il*, egli, *elle*, ella, *Pierre*, Pietro, *Paul*, Paolo.

2. La prima parte della negatiua *ne*

3. I

3. I Datiui, ò accusatiui de' pronomi personali, *nous*
4. Le particole Relatiue y, ouero *en*
5. Il Verbo ausiliare, *j' ay, ò je suis.*
6. L'vltima parte della negatiua *pas.*
7. Vn'auuerbio ò due insieme, *encore, fidelement.*
8. Il participio passiuo' *debitè, ècrit, mandè, envoyè.*
9. L'accusatiuo. *Les particularitez.*

Esempio di questa Regola.

Monsieur le Marquis N. nous à donnè avis de la prise de la Vilie de Cambray, mais, il ne nous en a pas encore exactement dèbitè les particularitez.

Il Sig. Marchese N. ci hà dato auuiso della presa della Città di Cambrai, mà egli non ce ne hà anco esattamente scritto, ò mandato le particolarità.

Eccettione. Quando s'interroga il nominatiuo del pronome personale, si mette doppo il Verbo ausiliare v.g. *avez-vous vù diner le Roy?* haucte

uete voi veduto pranzare il Rè ? *auez-vous ètè à Naples?* sete voi stato à Napoli? *la Princesse N.a-t-elle ètè bien reçùë?* è stata ben riceuuta la Principessa N.

Di più quando s'interroga si mettono due nominatiui, cioè l'appellatiuo auãti al verbo, e'l pronome personale dopo, v.g. *Monsieur le Prince est-il allè prendre le divertissement de la chasse?* è andato il Sig. Prencipe à prendere il diporto, ò diuertimẽto della caccia? *Madame la Princesse est elle allèe à sa maison de plaisance, ò sa maison des champs?* è andata la Signora Principessa alla sua villa?

Anco si adopra il pronome personale doppo questi auuerbi *peut-ètre,* forse, *encore, au moins,* al meno, *à peine,* apena, *aussi* &c. v. g. *peut-ètre viendra-t-il,* forse verrà egli, *au moins me ferez vous la grace de me croire;* almeno mi farete voi gratia di credermi, *à peine puis-je croire cela,* appena posso io credere questo.

Io questa maniera seguente d'interro-

ga-

gare è dà osseruare, che la parola, ò il nome, & il pronome resta auã- al verbo, v. g. *Qu' est-ce que vous demandez?* si dice meglio. *Que demandez vous?* che domandate voi? *De qui est-ce que vous parlez?* di chi parlate? ouero *de qui parlez vous*, meglio? *Qu'est-ce que c'est?* che cosa è? *Qu'est ce qu'il ya?* che cosa c'è? meglio *qu'y a-t-il? Qu'est-ce que vous pretendez*, che pretendete? meglio *Que pretendez vous? Quand' est-ce qu'il viendra*, ò *quand viandra-t-il?*

Bisogna auuertire di non dire *Quest'-ce que pretendez vous? Qu'est-ce que dit-il?* in cambio di dire? *Que pretendez vous? qu'est-ce qu'il dit?* ò meglio, *Que dit-il?*

Della Costruzione della particola NON.

SI adopra NON, rispondendo ad vna dimanda, v. g. *avez vous fait cela? non Monsieur*, hauete fatto questo, Signor nò.

Questa particola NON, posta con

vn

vn Verbo s'esprime in Francese con due particole *ne pas*, ouero *ne point*, v. g. *je ne veux pas*, *ou je ne veux point*, non voglio, *je ne parle pas*, ò *je ne parle point*, non parlo punto, è da notare, che *ne* si mette auanti al Verbo, e *pas* doppo.

Di più osseruisi, che questa vltima parola *pas* si mette immediatamente doppo i Verbi ausiliari, e non si pone mai doppo il participio passiuo v. g. *je n'ay pas fait*, non hò fatto, e non dite *je n'ay fait pas*, *nous n'avons pas dit*, non habbiamo detto, *vous ne me l'avez pas dit*, e non, *nous n'avons dit pas*, nè *vous ne me l'avez dit pas*. *je ne vous ay pas vû*, non vi hò veduto, non dite, *je ne vous ay vû pas*.

Quando si fà vna interrogazione negatiua si può omettere la particola *ne*, v. g. *avez-vous pas vû*? ouero *n'avez-vous pas vû Monsieur N*? non hauete voi veduto il Sig. N? *est il pas vray*? in luogo di dire? *n'est-il pas vray*? non è vero?

I Francesi non pongono mai trè negazioni insieme.

Dell'

non si pone mai auanti le due particole *ni*, v.g. *Vn Gentilhomme ne doit être ni avare ni prodigue*, non si dice *ne doit pas ètre ni avare,ni prodigue*.

Non si mette la particola *pas* auanti *que* quando questo *que* significa in latino *nisi*, & in Francese *Sinon que*, v. g. *je ne feray que ce que vous me commanderez*, non farò se non quel che V. S. mi commandarà,che vuol dire l'istesso, che: *je ne feray si non ce que vous me commanderez. Ie ne mange qu'vne fois le jour*, non mangio se non vna volta il giorno. *Si nous ne faisons penitence en ce monde nous la ferons en l'autre.* Se non faremo penitenza in questo mondo la faremo nell'altro. *Si vous ne suivez mon conseil vous en aurez regret.* Se non seguirete il mio consiglio ne auerete disgusto. Mà quando *que* non si prende in quel significato di *Sinon que*,allora si pone *pas*, v. g. *je ne crois pas que vous puissiez faire ce que vous dites*, non credo che possiate fare ciò che dite.

Con la preposizione *sans*, non si pone

pas,

pas, nè *point*, v. g. *sans connoissance sans credit, sans argent, sans faute etc.* senza conoscenza, senza fallo.

La particola *pas*, ò *point* si adopra ottimamente auanti l'infinito, v. g. *pour ne vous pas ennuier je finiray*, per non attediar V. S. finirò.

Oltre à ciò queste particole *pas*, ò *point* non si pongono nè prima, che si parli di qualche tempo, nè doppo hauerne parlato, v. g. *il ne viendra de trois jours*, non verà di trè giorni, *il ya huit jours que je ne l'ay vû.* Otto giorni sono, che nō l'hò veduto *il ya trois mois qu'il ne m'a ècrit*, trè mesi fà che non m'hà scritto, non dite: *il y atrois mois qu'il ne m'apas ècrit.*

Pas, *&* *point* sono differenti, *pas* nega solamente, & non si pone auanti de, *&* *point* nega più fortemente, v. g. *je n'ay point d'argent*, non hò punto, ò niente di danaro, non dite *je n'ay pas d'argent*. *Cet homme n'a point d'esprit, il n' a point de courage*. Quell'huomo non hà spirito ne coraggio.

Point piglia sempre il genitiuo indefinito *de*, quando viene adoprato

to auanti vn nome.

Pas, ò *point*, nòn si mettono auanti *plus* v. g. *ne m'en parlez plus*, non me ne parlate più, *je n'en veux plus*, non ne voglio più, *je ne vous ne parleray plus*, non ve ne parlerò più.

Nondimeno si mette *pas* con l'auuerbio *d'avantage*, v. g. *ne m' en parlez pas d'avantage, je ne vous en parleray pas d'avantage &c.*

Je n'en veux pas d'auantage.

Della Costruzione de' Tempi, e massime della particola que *doppo'il Verbo.*

QVanto alla Costruzione de' tempi è quasi simile à quella de gl' Italiani, v. g. *il faut que je m'en aille*, bisogna, ch'io me ne vada, *je veux qu'il vienne avec moy*; voglio ch'egli venga meco *je veux qu'il fasse ce que je luy commande*, voglio ch'egli faccia ciò che gli comando, *que vous plait-il que nous fassions*? che piace à V. S. che facciamo. *Que voudriez-vous que je fisse pour vous*? che vorrebbe V. S. che io facessi per lei? *Il faudroit qu' il allat à N.* bi-

bisognarebbbe, ch'ei andasse in N. *Ie sçavois bien, qu'il ètoit homme de coeur.* Sapeuo bene, ch'egli era huomo valoroso, *je voudrois, que vous parlassiez François*. Vorrei che V. S. parlasse Francese. *Ie vous assure que cela est ainsi*, Vi assicuro, che così è.

Quando vi è la frasi negatiua, ò l'interrogatiua, la partitiua, o'l superlatiuo con quei s'adoprano i tempi dell'ottatiuo, v. g. *je ne vous asure pas que cela soit*. Non vi assicuro, che ciò sia. *M'asurez-vous que cela soit* vray? m'assicurate voi, che ciò sia vero? *donnez-moy le moilleur cheval que vous ayez*, datemi il miglior cauallo, che voi habbiate, *ou qui soit dans vòtre ècùrie*, ò che sia nella stalla vostra.

L'istesso s'osserua con la particola condizionale SI. v. g. *Si vous m'asurez que cela soit* vray, *je le croiray*. Se m'assicurate, che ciò sia vero lo crederò.

Eccezione. Quando il pronome *ce* precede *que*, allora s'adoprano i tempi dell'Indicatiuo in Francese,

v. g.

v.g. *je ne sçay je que c'est*, non sò, che cosa sia, *je ne sçay ce qu'il en doit arriver*, non sò ciò che ne sia per auuenire, *je ne sçavois ce qu'il me vouloit dire*, non sapeuo che cosa mi volesse dire, *il ne sçait où il và*, non sà doue egli vada, *je juge que c'est le vray remede*, stimo che questo sia l'ottimo rimedio. *Je croy que son Frere a ètè vaillant*, credo che suo fratello sia stato valoroso. *On dit que cet homme la a ètè riche*, dicesi che quell'huomo sia stato ricco. *On dit qu'il a vne puissante armèe sur pied* Dicesi ch'ei habbia vn poderoso esercito in piedi. *Je tiens pour certain que le Prince N. s'en va en France*, tengo per certo, che il Sig. Principe N. se ne vada alla volta di Frãcia. Si dice però *Sans votre conseil je ne sçay ce que je ferois, je ne sçay ce que j'aurois fait*, senza il vostro consiglio non sò ciò che farei, non sò ciò ch'aurei fatto. *On ècrit de Paris qu'il y ètoit arrivè vn Courier*. Scriuono di Parigi, che iui fosse gionto vn Corriero. *Vous ne sçavez où il est*, voi non sapete doue sia. *Ils ne*

sçavoient où ils alloient. Coloro non sapeuano doue andassero, *je ne sçavois où il ètoit allè,* non sapeuo doue fosse andato.

I Verbi con la negatiua posti auanti l'auuerbio *que,* prendono doppo *que* i tempi dell'ottatiuo, come in Italiano, v. g. *je ne sçavois pas qu' il fût si làche.* Non sapeuo, che fosse tanto da poco, *je ne croyois pas que vous eussiez dessein de voyager,* non credeuo, che voi haueste pensiero di viaggiare.

Quindi si vede, che ordinariamente l'Italiano segue la costruzione latina doppo che, e chi, la miglior regola, che si possa dar'è questa, cioè quando i Latini pongono l'auuerbio *quod* doppo'l Verbo, all'hora i Francesi mettono i tempi dell'indicatiuo in vna frasi, ò proposizione affirmatiua, mà s'è negatiua, interrogatiua, condizionale, ò col superlatiuo seguente *que*, e *qui* si mettono i tempi dell'ottatiuo come già hò accennato di sopra,

Quando i Latini mettono *vt,* doppo'l Verbo, i Francesi vsano sempre *que*

con

con i tempi dell'ottatiuo come in Italiano.

Quando in vn periodo continuo occorrono trè, ò quattro Verbi, se il primo viene accompagnato d'vna negatiua, gli altri che seguono vanno posti nell'Ottatiuo, v. g. *je ne croy pas qu'il y ait vn homme dans le monde qui puisse dire que j'aye jamais commis vne lâcheté.* Nõ credo che vi sia vn huomo nel mondo, che possa dire, ch'io habbia mai commesso vna vigliaccheria, ò viltà.

Il Francese dice, *peut-ètre qu'il vient du logis*, nel presente dell'Indicatiuo, e l'Italiano piglia il presente dell'Ottatiuo dicendo può esser che venga di casa, dice anco il Francese, *peut ètre que le Tailleur viendra demain*, e l'Italiano, può esser che venga domani il Sartore. Mà doppo questo *peut-ètre*, non si mette mai l'Imperfetto primo dell'Ottatiuo, bensì il secondo, v. g. *Si je le priois de me preter dix ècus peut-ètre me les preteroit il*, se io lo pregassi di prestarmi dieci scudi può esser, che me li prestasse.

Alcuni Gramatici, che per rispetto nō voglio mentouare dicono, *je voudrois que j'eusse, je voudrois que je fusse, nous voudrions que nous eussions, nous voudrions que nous fussions, vous voudriez que vous fussiez*, in vece di mettere l'Infinito così, *je voudrois avoir, je voudrois ètre, nous voudrions avoir, nous voudrions ètre*. La raggione è questa, che la particola *que*, col verbo *je veux*, non si riferisce alla persona, che parla, mà ad vn'altra, di modo che questa costruzione è barbara si in Francese, come in Italiano, e ciò appare nella Gramatica Italiana intitolata *fax linguæ Italicæ*, del Franciosini pag. 282.

Auuertiscasi di non adoprar doppo *je voulois, je voudrois, il falloit, il faudroit*, e simili tempi, il presente dell' Ottatiuo come dicono i Lorenesi, ed altri Prouinciali. Bisogna porre l'Imperfetto primo dell' Ottatiuo, v. g. *je voudrois que vous parlassiez*, e non *que vous parliez, il faudroit que vous fussiez*, e non, *il faudroit que vous soyez*.

Dell'

Dell'Vso de' Tempi.

E prima del presente dell'Indicatiuo.

L'Vso del presente dell'Indicatiuo Francese è comune con quello dell'Italiano, v.g. *je parle*, io parlo, *je dis*, io dico, *je fais* fò.

Egli è da notare, che tal volta si piglia eleganiemente il presente dell' Indicatiuo in vece del Futuro, v.g. *Monsieur le Prince part demain*. Il Signor Principe si parte dimani, in cambio di dire, *Monsieur le Prince partira demain, il est jeudi fête*, e non dite, *il sera jeudi fête*, giouedì è festa. Si adopra anco questo presente in vece del perfetto primo, v. g. *le Roy ètant arrivè dans sa bonne Ville de Paris, tous les troubles cessent*, in vece di dire *cesserent*, Il Rè giunto nella Alma sua Città di Parigi cessano tutte le torbolenze, per cessarono.

Dell'Imperfetto.

Si adopra quando vogliamo specificare, vn costume, ò cosa, che dura assai, v.g. *Alexandre avoit coutume de dire que Philippe de Macedoine son Pere subjuguoit tout le mondre, & qu'il ne luy laissoit rien à conquèrir.* Alessandro soleua dire, che Filippo di Macedonia suo Padre soggiogaua tutt'il mondo, è che non gli lasciaua niente da conquistare.

Del Perfetto primo, semplice, ò Historico.

Alcuni lo nominano perfetto Historico perche serue, nel raccontar le storie, & adoprasi con gli auuerbi di tempo, cioè *hier avant-hier le semaine passée, l'année passée, les mois passez,* &c. hieri, hieri l'altro la settimana passata, l'anno passato, i mesi scorsi &c. v. g. *Ie vis hier Mons vòtre Camarade qui me parla de son voyage,* hieri vidi il Signor suo compagno, il quale mi parlò del suo viaggio *avant-hier nous passamès le temps fort agre-ablement*

chez

chez mon cousin, où nous jouâmes aux cartes, & bûmes bien à vôtre santè, hieri l'altro passammo il tempo gratamente, ò piaceuolmente in casa di mio cugino, oue giocammo alle carte, e beuemmo allegramente alla sanità vostra.

Alexandre nâquit fort heureux, dés sa jeunesse il fut portè à la vertu, aux armes, & à la gloire, il pleura les victoires de son pere disant qu'il n'avoit plus lieu de gagner des triomphes: Il subjugua toute la Grece, puis il passa en Asie, & en peu de tems il soumit plusieurs peuples à son obeïssance, enfin par vne Victoire signalèe, il ravit le sceptre à Darius.

Nacque Alessandro fortunatissimo, dalla sua fanciullezza fù inclinato alla virtù, all'armi, & alla gloria, pianse le Vittorie di suo Padre dicendo non restargli più luogo da guadagnar trionfi. Soggiogò tutta la Grecia, passò poscia in Asia, & in poco tempo molti popoli sottopose alla sua Vbbidienza, finalmente con vna segnalata Vittoria tolse à Dario lo scettro.

Del Perfetto secondo, ò Composto.

VSasi questo tempo quãdo si mettono questi Auuerbi hoggi, ò che parliamo del tempo che non è intieramente passato, ò quando si mette questo pronome demostratiuo *ce, cet, cette, ces*, v. g. *aujourdhuy j'ay beaucoup gagnè,* hoggi hò vinto molto, *ce moiſ-cy a ètè fort pluvieux* questo mese è stato molto piouoso, *cette semaine m'a ètè favorable,* questa settimana m'è stata fauoreuole, *j'ay ètè dix ans en Allemagne,* sono stato dieci anni in Germania.

Del perfetto terzo, ò duplicato.

Vsasi questo tempo doppo gli Auuerbi seguenti, *Quand, lorsque, apres que, depuis que, si tot que,* subito che *aussi tôt que, dèsque, incontinent que,* &c. altri simili.

Osseruando però la regola del perfetto semplice, ò composto conforme lo richiede il tempo, v. g. *hier aussitòt que nous eùmes dinè, nous montàmes en carosse,* hieri pransato che noi hauemmo montammo in carrozza,

Aujour-

Aujourdhuy apres que nous avons eu dèjunè nous sommes allez voir vn de nos amis. Hoggi doppo hauer fatto collatione siamo andati à vedere vn'amico nostro.

Del più che perfetto.

Circa il più che perfetto, auuertiscasi che le attioni breui si esprimono per il perfetto primo, u. g. *hier j'avois dèja montè deux chevaux quand vous vintes au manège*, hieri haueuo già caualcato due caualli quando uoi ueniste alla cauallerizza, mà se noi discorriamo delle attioni lunghe bisogna continuare per l'imperfetto, *lors que j'ètois en France si tòt que j'avois dînè, j'allois joüer à la paume*. Quando io era in Francia pranzato ch'io haueua, me ne andaua à giocare alla palla corda.

Del futuro.

Intorno à questo tempo si adopra con il presente dell'ottatiuo come in Italiano, u. g. *je commanderay qu'il aille où je l'envoye, & qu'il revienne au plùtot*. Comanderò ch'egli se ne uada doue io lo mando, e che torni quanto prima, ò per dir me-

 glio.

glio, *je lui commanderai de s'en aller où je l'envoie, & de s'en reuenir au plùtot*.

Dell'Imperatiuo

L'Imperatiuo piglia il presente dell'ottatiuo dopo la particola che, quãdo questa particola si esprime in latino per *vt*, u. g. *commandez que l'on mette les chevaux au carosse*, comandate che s'attacchino i caualli alla Carozza, *dites luy qu'il vienne demain de grand matin* ditegli che uenga domani assai per tempo, mà quando questa particola, si esprime in latino per, quod, allora si pigliano i tempi dell'Indicatiuo, u. g. *sçachez que vous avez, & aurez toujours en moy vn serviteur tres-aquis*: sappiate che uoi hauete, & haurete sempre in me un seruitore tutto uostro. *Considerez que vous ferez bien de suivre mon Conseil* considetate, che uoi farete bene di seguire il mio consiglio.

Dell'Ottatiuo, e Congiontiuo.

Questi sono simili, solamente si possono distinguere quando si adoprano queste particole, *Dieu Veüille que*

Dio

Dio uoglia che *Plùt à Dieu que*. Piaçesse à Dìo che, *Volontiers* uolentieri, che seruono a' tempi dell'Ottatiuo, u. g. *Dieu veüille que j'aime, & que j'aye aimé*, Dio uoglia ch'io ami, e ch'io habbia amato, *Plùt à Dieu que j'aimasse, & que j'eusse aimè*, Piacesse à Dio, ch'io amassi, e ch'io hauessi amato, *je ferois volontiers cela si je le pouvois*, farei uolentieri questo, s'io lo potessi, *& j'aurois fait cela volontiers, si j' auois pù*, uolentieri haurei fatto questo, s'io hauessi potuto.

Quoy que, encor que, bien que in Italiano. benche, ancora che, conciosia cosa che, pigliano il presente, l'imperfetto primo, il preterito perfetto, e più che perfetto primo, u. g. *Quoy que je parle*, ben ch'io parli, *encor que je parlasse*, ben ch'io parlassi, *quoy que j'aye parlè*, ben ch'io habbia parlato, &c *quoy que j' eusse parlè*, ben ch'io hauessi parlato.

L'Imperfetto secōdo, & il più che perfetto secondo non pigliano alcuna particola di necessario, mà riceuono però, *volontiers*, u. g. *volontiers je*

parlerois, uolentieri parlerei, è, *volontiers j'aurois parlè*, uolõtieri haurei parlato.

Pourvù que, purche, riceue il presente, l'Imperfetto primo il preterito perfetto, e'l più che perfetto primo, u. g. *je vous feray compagnie jusqu' à Rome pourvù que vous me vouliez dèfrayer*, farò compagnia à V. S. sino à Roma purch'ella mi uogli spesare, *je vous prêterois volontiers mon cheval pourvùque vous me le voulussiez renvoyer aujourd' huy*, ben uolentieri prestarei à V. S. il mio Cauallo pur che ella me lo uolesse hoggi rimandare.

En cas que, *ò au cas que*; caso che, *sans que*; senza che, *à moins que* se non, che chiedono il presente l'Imperfetto primo, il preterito perfetto. e più che perfetto primo dell'Ottatiuo, u. g. *je le feray encas que*, *ò au cas que vous y consentiez*, lo farò, caso che V. S. ui acconsenta, *Je le feray sans que vous le sçachiez*, lo farò senza che uoi lo sappiate, *je ne l'aurois jamais fait à moins que vous ne me l'eussiez commandè*, non l'haurei mai fat-

fatto se ella non me l'hauesse ordinato, *je ne le feray pas à moins que vous ne me le commandiez*, non lo farò se V.S. non me lo comanda.

A moins que, si mette anco nell'infinito cō la particola *de*, v.g. *il ne le fera pas à moins que dètre assuré de son fait*, ò *à moins qu'il ne soit assuré de son fait* non lo farà se non è sicuro del fatto suo.

Della Costruzione della Particola Francese SI in Italiano se.

QVesta particola SI non s'adopra mai col presente dell'Ottatiuo, nè col preterito perfetto dell'Ottatiuo, bisogna adoprare in Francese il presente dell'Indicatiuo, & il preterito dell'Indicatiuo, v.g. *je ne sçay si je fais bien*, non sò se io faccia bene, dice il Francese non sò se fò bene; *je ne sçay si j'ay mal fait*, nō sò s'io habbia fatto male dice il Francese non sò se io hò fatto male &c. non dice mai *je ne sçay si je fasse, ou si j'aye fait*.

Questa particola *SI*, non s'adopra mai in

in Francese con l'Imperfetto primo del coniontiuo, ò ottatiuo, bisogna porre in vece l'Imperfetto dell'indicatiuo, v. g. *Si je parlois bien Frãçois je vous rèpondrois.* Se io parlassi ben Francese vi risponderei.

Si j'ètois parfait en la langue Françoise j' apprendrois l'Espagnole, se io fossi perfetto nella lingua Francese, imparerei la Spagnuola:

Si nous avions le vent favorable nous pourrions arriver demain à N. se hauessimo il vento fauoreuole potrẽmo approdare domani à N.

Questa particola non si mette col Futuro dell'Indicatiuo, in vece del futuro si piglia il presente del medesimo Indicatiuo, v. g. *Si j'ay lieu de vous donner des tèmoignages de mon affection, je le feray de bon coeur ou je le feray volontiers.* Se io haurò campo di darui testimonianze dell'affetto mio lo farò volentieri. *S'il fait demain beau tems j'iray à la chasse,* se farà domani bel tempo anderò alla caccia, si può omettere il sostantiuo *tems* così *s'il fait demain beau j'iray à la chasse.*

Ec-

Eccettione. Quando la particola SI significa in Latino verùm, vel an. all'hora si costruisce col futuro dell' Indicatiuo, v. g. *je ne sçais si nous arriverons cette semaine à N.* non sò se giongeremo questa settimana à N.

Je doute fort si je pourray vous accorder la grace que vous demandez. Dubito se vi potrò concedere la gratia, che vòi chiedete.

Cet Astrologue consulte les ètoiles pour savoir s'il fera demain beau tems. Quel Astrologo consulta le Stelle per sapere se dimani sarà bel tempo.

Questa particola si adopra col più che perfetto primo, soggiũgendo in Francese vn'altro più che perfetto primo, mà non secondo come in Italiano v. g. *Si je luy eusse donnè ce qu'il desiroit, il eut ètè trescontent*, ò così si *je luy avois donnè ce qu'il souhaitoit, il auroit ètè tres satisfait*. Se io gli hauessi dato quello che desideraua, ò bramaua sarebbe stato contentissimo, ò sodisfattissimo.

Della

Della particola Quando.

QUesta particola QVANDO presa nel significato di benche si adopra in Italiano con l'Imperfetto primo del congiontiuo, & in Francese con l'Imperfetto secondo del medesimo congiontiuo, v. g. *quand il m'en prieroit je ne pourrois pas luy accorder*. Quando me ne pregasse non glielo potrei concedere. *Quād il me le commanderoit je ne le ferois pas*. Quando egli me lo commandassi non lo farei. Questo s'intende anco del più che perfetto primo del congiontiuo, v. g. *Quand il m' auroit demandè cent ècus à emprunter je n'aurois pù les luy refuser*. Quando egli m' hauesse domandato cento scudi in prestito non glieli haurei potuto ricusare, ò *quand il m'ent demandè cela je n'eusse pù lui refuser*.

Del Participio attiuo.

Il Participio non riceue i nominatiui de'pronomi personali nè auanti, nè dop-

doppo, v. g. non si dice *moy ètant à Paris*, ò, *ètant moy à Paris*, benche si dica in Italiano essendo io in Parigi, bisogna mutar le frasi, con dire *lors què j'etois ou comme j'ètois à Paris*, ò solo *ètant à Paris*.

Dell'Vso del Participio passiuo.

QVando il Participio passiuo, ò preterito precede il nome, che regge, all'hora resta nel mascolino, v. g. *j'ay reçù vos lettres*, hò riceuuto le vostre lettere, e non si può dire come in Italiano hò riceuute le vostre lettere nel feminino, imperoche *reçù*, ch'è participio è indeclinabile; mà quando il nome và auanti al participio si accorda il Participio con l'antecedente, v. g. *Les lettres que j'ay reçùes m'ont ètè fort agreables*. Le lettere che hò riceuute mi sono state gratissime, e non si può dire *les lettres que j'ay reçù* nel mascolino sotto pena d'vn sollecismo.

Qui è da osseruare che il Participio passiuo conuiene con questi accu-

satini

satiui precedenti, cioè, *que lè, la, les,* &c. v. g. *le Cheval que j'ay achetè*, il Cauallo, che hò comprato, *Les cheuaux que vous auez achetez*, i caualli, che hauete comperati, *le liure que je vous ay pretè*, il libro che vi hò prestato, *les liures que je vous ay prètez*, i libri, che vi hò prestati, *la maison que j'ay achetèe*, la casa, che hò comperata, *la maison que j'ay vendüe*, la casa, che hò venduta, *les maisons que mon voisin à vendües*, le case, che il mio vicino hà vendute, *avez-vous vù la Reine? Oü y Monsieur je l'ay vùe*. Hauete veduta la Regina? Si Signor l'hò veduta.

Notate che participio, e preterito si piglia per la medesima cosa.

Eccezione. Qui occorre osseruare, che mettendo vn participio auanti l'infinito, allora il Participio resta nel mascolino singolare.

Esempio, *Cette Demoiselle est fort charmante je l'ay oüi discourir, mais je ne l'ay pas vù danser*, non dite, *je l'ay oüie discourir* nè *je ne l'ay pas vuë danser. La Princesse N. s'est fait peindre.* La Principessa N. s'è fatta

di-

dipingere, e non dite, *elle s'est faite peindre, j'ay vû les habits que vous avez fait faire*. Hò veduti i vestiti che voi hauete fatto fare.

Del Gerondio.

IL Gerondio in Francese si dichiara con la particola *en*, v. g. *en disant, en parlant &c.* & in Italiano in questa maniera; dicendo parlando &c. & anco cō la preposizione con, ò in, mà il Francese non l'ammette, v. g. con dire, con proporre, con parlare in dire, in fare, in proporre *en disant, en faisant, en proposant*, con istudiare s'impara, *en etudiant on apprend*, quando l'Italiano pone di, il Francese adopra de, v. g. di parlare, *de parler*.

Della Costruzione di alcuni Verbi.

I Verbi, che significano mouimento, pigliano in Italiano à auanti l'infinito, che segue, mà in Francese non vi si mette niente, e sono i seguenti.

An-

Andar, venir, mandar, inuiar, essere, v. g. *je m'en vas voir Monsieur N.* me ne vò à veder il Signor N. *je viens vous faire la revèrence*, vengo à riuerir V. S. *j'ay envoyè querir le carosse*, hò mandato à pigliar, ò per la carozza, *j'ay ètè ouïr messe à Saint Pierre*. Sono stato à sentir Messa à San Pietro.

Tàcher, cercar, procurar sforzarsi, non è mai reciproco in Francese, v. g. *je tàcheray de vous servir*, mi sforzarò di seruir V. S. non dite, *je me tacheray de vous servir.*

Craindre, temere, gouerna in Francese l'accusatiuo solo, & in Italiano l'accusatiuo, ò il genitiuo, u. g. *craindre quelque sinistre evenement*, temere di qualche sinistro euento. *Ie ne crains personne*, non temo di nessuno, ò nessuno.

Songer, sognar, non è reciproco in Francese si bene in Italiano, u. g. *j'ay songè cette nuit*, mi sognauo, ò mi son sognato questa notte.

Compatir, compatire in Francese piglia il datiuo, v. g. *compatir aux disgraces de quelqu'vn*, compatir le disgra-

grazie di alcuno.

Envier inuidiar gouerna in Francese l'accusatiuo,& in Italiano il datiuo u. g. *envier le bonheur d'autrui*, inuidiar all'altrui fortuna.

Se plaindre de quelqu'vn, lamentarsi, ò dolersi di alcuno è reciproco.

Se plaindre à quelqu'vn, dolersi con alcuno.

Plaindre quelqu'vn, compatir alcuno.

Oublier quelqu'vn, in Francese è attiuo,e piglia l'accusatiuo,& in Italiano è reciproco,e si pone col genitiuo, u. g. scordarsi ò dimenticarsi di alcuno.

S'aquiter è reciproco in Francese, u.g. *S'aquiter de son devoir*, adempire le parti sue,ouero sodisfare al suo debito.

Vser, quando significa lograre piglia l'accusatiuo, u. g. *vser vn habit*,lograre un uestito, mà in altro significato piglia il genitiuo in Francese u. g. *Vser de complimens ceremonies*, usar cerimonie, *vser de remises*, indugiar.

Manger, non si può far reciproco in Fran-

Francese, u. g. *il a mangè vn chapon tout entier*, l'Italiano dice egli s'è mangiato un capone sano sano.

Penser, pensar piglia in Francese solamente il datiuo, & in Italiano il genitiuo, e'l datiuo, u. g. *je pense à elle quand je la voy*. Penso di lei, ò à lei quando la ueggo, mà quando *penser* significa medicar una piaga, ò gouernar un cauallo piglia solamente l'accusatiuo, come *penser vne playe*, medicare una piaga.

Profiter in Francese non è reciproco, u. g. *profiter en la langue Françoise*, approfitarsi nella lingua Francese.

Oser, ardire piglia in Italiano la particola di auanti l'infinito seguente, & in Francese non piglia niente, u. g. *je n'ose faire cela*, non ardisco di far questo.

Rougir, non è reciproco in Francese, mà bensì in Italiano, u. g. *rougir de honte*, arrossirsi di uergogna.

Perdre, perdere, tal uolta è attiuo, e tal uolta reciproco, u.g. *j'ay perdu mon argent au jeu*, hò perduto i miei

quat-

quattrini al giuoco, *ce jeune homme s'est perdu par les dèbauches.* Quel giouane s'è perso per li stravizzi, ò disordini.

Perdre courage, non è qui reciproco in Francese, doue piglia l'accusatiuo, & in Italiano si fà reciproco col genitiuo, u.g. perdersi d'animo, ouero sgomentarsi.

Abuser, quando si piglia per ingannar abusar, & errar è attiuo, e reciproco. Si dice *abuser de la patience de quelqu'vn,* abusarsi della patientia di alcuno. *Vous vous abusez,* uoi u'ingannate, *abuser quelqu'vn* ingannare uno.

Se servir adoprare, ò usar in Francese è reciproco, e piglia l'accusatiuo, u.g. *je me sers de mon èpèe dans l'occasion,* adopro, ò uso la mia spada nell'occasione.

Participer partecipare piglia in Francese il datiuo; & in Italiano il genitiuo, e'l datiuo, u. g. *participer au contentement d'autrui,* participar dell'altrui, ò all'altrui contentezze.

Changer, mutare, in Francese non è reci-

cipro-

ciproco, piglia il genitiuo con l'articolo indefinito *de*, mà in Italiano si fà reciproco, u. g. *changer d'avis*, mutarsi d'opinione, *changer de chemise*, mutarsi di camicia.

Bisogna pur auuertire, che tal uolta *changer* si fà attiuo in Italiano, & allora gouerna l'accusatiuo benche in Francese ritenga sempre il genitiuo u. g. *changer de logis*, mutar casa, *changer de propos*, mutar uersi &c.

Savoir, sapere, piglia in Francese l'accusatiuo, come anco in Italiano, u. g. *je ne sai pas la langue du pais*, non sò la lingua del paese, *il ne sait ce qu'il dit*, non sà che cosa si dica, mà in Italiano piglia tal uolta il genitiuo, u. g. *il sait la Musique*, sà di Musica.

Sentir, sapere nel significato di odorar piglia in Francese l'accusatiuo, & in Italiano il genitiuo u. g. *cette viãde ne sent rien*, quella carne non sà di niente, che uuol dire è insipida. *Ce patê sent bon*, quel pasticcio sà di buono.

Remercier, ringratiare piglia in Francese l'accusatiuo, come in Italiano, e non

non il datiuo come in Latino, v g. *je vous remercie dela faveur que vous m'avez faite*, ringratio V.S. del fauor fattomi.

Complimenter vn Prince, complire vn Principe, ò con un Principe.

Tomber ou devenir malade, ammalarsi, in Francese non è reciproco.

Abonder, abondar, *être abondant riche, fertile*, pigliano in Francese la preposizione *en* con l'accusatiuo, & in Italiano il genitiuo, v. g. *ce païs abonde en grains*. Quel paese abonda di grano, *cet homme est riche en terre, & en argent*.

Etre honteux, ou avoir honte, vergognarsi in Francese non è reciproco.

S'approcher, accostarsi quando è vn Verbo reciproco piglia in Francese il genitiuo. & in Italiano il datiuo, v. g. *approchez vous du feu*, accostateui al fuoco.

Si dice parlando d'vn Rè, ò Principe; *il approche le Roy*, & allora è attiuo, e significa, essere in fauore.

Se fier, fidarsi, gouerna in Francese il datiuo, & in Italiano il genitiuo,

v. g. *se fier à quelqu'vn*, fidarsi di alcuno, *je ne me fie pas à lui*, non mi fido di lui, ouero *en lui*.

Notate, *je ne m'y fie pas*, non me ne fido.

S'entendre, intendersi in Francese piglia il datiuo, & in Italiano il genitiuo, v. g. *je ne m'entens pas à la peinture*. Non m'intendo della pittura.

Se connoitre à quelque chose, l'istesso, v. g. *je ne me connois pas à l'architecture*, non m'intendo dell'architettura, *mais Monsieur N. s'y connoit*, mà il Sig. N. se n'intende.

Se plaire, dilettarsi, gouerna l'istesso datiuo, v. g. *le Prince N. se plait à la chasse*, il Principe N. si diletta della caccia, *je m'y plais fort*, me ne diletto assai.

Prier, *supplier*, pregar, supplicar pigliano in Francese solamente de auanti l'Infinito seguente, e non à v. g. *je vous prie de me commander*, Vi prego di comandarmi, ò à comandarmi.

Notisi, che quando pregar significa desiderare non si traduce mai in Francese per *prier*, mà per *souhaiter*, ò de-

ò *desirer* col datiuo della persona, e l'accusatiuo della cosa, v. g. *je vous souhaite toutes sortes de prosperitez*, le prego ogni prosperità.

Se mèler, piglia il genitiuo, & in Italiano il datiuo, v. g. *mèlez-vous de vos affaires*, abbadate à fatti vostri.

Ioüir, godere in Frãcese piglia l'ablatiuo: in Italiano l'accusatiuo, ouero il genitiuo, v. g. *je voudrois pouvoir joüir tous les jours de vòtre compagnie*, vorrei poter godere ogni giorno la vostra compagnia, ò della vostra compagnia.

Avertir, auuisare, piglia l'accusatiuo della persona col genitiuo della cosa, v. g. *je vous avertiray de mon arrivèe*. vi auuisarò il mio arriuo.

Doppo i Verbi ausiliari *avoir & ètre*; il Francese pone la particola à auanti l'Infinito seguente, e l'Italiano vi mette da, v. g. *Monsieur avez-vous quelque chose à me commander?* hà V. S. qualche cosa da comandarmi? e non dite *de me commander*, *vous n'avez rien à craindre*, non hauete nulla da temere. *I'ay à ècrire*, hò da scriuere, *cet homme est à redouter*,

 quell'

quell'homo è da temere, *cela n'est pas à refuser ou à rebuter*, ciò non è da ricusare.

Di alcune particole.

A*Vtant que*, con l'affirmatiua significa in Italiano tanto quanto, v. g. *il ètudie autant que moy.* Studia tanto quanto io, e non dite, *il ètudie autant comme moy*. Con la negatiua si dice *tant que*, v. g. *il n' ètudie pas tant que moy*, non studia tanto quanto io:

Di più quando si dice in Italiano tanto che, si dice in Francese *tant que*, v. g. *il ètudie tant qu'il deuiendra sçauant*, studia tanto, che diuenterà dotto.

In oltre quando l'Italiano dice Si, il Francese parimente dice Si, v. g. *Il est si ambitieux que d'aspirer à vne des plus hautes charges de la Cour*. Egli è sì ambizioso, che d'aspirar ad vno delli più cospicui carichi della Corte. Con la negatiua l'istesso, *il ne sera pas si inciuil que de me refuser cette faveur*. Non sarà si mal crea-

creato, ò così mal creato di ricusarmi quel fauore. *Les opinions particulieres ne sçauroient être si saines que les gènèrales*. I pareri particolari non possono essere così sani, che i generali.

E' da osseruare, che in alcune congiõture adoprasi la particola *aussi* con l'affirmatiua, v. g. *il est aussi riche que lui*, è tanto ricco quanto egli. Con la negatiua si dice *si*, e non *aussi*, v. g. *il n'est pas si riche que lui*, non è tanto ricco quanto egli.

Assez, e *trop* pigliano *pour* auanti l'Infinito, v. g. *il est assez civil pour m'accorder une faveur*, è assai ciuile per concedermi vn fauore, *vous ètes trop obligeant pour me refuser cela*, voi sete troppo cortese per ricusarmi questo.

Encore, ancora in latino *adhuc*, v. g. *avez-vous dejeunè? Non Monsieur, il est encore trop bonne heure*. Hauete fatto collazione, Signor nò, è ancora troppo à buona hora, ò troppo per tempo.

Aussi, ancora, quì significa in latino quoque vel etiam, v. g. *j'ay vù le*

Pape, & les Cardinaux auſſi. Hò veduto il Papa,& i Cardinali ancora, non ſi dice in Franceſe, *& les Cardinaux encore.*

Delle Prepoſizioni. E prima di quelle che reggono il genitiuo.

A còtè de la muraille, accanto al muro.
au pied de la montagne, à pie del monte.
auprès de moy, appreſſo di me.
au delá de la montagne, di là dal monte.
*au deça du Tibre,*di quà dal Teuere.
*à l'entour de la Ville,*intorno della Città, *ou autour dela Ville.*
aller au devant de quelqu'vn, andar incontro ad alcuno.
au prix de luy, riſpetto à lui.
*à la reſerve,*eccetto, v.g.*nous ſommes tous contens a la reſerve de monſieur,* N tutti ſiamo contenti, dal Signor N. in fuori.
*du profond du cœur,*di tutto cuore.
au milieu des perils, ou des dangers, in mezzo a' pericoli.

au

du milieu de la rüe, in mezzo alla strada.

à l'insçù de son Pere, senza saputa di suo Padre.

hors du logis, hors de la maison, fuor di casa.

loin de nous, longi da noi.

loin de la Ville, lontano dalla Città.

le long de la riviere, longo il fiume.

pres de la Ville, vicino la Città.

près, si piglia taluolta in vece di *presque*, che vuol dire quasi, & allora si mette col genitiuo, v.g. *il est près de dix heures*, soprastanno le dieci hore, alla Romana, sono dieci hore le prime.

vis à vis de l'Eglise, incõtro alla Chiesa, ò all'incontro della Chiesa, ò di rimpetto la Chiesa.

Preposizioni col datiuo.

Iusqu' au coin de la rüe, sin' al cantone della strada, *Iusqu'à la fin*, sin' al fine.

Con l'accuſatiuo.

Auprès, preſſo,
Après la Fete, dopo la Feſta.
Contre, contro, v. g. *contre l'ennemi* : contro il nemico.
Chez appreſſo, ouero in caſa, *de chez* dalla caſa, ò dal, queſta propoſizione s'intende ſolo d'vn Palazzo, ò d' vna caſa di qualcheduno, v. g. *je viens de chez Monſieur le Cardinal N. & à cette heure, je m'en vas chez Monſieur le Prince N.* Vengo dal Sig. Card. N. e adeſſo me ne vò dal Sig. Principe N.
Dans le coffre, dentro la caſſa, v. g, *mettez cela dans le coffre,* mettete queſto dentro la caſsa.
Dès le commencement, fin dal principio.
Devant dìner où avant le diner, auanti pranzo.
Derriere la porte, dietro la porta.
Dans, in, v. g. *dans peu de tems,* in poco tempo.
En ouero, *dans,* in, v. g. *en la diſcipline militaire,* nella diſciplina militare.

En

En vous & en moy il se trouve des defauts, in voi, & in me si trouano difetti, ò magagne.

En, si piglia anco elegantemente per la particola Italiana da, v. g. *je vous le dis en amy*, ve lo dico da amico.

Il vit en bon chrètien, viue da buon Christiano.

Entre les hommes, trà gli huomini.

Exceptè, eccetto, v.g. *exceptè le tel*, eccetto il tale.

Environ, circa, intorno.

Outre cela, oltre à ciò, di ciò.

Parmi les divertissemens, trà i diporti.

Par, per, in latino per v. g. *nous passerons par le marchè*, passaremo per la piazza, transibimus per forum, *par la grace de Dieu*, per la Dio gratia.

Pour, per. in latino pro, v.g *ce n'est pas pour vous c'est pour moy*, questo non è per voi, e per me.

Pour, si mette anco auanti i verbi, *je viens jcy pour apprendre*, vengo quà per imparare.

Suivant la volontè, secondo la volontà.

Sans, si pone anco senza articolo, v.g. *sans credit, sans argent*.

Sous le lit, sotto al letto.

Sur la table, sopra la tauola.

Touchant l'affaire, que vous sçauez, circa il negotio, che voi sapete.

Vers la Porte du Peuple, verso la porta del Popolo.

Envers les ètrangers, verso i Forestieri.

Vers, envers sono differenti *vers*, s'intende del luogo, & *envers*, delle persone, *vers* significa in latino *versus*, & *envers erga*, v. g. *Vers l'Orient, vers l'Occident* &c. *envers ses parens, envers les pauvres. Vers.* Si dice anco delle persone, v. g. *je me suis tournè vers lui*, mi sono voltato verso di lui, *il s'est tournè vers moy*, &c. quì *vers*, riguarda più tosto il luogo, che le persone.

Pour. Vsasi ancora auanti i sostantiui quando è cosa appropriata, v. g. *il à fort travaillè pour le bien du public*, egli hà molto lauorato per lo bene del publico.

Nota *sur, dessus*, sopra, sotto, dentro, fuori, *sous, dessous, dans, dedans, hors*, & *dehors. Sur, sous, dans*, & *hors*, si met-

mettono con vn nome, v. g. *mettez cela ſur la table*, mettere queſto ſoura la tauola, *chaſſez le chien qui eſt ſous la table*, ſcacciate il cane, che è ſotto la tauola, *mettez mon manteau dans le coffre*, mettete il mio ferraiolo dentro la caſſa, *il eſt hors de danger*, è fuor di pericolo, *deſſus*, *deſſous*, *dedans*, & *dehors*, ſi adoprano ſenza nome, v. g. *il n'eſt pas ſur la table, mais il eſt deſſous*, non è ſopra la tauola, ma è ſotto.

Ce chien m'incommode dãs ma chambre, chaſſez-le dehors. Quel cane m' incommoda nella mia camera, cacciatelo fuora.

Degli Auuerbi.

A l'avenir, da qui innanzi, ò per auuenire.

Ailleurs, altroue.

D'ailleurs, altronde.

Maintenant, (adeſſo hora.

à cette heure, (ſi pronunzia aſteure.

preſentement, adeſſo, hora.

auſſi, ancora.

Aumoins, almeno.

A fin que, accioche.
à lenvi, a gara,
à rebours, alla rouerſcia, ò al rouerſcio.
à l'improviſte, con la s, alla ſprouiſta.
à ſon tour, à ſua fila, à ſuo tempo.
au contraire, anzi al contrario.
àvant que, auanti che, prima che, prima di.
à l'ètourdie, alla ſtordita.
à peine, appena, à mala fatica.
à propos, à propoſito, à tempo:
aisèment, ageuolmente.
à main droite, à mano deſtra.
à main gauche, à mano ſiniſtra, à mano manca.
à l'entrèe, all'ingreſſo:
à bride abatuë, à briglia ſciolta.
à compoſition, à patti.
à tout hazard, ad ogni ventura.
à la bonne foy, alla buona di Dio.
à tout propos, *à tout moment*, ad ogni poco.
à peu près, appreſſo à poco.
à tàtons, à taſtone.
à genoux, inginocchioni.
à mains jointes, à mani giunte.

à bras

à bras ouvers, à braccia aperte.
à reculons, all'indietro.
a minuit, à mezza notte.
à midy, à mezzo dì.
à soileil levant, allo spuntar del Sole.
au coucher du Soleil, ou à Soleil couchant, al tramontar del Sole.
allons donc, sù via.
à la negligence, alla sfuggita.
à plusieurs reprises, à più volte.
autant tanto une fois autant altretanto.
à l'obscur, al buio.
au pillage, al bottino.
à quatre pieds, à carponi.
à l'aveuglette, alla cieca, à occhi chiusi.
à toute bride, à tutta corsa.
à credit, à credenza.
à ventre dèboutonnè, à crepa pancia.
à cotè, a lato.
à ma volontè, à mia posta.
à noeud coulant, à nodo corrente.
à vil prix, à prezzo disfatto.
à ce coup, à questa volta.
à piè levè, all'improuiso.
à monceaux, à mucchij.
avec tout cela, con tutto ciò.

ainsi,

ainsi, così.
ainsi soit-il, così sia.
à condition-que, col patto però che.
à bon droit, meriteuolmente.
à moins que, se non.
à mesure que, & *à même tems que*, secondo che, mentre che.
à loisir, con agio.
à bon droit, con ragione.
adroitement, destramente.
au commencement, da principio.
après, doppo.
à part, indisparte.
à regret, mal volentieri.
a contrecoeur, con ramarico.
au moins, almeno.
à point nommé, giusto à tempo.
à bon escient, da senno, da douero.
aussi tost que, (da che, subito che.
dès que, (l'istesso,
à la haste, senza s, frettolosamente.
à heure indüe, fuor di tempo.
auant-hier, hieri l'altro.
aujourd'huy, hoggi.
à la nage, à nuoto.
à la foule, in calca.
à l'ècart, indisparte.
à la lueur ou à la clartè d'vne chandelle, à lu-

lume di candela.
au clair de la Lune, à lume di Luna.
à nuit ſerrée, à notte ſcura.
à ſonègard, riſpetto à lui.
au reſte, nel rimanente.
à toute reſte, ſodo, forte à tutta paſſata:
aſsurèment, certo.
à l'inſçù, ſenza ſaputa.
aſſez, à baſtanza.
ce matin, queſta matina.
ce ſoir, queſta ſera.
cette nuit, queſta notte.
chaque fois, ogni volta.
combien, quanto.
combien defois, quante volte.
cep andant, in queſto mentre, in tanto.
ça et là, quà & là.
çen deſſus deſſous, ſotto ſopra,
d'arrachepied, di continuo.
d'abord, alla prima, ad vn tratto.
depuis, doppoi.
de beaucoup, di gran lunga.
debout, in piedi.
demain, domani.
après demain, poſdomani.
demain matin, domatina.

d'autant plus, maggiormente .
de bon biais, per lo buon verſo .
dans le milieu, per lo mezzo .
de travers, per trauerſo; per isbieco .
de tems, en tems, di quando , in quando .
delà vient que, quindi è.
de ça, di quà .
de là , di là .
derriere, dietro .
de bon grè, volontariamente .
encore , ancora .
encor que, benche .
en cachete, di naſcoſto .
en effet, in effetto, effettiuamente.
envain, indarno, in vano .
en abregè , in riſtretto .
on bas, in giù .
en haut, in sù .
en ſurſaut, di ſopra ſalto .
effrontèment, sfacciatamenté .
en deſordre , in iſcompiglio , in iſcompigli .
en dèpit de luy, à diſpetto ſuo .
en cas que,au cas que, caſo che ,
en moins de *rien*, in vn baleno .
en vn clin d'oeil, in vn batter d'occhio.
entre chien, & Loup, al barlume .

en

en trahison, à tradimento.

en traitre, l'istesso.

environ cent, intorno à cento.

fi, fi, ohibò.

gayement, allegramente.

hier, hieri.

hier au matin, hier mattina.

helas, hoimè.

ioyeusement, lietamente, allegramente.

il y a peu de iours, pochi giorni sono.

il n'y a pas long tems, poco fà.

le plus souvent, il più spesso, per lo più.

loin, lontano.

long-tems, longo tempo.

loin de moy, longi da me.

maintenant, adesso, hora.

moins, meno.

moyennant, mediante.

mèchamment, malamente.

mieux, meglio.

malgrè luy, à suo mal grado.

nean-moins, nulladimeno, nientedimeno.

Outre mesure, fuor di misura.

où, oue, e doue.

ou, ò, ouero:

ouy,

ouy, sì.
opiniatrement. ostinatamente.
pour moy, in quanto à me.
parce que, imperoche, percioche.
par le moyen, col mezzo.
plusieurs fois, parecchie volte.
par le menu, ou en dètail, minutamente.
par cœur, à mente.
peu à peu, à poco à poco, ò di mano in mano.
plùtot, più tosto, più presto.
par le passè, per l'addietro, per lo passato.
par boutade, per fantasia.
pour le plus, per lo più.
pis, peggio.
prenez-garde, ponete mente.
pourvù que, purche.
plùt à Dieu que, piacesse à Dio che.
presque, quasi.
pendant que, mentre che.
proche, vicino.
quelque fois, tal volta.
rire à gorge dèployèe, alla smascellata ridere.
rarement, di rado.
reciproquement, scambieuolmente.

sans

ſans doute, ſenza dubbio.
Si peu que rien, poco, ò niente.
ſans, ſenza, *ſans que*, ſenza che.
ſans y manquer, ſenza fallo.
ſouvent, ſpeſſo, ſouente.
ſitòt que, ſubitoche.
ſans faute, ſenza fallo.
ſuivant, *ſelon*, ſecondo.
ſur ces entre-faites, in queſto mentre.
tres-mal, maliſſimamente, malamente.
tout de bon, *en verité*, ſi, à fè, da vero.
tout net, di netto, *tard*, tardi.
tout doucement, pian piano.
tour à tour, à vicenda.
toute fois, tuttauia.
tellement que, tal che, ſi che &c.
vn à vn, à vno à vno.
vù que, poſto che, atteſo che.
vite, *vite*, ſenza s, preſto, preſtamente.

Oltre à gli auuerbi quì ſopra accennati trouo che la maggior parte di queſti ſeguenti, & altri ſi formano dall'aggettiuo, che finiſce in e breue, aggiungendoui *ment*, v. g. *ſage*, *ſagement*, ſauiamente, *docte*, *doctement*, dotto, dottamente, *ſobre*, *ſo-*

bre-

brement, sobrio, sobriamente.

Di più ve ne sono anco degli altri, che si formano dall'aggettiuo in *ant*, ouero iu *ent*, mutando *nt* in *mment*, v. g. *prudent, prudemment, constant*, *constamment*.

Varie Osseruationi.

INcognitò è parola riceuuta nella Corte, si adopra come vn auuerbio, v.g. *Vn tel Prince est arrivè icy incognito.* Vn tal Principe è giunto quà incognito. *Madame la Princesse est arrivèe incognitò*.

Per intendere quelli, che pronunziano presto è da sapere, che tralasciano tal volta più lettere attaccandole insieme, v. g. *je ne sçais*, dicono *jen sçais*, io non sò, *tu ne sçais, tun sçais, il ne sçait, in sçait, nous ne sçavons, noun sçavons*, non sappiamo *vous ne sçavez, voun sçavez*, voi non sapete, *ils ne sçavent, in sçave*, non sanno, *je ne parle pas, jen parl pas, tu ne parles pas, tun parles pas, il ne parle pas in parl pas, nous ne parlons pas, noun parlon pas, vous ne parlez*

pas,

pas, voun parlez pas, ils ne parlent pas, in parl pas.

Quartier, nel singolare significa Regione. ouero Rione, v. g. *il demeure en nôtre quartier*, nel plorale significa paese, v. g. *il est de nos quartiers*, egli é paesano nostro. Delle cose, che si diuidono si dice, *vn quartier de drap de toile, le dernier quartier de la Lune &c.*

Quart, si mette con i sostantiui delle cose, che non si diuidino essentialmente, come *vn quart-d'heure, vn quart-de lieue*, vn quarto d'hora &c.

Bonnegrace nel singolare vuol dire garbo, bella presenza, v. g. *ce Caualier à bonne grace à monter à cheval*, quel Caualiere hà bel garbo à caualcare.

Bonnes graces nel ploraie significa fauori, *dites à vn tel que je me recommande à ses bonnes graces*, dite al tale ch' io mi raccomando alla sua buona grazia.

Dis-

Differenti significazioni del Verbo porter, *e de' suoi composti* .

PORter, si dice portar vna cosa ad vn'altro, v.g. *portez ce livre à Mõsieur vn tel*, portate questo libro al Signor tale.

Apporter, s'intende verso la persona, che parla, v. g. *apportez-moy mon epèe*, portatemi la mia spada.

emporter, portar via.

reporter, riportar.

rapporter, riferire, ò ragguagliare, &c.

Alcuni Italiani dicono, hò portato quel cauallo da Napoli, il che sarebbe cosa da ridere in Francese, perche bisogna dire, *j'ay amenè ce cheval de Naples*.

Se porter, quando si piglia per star bebene, ò male di sanità è reciproco in Francese, v.g. *comment vous portez-vous*? come stà V.S. *je me porte bien Dieu mercy*. Stò bene per la Dio gratia.

L'istesso anco è reciproco quando significa *se porter, ou se comporter*, portarsi,

tarsi, ò comportarsi, v. g. *il s'est bien comportè dans cette affaire*. S' è portato bene in quel negotio, *il s'est portè en homme de coeur*.

Ieune, Giouane, è vn'aggettiuo, che và accompagnato in Francese col suo sostantiuo, v. g. *Qui est ce jeune homme? Qui est ce jeune garçon?* Chi è quel giouane? *Qui est cette jeune fille?* chi è quella giouane. Nõ si può dire, *qui est ce jeune? qui est cette jeune?* mà parlando dell'età si lascia il sostantiuo, v. g. *il est encore trop jeune pour aller à l'armèe*. E' ancora troppo giouane per andar all'armata; *elle est encore trop jeune pour ètre marièe*. Ella è ancora troppo giouane per essere maritata.

I titoli delle scienze si danno in Francese con la particola *en*, v. g. *Docteur en Theologie*, Dottor di Teologia, *il est sçavant en Philosophie*, è dotto in Filosofia. *Docteur en droit*, Dottor delle leggi, *Docteur en Medecine*, Dottor di Medicina, *il ètudie en Philosophie*, studia Filosofia.

Si dice però *Docteur aux Loix*, Dottor delle Leggi, *Maitre aux arts*, &

se-

selon quelques-vns, on dit maitre ès arts.

Lit, hà più significati, si piglia per vn letto. Secondo per il soglio del Rè, si dice, v. g. *Le Roy seant en son lit de Iustice*. Il Rè sedendo nel suo solio. Terzo *lit de parade*, s'intende quello d'vn Principe morto esposto in sala con i suoi parati, e la Corona Ducale a'piedi. Quarto *lit d'honneur*, s'intende d'vno ch'è morto in guerra al seruizio del suo Rè, e della patria, dicendosi, *il est mort au lit d'honneur. Lit de repos.*

Proprietè, e propretè, sono differenti, *Proprietè*, è la proprietà di qualsiuoglia cosa, *propretè*, polizia, ò lindura.

Quando si domanda dou'è il Signor tale: se si risponde per vn nome di Regno, Prouincia, ò Isola si adopra la particola *en*, v. g. *il est en Italie*, è in Italia, *en Sicile*, in Sicilia, mà se è vn nome di Città si risponde per *à*, e non *en*, v. g. *il ètudie à Rome*, studia à Roma, ò in Roma, non si può dire *en Rome*, come in Italiano.

S'ec-

S'eccettuano alcuni nomi di Città, che cominciano per *a*, come *Amsterdã*, *Avignon*, v.g. *il est en Amsterdam, en Avignon*, come anco *Betleem*, e *Ierusalem*, v. g. *Iesus Christ est nè en Betleem, & il a ètè crucifiè sur le mont de Calvaire en Ierusalem.* Giesù Christo è nato in Betleem, & è stato crocefisso su'l monte Caluario in Gierusalemme.

Mà quando è vn nome appellatiuo si risponde nel datiuo con l'articolo definito, v.g. *il est au collège, au jardin, au logis*, è in casa, ò à casa.

Quando si domanda di doue venite s'è vn nome di Regno, di Prouincia, ò Città si risponde per il genitiuo, ò ablatiuo indefinito, v.g. *je viẽs de France, de Picardie, de Rome, de Paris &c.* mà s'è vn nome appellatiuo si risponde per il genitiuo, ò ablatiuo con l'articolo definito, v.g. *je viens du jardin, de la chasse, du collège, de la maison, ou dulogis*, vengo da caccia, ò della caccia &c.

Quando si domanda per doue, si risponde in Francese con la prepositione *par*, e non *pour*, v. g. *nous passerons*

serons par la France par le marchè, par la Ville, par l'Eglise, il est entrè par le jardin &c. in latino *per.*

S'è vn nome di Città si mette l'articolo, v. g. *nous passerons par Lorete, & par Venise pour retourner en France.*

Mander, non è l'istesso che inuiare, v.g. *mander quelqu'vn,* vuol dire chiamar qualched'vno per via di lettere, ò di qualche persona *mandez-nous de vos nouvelles,* auuisateci il vostro bene stare, cioè scriuetemi, *mander quelque chose à vn amy,* auuisar, ò ragguagliar vn amico per via di lettere, *il m'a mandè la mort de son frere.*

Chevalier, Caualiere, si dice di quello, che porta la Croce di qualche ordine, come *Chevalier de Malthe &c. Cavalier,* si dice di vn Marchese, Conte, ò Barone; dicesi anco di vno che serue à cauallo.

Vne carte, singolare vuol dire vna carta di Geografia; *cartes* plorale sono carte da giuocare.

Al-

Alcune proprietà, ed eleganze della fauella Francese.

A

Aprochez-vous du feu, V. S. s'accosti al fuoco.

armes à feu, bocche di fuoco.

allez querir du vin, andate per il vino.

à moins que de dire, à moins que de faire, per manco di dire, per manco di fare.

à bon vin il ne faut point de bouchon. Il buon vino non vuole frasca.

admirez-vn peu la naïveté de celuy-là. Mirate vn poco la franchezza di quello.

achetez Messieurs, comprate Signori, chi fà spesa.

attachez-moy vne èpingle, appuntatemi una spilla.

avancer le payement, ou payer par avance, pagar auanti tratto, ò anticipato.

à cette-heure je sçay ce que c'est que d'avoir femme, hora sò quel che vuol dir moglie.

accepter le parti, tener l'inuito.

ayez l'esprit en repos, habbiate l'animo riposato, ò dateui pace.

attendez que je prenne mon manteau, aspettate quanto piglio il ferraiolo.

a vne portèe de mousquet. Al tiro del moschetto.

affronter, ou attraper quelqu'vn, gabbar qualched'uno.

arrrèter vn conte, saldar vn conto.

au coeur del'hiver, au coeur del'ètè, au coeur de la Ville, nel mezzo dell'inuerno, nel mezzo della state, nel mezzo della Città.

aller au devant de quelqu'vn, andar incontro ad alcuno.

B

B*Erner quelqu'vn*, dar la coperta ad alcuno.

Significa ancor nel senso figurato burlarsi di alcuno.

C

C*Et air ne m'est pas propre*, quest' aria non mi si confà.

Ce

Ce François est fort extravagant. Quel Francese è bisbetico assai.

C'est vn ècornifleur qui cherche par tout à manger gratis. E' vno scroccone, che cerca per tutto da mangiar à vffo.

Ce vin est pur, & excellent, ce vin est bienfaisant, questo vino s'accosta allo stomaco, abbraccia lo stomaco.

Cette Dame est aimèe du Prince N. Quella Dama viene amata dal Principe N.

Ce n'est pas là vòtre fait, questo non fà per V. S.

C'est vn Archifou, è vn matto spacciato, ò matto da catena.

C'est vn Archifilou, è vn tristo, ò lesto leuante.

Chapitrer quelqu'vn, lauar la testa à qualcheduno senza sapone.

courir la bague, correre all'anello.

celà vous sièd bien, questo vi stà bene.

c'est vn Cavalier accompli. ou achevè, è vn Caualiere compito.

cela n'est encore qu'èbauchè, questo è solamente sbozzato.

c'est vn yurogne fièfè, è vn imbriacone marcio,

ça brisons là, sù, sù, finiamola:

contez vòtre jeu, chiamate il vostro giuoco.

cela vous est aquis. Tenetelo per sicuro come se voi l'haueste nelle mani, ò è tutto vostro.

crier mercy, domandar perdono, chieder perdono.

combien vous-faut-il? Quanto vi viene?

chercher midy à quatorze heures, cercar il pelo nell'vouo.

cet homme là boit comme vn Templier, quell'huomobeue come vna spõgia.

cela n'en vaut pas la peine, questo non porta la spesa.

ce jeune homme a dèja mangè son petit fait, quel giouane hà già spregato il suo.

ce cheval va l'amble, quel cauallo và di portante.

contentement passè richesses, chi è contento gode.

c'est à vous à me commander, & a moy a vous obeïr, tocca à V.S. à comandarmi, ed à me ad obedirle.

c'est à faire a des niais, è cosa da sciocchi.

c'est vne douce rencontre, è vn dolce scon-

scontro, & intoppo.
combien me voulez-vous donner de retour? quanto mi volete rifare?
ce ne sont que des roses, è vn zucchero.
cela est fait d'vn bel air, per ironia vuol dire questo è fatto d'vna brutta maniera.
c'est vn esprit bourru, vne humeur bourruë, è vn'huomo di mal'humore, bisbetico, fastidioso.
c'est vn cheval de carrosse, ou de bast, è sciocco, balordo, vn caprone.
cela me choque l'oreille, questo mi offende l'orecchia.
c'est bien employé, egli se lo merita.
c'est vn jeune tendron, è vna zitelluccia tenera, bella, e morbida, leggiadra, vaga, vezzosa.
cette femme s'est retirée du vice. Quella donna s'è leuata dal vizio.
c'est trop entreprendre que d'attaquer son ennemy avec des forces beaucoup inégales. L'impresa è troppo ardita di assaltar il nemico suo con forze assai ineguali.
c'est mon devoir, egli mi stà il douere.
cela ne m'est jamais sorti de la bouche;

questo non mi è mai caduto, ò vscito dalla bocca.

Courir après quelqu'vn, correre dietro ad alcuno, qualcheduno.

D

Donner l'estrapade, dar tratti di corda.

Demeurer vn sot, vn niais, rimanere vno stiuale.

dans le jardin du Prince N. il y a des allèes à perte de vùe. Nel giardino del Principe N. vi sono viali quanto l'occhio porta.

donner carriere à son esprit, darsi bel tempo.

donner assignation ou donner rendez-vous appostar il luogo.

de deux jours l'vn, vn dì sì, vn dì nò.

donner rèvanche, dar riscatto.

dresser vn cheval, ammaestrare vn cauallo, ò far cozzonare il suo destriere.

donner dans le panneau, far la cascatà.

donner la carte blanche, dar la scielta di far, ò non far vna cosa.

donner del'eau benite de cour, dar buo-

ne

ne parole, e complimenti, ò dar l'allodola.

dormir la grasse matinée, dormir molto tardi la mattina.

debusquer quelqu'vn, tor il luogo ad alcuno.

demeurons en là, non passiamo oltre.

discours à perte de vüe, discorso senza ragione, vno sproposito.

donner vn soufflet au Prince, fabricar moneta falsa.

dire messe, dire la Messa.

donner vn soufflet a Ronsard, dare vno schiaffo à Ronsardo, che vuol dire fare qualche errore nella lingua Francese, Ronsardo fù vn Eccellentissimo Poeta Francese, che parlaua vn linguaggio politissimo, quindi è nato il prouerbio.

E

E*N fin que deuiendra-t-il,* finalmente, che sarà di lui.

envier le bonheur d'autruy, inuidiar all'altrui fortuna.

elle pleure a chaudes larmes, piange dirottamente, ò piange à caldi occhi.

elle veut passer pour pucelle, si spaccia per zitella.

elle a la taille bien jolie, bien dègagèe; hà la vita molto gentile, vna vitina, è di bella presenza, e statura.

ètouffer ou assoupir vne guerre, smorzar, ò ammorzar vna guerra.

èpurer les esprits, raffinar gli spiriti.

ècumer la mer, corseggiare.

emporter vne Ville d'assaut, espugnar vna Città d'assalto.

elle est hàlèe, ella è abbronzata del Sole.

Encourager les Soldats, auualorar i Soldati.

en plein jour, di bel mezzo giorno.

être en bonne reputation, ou en bonne odeur, essere in buon concetto.

entrèe de table, antipasto.

entreprendre vne persònne, attaccare vno con parole.

èclairer les actions d'autruy, spiare le attioni d'altri.

effacer vne ècriture. Scancellar, ò dar di penna ad vna scrittura.

èpouser le parti de quelqu'vn, prendere il partito di alcune.

èventer vne affaire, scoprire il fatto.

Fe-

F

F*Eliciter quelqu'vn*, dar il bon prò à qualcheduno d'vna cosa.
faites leuer les viandes ou desseruir, fate sparecchiare.
faites mettre encore vn couuert, fate mettere vn'altra posata.
faire des recrùes ou remplir, & grossir les compagnies, riempire le compagnie, fare delli riempimenti, ò recrute.
Faire vne dèpense excessiue, discapitare, sfoggiare.
faites ce qu'il faut faire, fate quel che và fatto, ò quel che ci è da fare.
faire d'vne pierre deux coups, fare in vn viaggio due seruizij.
faire mauuaise rencontre, capitar, ò inciampare male.
faire vn massacre, ou vn carnage, fare vn macello.
faire la grimace, fare smorfia.
faire des caresses a quelqu'vn, far vezzi.
faites mettre les cheuaux au carosse, fate attaccare la carrozza.
faire vn coq a l'àne, dire vno sproposito.

faire une chose a contrecoeur, fare vna cosa mal volentieri.

faire l'embarassé, l'empechè, l'empressè, fare l'affacendato.

faire ètat, faire cas, faire estime, faire conte, fare stima.

faire la guerre a quelqu'vn, burlarsi di qualched'vno.

faire main basse, tuër tout, ammazzar tutti quanti.

fait a la main, fait a plaisir, fatto à posta.

faire compliment de condolèance a quelqu'vn, passar vffizio di condoglienza con alcuno.

faites moy la grace de me prèter dix pistoles, mi fauorischi di prestarmi dieci doppie.

faire l'essay des viandes, far la credenza.

faire credit, fare credenza.

fausser compagnie, abbandonare la compagnia.

fausser sa foi, mancar di fede.

G

G*Arder ou tenir le lit*, stare indisposto à letto.

Gour-

Gourmander quelqu'vn, strappazzar alcuno, brauar alcuno.
Gros bouvier, grossolano.
Gagner la porte, auuicinarsi alla porta per isfuggire.
Gagner païs, avancer chemin, sollicitar il passo.
Gater le mètier, dar la sua robba, ò la sua fatica, à troppo vil prezzo.

I

I*L faut se tenir sur ses gardes*. Bisogna stare in ceruello, all'erta.
Ie m'y suis rèncontrè a l'heure qu'il faloit, mi ci sono abbattuto à punto.
Ie me suis bien aquitè de mon devoir, hò compito, ò fatto le parti mie.
Iour maigre, giorno di magro.
Il n'y a point d'aquèt, non reca vtile, non torna à conto.
Il est lourd comme vne buche, è grossolano, come l'acqua di maccarone.
Il a le mot pour rire, è gran motteggiatore.
Il est près de dix heures, soprastanno le dieci alla Toscana, ò sono dieci le prime alla Romana.

Il

Il a quelques teintures de diverses sciences, egli è infarinato di diuerse scienze.

*Ie m'en plaindray à Monsieur N.*me ne dorrò con il Signore N.

Il ècorche ou estropie l'Italien, egli parla raguetto, strapazza l'Italiano.

I'ay songè cette nuit, mi sognauo, ò mi son sognato questa notte.

Il faut que vous fassiez à mon grè ou selon ma volontè, voi hauete da fare à modo mio, à senno mio, à posta mia.

Il revint hier au logis bien ajustè, tornò hieri à casa bon'acconcio, ò cotto.

Il n'appartient pas à vn Cavalier, ou cela ne sent pas son Cavalier, non è cosa da Caualiere, ò non stà da Caualiere.

Il a eu la fleur de lys, il a ètè fleurdelisè, è stato bollato.

Ie suis homme à tout faire, m'accommodo ad ogni cosa.

Ie viens d'entrer, ou je ne fais que d'entrer, hora sono entrato.

Il tient table ouverte, tiene corte bādita.

Ie ne vous en donnerois pas vn zest, non ve ne darei cica.

Il

Il pleut à verse, pioue dirottamente, ò pioue à più potere.
Il ya de belles filles en France, vi è vn bel sangue in Francia.
Ie le tiens pour vn honnete homme, l'hò per huomo honorato.
Il est de bonne mine, egli hà buona cera è di garbo, e di bella presenza.
Ie vous prie Monsieur que je ne vous dètourne point continuez: Di gratia Signore, ch'io non la disturbi, attenda pure.
Ie ne puis, me remettre de ma maladie; *ou je me sçaurois me ravoir*; non posso rihauermi dalla mia malatia, ò ricuperar la sanità di prima.
Il a dèfait son ennemy en bataille rangèe hà rotto il nemico in vna giornata campale, ò in battaglia scoperta.
Il dèbite bien sa marchandise, ciarla assai, chiacchera assai.
Il ya quantitè de filles d'amour à N. vi è vna mano di donne da partito à N.
Il bàtit des chateaux en Espagne, fabribrica giardini nell'aria.
Ie ne m'y entens pas, *ou je ne m'y connois pas*, non me n'intendo.
Ie vous le feray toucher du doigt, ve la

farò toccar con mano.

Ie vous aime de tout mon coeur, vi voglio bene di tutto cuore.

Ie n'aime point ce fromage là, non mi piace quel cascio.

Ie ne m'en soucie pas, non me ne curo.

Il n'y a point de danger, non vi è pericolo, non vi è da temere nulla.

Il vient comme moutarde après diner, ou après la mort le medecin, viene come il soccorso di Pisa trè giorni doppo la presa.

Iouerons nous au trictrac ou a la paume? Vogliamo giuocare allo sbaraglino, ò pure alla palla corda.

Ie voudrois en ètre quitte pour la chandelle, vorrei esserne libero per la candela.

Ie n'ay point d'argent sur moy, non hò danari adosso.

Ie viens vous faire la rèverence, vengo à riuerir V. S.

Ie ne suis pas nè coiffè, non sono nato vestito.

Ie suis en balance, stò in forse.

Ie ne me sçavrois defaire de luy, non me lo posso leuar d'innanzi.

Ie le tiens pour perdu, lo metto à disauanzo.

Il

Il court tant qu'il peut, corre à più potere .

Il le veut a toute reste,& de haute lute, lo vuole à tutta passata, ò di piena potenza .

Ie croy qu'ouy , je croy que non , credo di sì, credo di nò .

Ie n'y ay pas pris garde, non vi hò posta mente .

Ie croy que vous avez ferrè la mule, crédo che voi hauete fatto l'agresta.

Il n'y a ame qui vive au logis, non vi è anima nata in casa .

Il est bien crottè , egli è ben'inzaccarato, ò infangato .

Il est fort endettè, egli hà molti debiti, ò egli è molto inzaccarato.

Il est ardant,promt, & fougueux , egli è molto fuocoso.

Il a les cheveux clairs , egli hà i capegli radi .

Il voudroit me dèposseder de mon propre bien, egli mi vorrebbe spropriare, ò spossessar , vorrebbe insignorirsi del mio .

Il devient fou , colui da nel pazzo , dà in pazzia .

il sent le lutherien, pizzica del luterano.

il

il sent le fagot, pizzica dell'Eretico, ò dell'Ateista.

il faut ètre prèvoyant, & prendre bien garde à ses affaires, bisogna esser auueduto, occhiuto.

je ne sçay pascette science à fonds, mais j'en ay quelque teinture, io non sò quella scienza à pieno, mà ne sono infarinato.

il ne tardera ou demeurera gueres a venir, starà poco à venir, ò hora hora verrà.

je ne sçaurois avoir l'esprit content ou en repos, non mi posso dar pace.

je ne sçaurois souffrir que &c. non posso acchetarmi, non posso hauer l'animo riposato &c.

je ne sçaurois faire passer cette pistole là, non posso dar fuori questa doppia.

je t'apprendray a vivre, ti farò star à segno.

il en a eu le vent, colui ne hà hauuto il sentore.

il tient sa grauitè, stà su'l sossiego.

je m'en vas me lever, hora mi voglio leuare.

il y a bien à dire, vi è molto da dire.

je viens de me lever, appunto mi son leuato.

je

je ne fais que de me lever, l'istesso.
il fait bon ètre matineux, è bene l'essere sollecito la mattina.
je ne releve pas de cet homme-là, non dipendo da quell'huomo, non hà da commandarmi nulla.
il est ruinè de fond en comble, è spianta, to, ò rouinato affatto.
il a vn puissant ennemy sur les bras, hà vn potente nemico adosso.
il est au poil & à la plume, è da bosco e da riuiera.
il n'a ni bouche ni èperon, non hà ceruello nè ingegno.
il se rendra honnète homme, riuscirà huomo di garbo.
il y a eu trois mille homme de tuez, & deux mille de prisonniers, vi sono stati trè mila huomini ammazzati, e ducento prigioni.
je n'ay garde de faire cela ou je me garderay bien de faire cela, non c'è pericolo ch'io faccia la tal cosa.
il a goûtè ou humè l'air du pais, è assuefatto all'aria del paese.
il veut ètre servi à baguette, vuol esser seruito presstamente.
je m'en doutois bien, me l'imaginauo bene.

il est armè de toutes pieces, è armato di tutto punto.

il est effrontè comme vn page de cour, è sfacciato come vn nibbio.

il est muguet, è zerbinotto.

ie ferois de la fausse monnoye pour luy, farei carte false per lui.

je vous en dèfie, prouatelo pure.

Je m'ètonne de vòtre procedè, mi stupisco, ò mi marauiglio de'fatti vostri.

je vous en sçay bon grè, vi lodo, vi hò gran grado.

il n'y a point de comparaison, non gli tiene il lume.

il est sorti par la porte dorèe, il bocca d'oro hà parlato per lui.

il m'a donnè les ètrennes, egli mi hà dato la mancia.

ie me suis laissè aller ou emporter, mi sono lasciato indurre.

il est coiffè de cette femme, s'è imbertonato di quella donna, si è inuaghito di quella.

il faut sonder cet homme là, bisogna tastargli il polso.

Il est tombè entre les mains des voleurs, hà dato nelle mani de'ladri.

je ne luy en dois point sçavoir de grè, nō gliene

glie ne deuo tener grado.

je n'y trouve pas non conte, non mi torna a conto.

je vous le dis tout plat, ve la dico netta.

il a ètè executè, è stato giustiziato.

il est avare, il est chiche, è molto spilorcio, stitico.

j'ay failli à mourir, hebbi a morire, e stetti per morire.

je l'ay sur le bout de la langue, l'hò su la punta della lingua.

je n'attens que cela, non vedo l'hora.

jetter des oeillades, dar occhiate, ouero adocchiare.

joüer de la prunelle, l'istesso.

j'ay eu beaucoup de peine, hò stentato sangue, & acqua.

je n'ay garde de faire cela, non sono così sciocco di far questo.

il dit cela comme de tel qu'il est, dice questo da par suo.

je ne serois jamais venu à bout de mon affaire sans la recomandation de Monsieur N. mai haurei fatto niente circa il mio negozio se non hauessi hauuto la raccomandatione di N.

il ne sent pas son bien, non si mostra ben creato.

je

je vous prie de repasser à votre memoire ou par vòtre memoire: Vi prego à riuolgere nella memoria.

il est demeurè avec vn piè de nez, è rimasto con vn palmo di naso.

je vous diray le reste de bouche, il resto ve lo dirò a bocca.

il s'est avisè de faire cela, gli è venuto in pensiero di far questo.

il luy est avis que, gli pare che.

je m'attens a vous, spero in voi.

il va au feu ou aux coups a tète baissèe, corre al pericolo arditamente.

il n'y a si bon cheval qui ne bronche, non vi è si buon cauallo, che nõ inciampi, ò intoppi.

Je luy ay parlè à coeur ouvert, gli hò parlato francamente.

il ne veut pas entendre a cela, non vuol sentir questo, cioè non lo vuol fare:

il a fait son premier coup d'essay, hà fatto la sua prima proua, ò il suo primo saggio.

il n'est que de vivre en homme de bien, buona cosa è il viuere da huomo honorato.

il ne viendra de dix jours, starà dieci giorni a venir,

il

il n'y a pas dequoy, cioè non ci è materia di ringratiamento , l' Italiano dice mi marauiglio .

je me fais fort de vous rendre parfait , mi basta l'animo di renderui perfetto .

il s'y prend fort bien, fà le cose con garbo, e con desterità .

il ne faut pas se roidir contre la volonté de ses Superieurs, non bisogna ostinarsi, ò resistere alla volontà de' Superiori .

il joüe bien son rôlle , rappresenta bene il suo personaggio in vna comedia, e per metafora adempisce la parte sua .

il s'est saisi de douleur , s'è accorato assai .

il s'est trouvè saisi d'vn pistolet , gli è stata trouata vna pistola adosso .

je vous en repons, io ve l'assicuro.

il a vne armée assez puissante pour resister aux efforts de ses ennemis, egli ha vn essercito assai poderoso da poter resistere a gli sforzi de' suoi nemici .

il n' a pas 'aujourdhuy l'esprit dans son assiete ordinaire, hoggi non gli sta

bene

bene il capo, ò hoggi non sta in ceruello.

il est mal en ordre, il est mal-habillé egli và male in arnese.

je vous remercie de la peine, ringrazi V. S. dello scommodo.

il s'est èperdùment amourachè de cett fille-là, s'è inuaghito fieramente d quella Zitella.

L

Les Armes sont journalieres, le arm son vicendeuoli.

Les bons contes font les bons amis, conti chiari, amici cari.

Lier ou faire étroite amitié avec quelqu' vn, stringere amicizia con alcuno.

l'on m'a ècrit, l'on m'a dit, mi é stato scritto, mi é stato detto.

la Ville de Londres fut reduite en cendres le premier Septembre 1666.

le Soleil nous èbloüit les yeux, il Sole ci abbaglia gli occhi.

les belles ont quantité d'amans. Le donne vaghe hanno molti amanti.

le vin doux ne desalterre pas, il vino dolce non smorza, ò leua la sete.

les

les Soldats font le Diable à quatre, i Soldati fanno male, e peggio.

le bruit court. corre voce, ò si sparge voce.

les Iuifs ont coûtume de rogner les pistoles, sogliono i Giudei tosare le doppie.

les douces paroles flèchissent les cœurs, le parole buone amollano i cuori.

le quantième avons nous du mois? à quãti siamo del mese.

le Tibre est debordè, il fiume è allagato.

le ventre sou ne dit mot, il ventre satollo le budella non vanno in processione

la Ville de N. s'est rendue à composition, la Città di N. s'è resa à patti.

la playe prend chair, la piaga si accarna

le temps est couvert, il tẽpo è nuuoloso.

le Pape a assistè en personne à la Chapelle, il Papa é interuenuto personalmente, ò di persona alla Capella.

la fortune luy en dit, la fortuna gli è fauoreuole.

la melancolie le mine, gli affanni lo consumano.

la Ville est aux abois, la Città è per arrendersi, ò per cascar in mano de' nemici.

M

M *Elez vous de vos affaires*, badate à fatti vostri.

Madame N. a eu vne fausse couche, la Signora N. s'è sconciata.

ma cavalle est pleine, la mia canalla è pregna.

ma chienne est chaude ou en chaleur, la mia cagnuola và in amore.

maltraiter ou harasser vn cheval, strapazzar vn cauallo.

marchez toûjours, caminate pure.

mettez votre chapeau, V. S. si cuopra.

mettez l'èpèe à la main, cacciate mano alla spada.

mener l'ennemy battant, scacciar il nemico, dandogli sempre adosso.

manger son blè en herbe ou en verd. scialacquar il suo anticipatamente.

mettre à feu, & à sang. mettere à fuoco, e ferro.

mettre la porte dedans, ou enfoncer la porte, sfasciare la porta.

mettre la derniere main à vn ouvrage, fornir, ò polir vn'opera, ò perfezionarla.

mettez la main au bon endroit, c'est à dire *don-*

donnez-moy de bonne marchandise, datemi della robba buona,

N

NE perdez point courage, ou ne vous èpouvantez pas, non si sgomenti punto V. S.

ne prenez pas garde à si peu de chose V.S. non abbadi à sì poca cosa.

nous ne le sçavons que trop, già lo sappiamo d'auanzo.

nous sommes tant à tant au jeu, siamo del pari al giuoco.

ne bougez, non si muoua, stia salda V.S.

ne me dites pas celà, non mi state à dire questo.

ne vous amusez pas à cela, non state abadare à ciò.

nous sommes dans vne morte saison, siame in vn tempo, nel quale non si fa facenda.

O

ON luy fait le poil. egli è sotto al Barbiere.

On m'ècrit, l'on me dit, mi vien scritto, mi vien detto.

obseruer les dèmarches del'ennemi, spiate, ò osseruar gli andamenti del nemico.

on heurte ou enfrappe à la porte. Si batte ò si picchia all'Vscio, alla porta.
on ne trouve pas là les aloüetes rôties, non vi si legano le viti colle salsicie.
on ne fait plus rien, dormono le facende.
on vous demande, sete domandato, ò chiamato.
oüir messe, vdir la messa.

P

P*Rendre quelqu' vn au collet*, mettere cinque dita adosso ad alcuno.
Pousser le tèms avec l'èpaule. stentar la sua vita, ò la passar male.
passer son envie, cauarsi la voglia, ò suogliarsi.
Preter mainforte à quelqu'vn, dar braccio à qualche d'vno.
presentez-vous à la fenètre, ou mettez la tète à la fenêtre. affaçiateui alla finestra.
percer vn tonneau, manomettere vna botte, ò sbugiar vna botte.
parlez-moy clairement, parlatemi à lettere di scatola.
paroles entrecoupèes, parole mozze:
pour gagner mon procez j'employay l'autoritè de M.N. Per vincere la mia li-

lite spesi la parola del Signore N.

passer maitre quelqu'vn, c'est à dire diner sans l'attendre, far la barba di stopa à qualche d' vno.

prendre vne ville à la barbe del'ennemy, pigliare vna Città alla barba del nemico.

porter des bequilles, seruirsi delle stampelle.

puisqu'il va ainsi, mentre battono così le cose.

pourvoir vne fille. collocar vna Zitella in matrimonio.

payer l'amende, cascar in pena, pagar il fio.

paroles piquantes, parole addentellate.

passer par dessus vne chose, far poco riflessione ad vna cosa.

pincer vn luth, suonar del liuto.

prendre medecine, pigliar la medicina. Osseruisi che il Francese qui non pone l'articolo se non per specificar v. g. *j'ay pris ce matin la medecine que le medecin m'ordonna hier* hò preso questa mattina la medicina che m'ordinò hieri il Medico.

Q

Q*Velqu'vn m'a-t-il demandè?* Qualche d'vno hà dimandato di me?
Ie demande M.N. domando del Signore N.
qu'est devenuë votre voisine? che n'è della vostra vicina?
que voulez-vous parier? quanto volete scomettere?
quand serez-vous prest à partir? quando sarete di partenza?
que vous importe? come ci entrate voi, che v'importa?
qui a gagnè? chi hà vinto?
qui ne veut pas se pèner ne merite pas de manger, chi non s'ingegna, non s'impregna.
qui veut demeurer à Rome qu' il apprenne a ètre retenu & patient. chi vuol stare à Roma impari d' auer flemma.
quand on voyage il faut ètre bien pourvû, & garni d'argent. Quãdo si và per viaggio bisogna esser ben guarnito ò proueduto di denari ò à danari.
qui auroit jamais crû cela, chi si sarebbe mai dato à credere questo.

quit-

quitte à quitte, patti pagati.

que de caquet, quante cicalarie, chiacchiere, dicerie, ciarle.

quest-il question de faire pour vôtre service? che c'è da fare per il vostro seruizio.

quand il s'agira de vous seruir je m'employeray tres volontiers. Quando si trattarà di seruir V.S. m'impiegherò volentieri.

que faites vous? che và facendo V.S.

R

R*Encontrer quelqu'vn,* abbattersi in vno.

regarder quelqu'vn de travers, guardar vno di trauerso, ò mirar con occhio bieco ò storto.

rangez ma chambre, rassetate la mia camera.

retourner sur ses brisèes. Tornar al suo primo discorso.

retourner sur ses pas. Tornar adietro.

rompre le careme, guastar la quaresima.

ronger son frein. pigliar pazienza per forza S. Marco.

rèposez-vous-en sur moy. assicurateui sopra la mia parola, ò fate capitatale di me.

S

Sçavoir vne chose par coeur, saper vna cosa à mente, ò à memoria.

ses biens sont saisis, & arrètez i suoi beni sono sequestrati.

sa terre ou Seigneurie luy rapporte tous les ans dix mille ècus de revenu. Il suo podere, ò la sua villa gli dà, ò gli frutta dieci mila scudi l'anno.

se marier, accasarsi.

sanglier èchauffè, & en furie, cinghiale addentato.

se battre à l'èpèe blanche. battersi in duello.

se dècharger sur vn autre, incolpar vn' altro ò dar la colpa ad vn' altro.

se dèrober d'vne compagnie, lasciar vna compagnia senza licenziarsi.

si j'ètois que de vous, se io fossi voi, ò come voi, ò se io fossi di voi.

se porter sur le prè, andar à battersi in duello.

sortir d'vne affaire à son bonneur, terminar ò venire à capo d'vn' negotio con riputazione.

s'aquiter de son devoir, vscir d' obligo.

T

Tenir en balance, ou entretenir de pa-

paroles, tenere vno a bada.

trembler dans le manche, vuol dir, temere

tenir bon, star sodo.

tomber dascord d' vne chose. rimaner d' accordo d'vna cosa.

trèves de complimens, non facciamo cerimonie.

tout luy vient à souhait. ogni cosa gli riesce à brama, ò secondo il suo desiderio.

trouvez bon que je vous dise la verité. resti seruita che io le dica la verità.

taisez-vous, non aprite bocca ò state zitto.

tant que je vivrai je vous seray serviteur, quanto viuerò vi sarò seruitore.

tout ce que je vous ay dit, vous le peut faire connoitre. quanto vi hò detto ve lo può far conoscere.

V

V*Ous vous plaignez à tort*. voi vi lamentate ò lagnate di gamba sana.

vous avez à faire à forte partie, ella hà da fare con Marco Antonio trouarà duro.

vne armée navale composée de trente à quarante voiles. vna armata nauale com-

composta da trenta in quaranta legni.

vn Bigot, vn vray mangeur de Crucifix. vn Bacchetone, vn Gabba Christo, e picchia petto, vn santarello.

vous plait il prendre vn mauvais repas avec nous? piace à V.S. fare penitenza da noi, ò con noi.

vous avez fait vne lourde faute. voi auete pigliato vn granchio.

vous surfaites trop vòtre marchandise, voi stimate troppo la vostra robba ò mercanzia.

vous n'avez que faire de me dire cela. nō occorre che V.S. mi dica questo.

vser de remises, indugiare.

vous n'avez qu'à me commander. V. S. può commandarmi.

venir aux mains, venir aux prises, venir alle mani, venir alle strette.

vne affection bien cimentèe. vn affezione costante e soda.

vous plait-il prendre vn doigt de vin, & l'air d'vn fagot? piace à V.S. prendere vn bicchiero di vino e scaldarsi vn poco.

vendre en gros, & en dètail, vendere all'ingrosso, & à minuto ò à pezzi.

vous avez bien la mine d'ètre encore àjeû auete la ciera d'esser anco à digiuno.

vous prenez garde de bien près. voi sete molto guardingo.

vous ne trouverez pas mauvais, voi non aurete à male ò per male.

vous m'en donnez à garder, me lo date ad intendere.

vn peloton de Cavallerie, vn drapello, ò manipolo di Caualaria.

vne boutique bien achalandèe, vna bottega molto auiata.

vin delicat,& agreable à la bouche. vino abboccato.

vous ètes bien matineux. voi sete molto sollecito. ò vi sete leuato molto per tempo.

vin trempè ou batisè. vino adacquato.

voilà vn beau tèms pour aller à la chasse, ecco vn bel tempo d'andar à caccia

*vous avez touchè au blanc,*ou *vous y ètes.* l'auete indouinato.

vous n'avez que faire de me dire cela. non occorre che lei mi dica questo.

In Roma, Per Francesço Tizzoni.
Con lic. de Superiori.

Errori più graui scorsi nella Stampa.

Il primo numero denota la pagina, il secondo la linea-

Pag.22 linea 9. & v. leggete, & vr. p, 33. l.23.grotesqoo; groteique. 44. 16. Presidene, Presidente.54.13 doppo selua,leg. mort.ib.l.10.uet,net.58.2.doppo mutano leuate in 71.1.Monsieure, Monsieur. 72. 10.melleurs,meilleurs85.5. vignt,vingt. 91.20. detto,dato. 94.17. en,on. 109. 18. pia,piace. 121.1.sareste, sarete. 126. doppo eut, leg.eu. 128.1. je reçois;je reçoy. 163.25. vas,va. 191.2 assieid.,assied. ib. 1.6.je m' assis, je m'assisse. 200. 7. reoir, revoir.217.8.naissoz,naissez. 219.3.ponde pond.220. 17. desappoendre, desapprendre. 224. 14. avois, avoir.225.11. airois, tairois. ibid.l.vlt. taisons,taisois. 232,14. Vilie,Ville, 235.2. poini,point. 240 16. moilleur,meilleur.246.6.mondre,monde 250.9 j'on,l'on.277.5. Soileil, Soleil.

